VISIT…

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Я ПОЗНАЮ МИР

Я ПОЗНАЮ МИР

Детская энциклопедия

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

МОСКВА
Астрель
АСТ ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕРМАК
2004

УДК 087.5:811.111
ББК 81я2
Я11

Автор *О. Ю. Маркова*
Художник *В. Н. Родин*
Иллюстрации на обложке *Ю. А. Станишевского*

Я11 **Я познаю мир:** Английский язык: Дет. энцикл. / О. Ю. Маркова; Худож. В. Н. Родин. — М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ЗАО НПП «Ермак», 2004. — 398 [2] с.: ил.

ISBN 5-17-020554-6 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-08232-6 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 5-9577-0754-6 (ЗАО НПП «Ермак»)

Чем отличается американский английский от британского? На каком английском говорят в Африке? Отчего английская орфография такая запутанная? Очередной том энциклопедии знакомит читателя с особенностями английской грамматики и фразеологии, страницами истории Великобритании, фактами об известных писателях, традициях и праздниках Британии и США.

УДК 087.5:811.111
ББК 81я2

Подписано в печать 20.12.2003. Формат 84×108$^{1}/_{32}$.
Усл. печ. л. 21,00. Тираж 20000 экз. Заказ № 64.

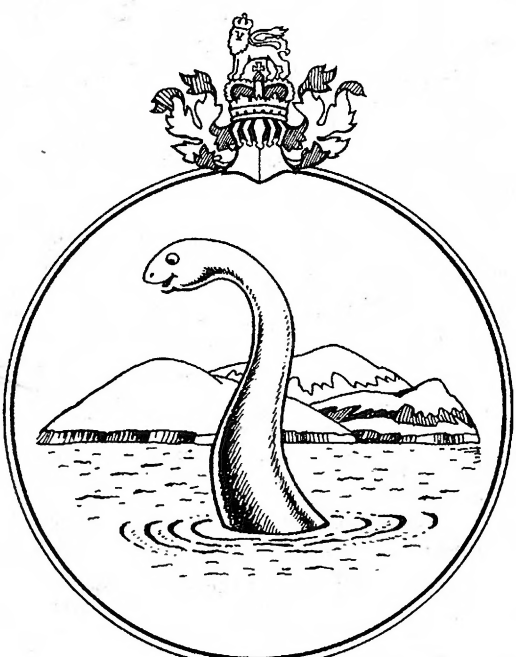
Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953004 — литература научная и производственная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.10.953.П.000009.01.03 от 10.01.2003 г.

ISBN 5-17-020554-6 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-08232-6 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 5-9577-0754-6 (ЗАО НПП «Ермак»)

© ООО «Издательство Астрель», 2004

ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ



БРИТАНИЯ — ОСТРОВНОЕ ГОСУДАРСТВО

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии располагается на Британских островах, что всегда давало возможность англичанам чувствовать себя не такими, как все другие народы Европы, потому что они были отделены от другого мира морем. **Британские** острова — это большая группа островов, из которых самый большой — **Великобритания**, самый неспокойный — **Ирландия**, а самый загадочный — остров **Мэн**, с которого, по мнению многих историков, и началась история Англии, а затем и всей Великобритании. Самый ближайший континентальный сосед Великобритании — Франция. Она отделена от Британии проливом. Этот пролив англичане называют Английским каналом **(the English Channel)**, а остальной мир называет **Ла-Маншем**. Почти все слышали о его самом узком месте — проливе **Па-де-Кале**, который англичане тоже называют по-своему — **the Strait of Dover**. Ты уже, наверное, понял, что англичане во всем хотят отличаться от своих соседей. А как же иначе? Ведь не каждая страна окружена морем со всех сторон.

Море, омывающее страну с востока, называется особенно сурово — **Северное море**, и это та часть Великобритании, где меньше чувствуется влияние **Гольфстрима** — теплого

океанического течения, а также та часть, по которой в Англию много столетий назад проникли викинги. Представь себе, как непросто было в древности попасть в страну, естественно отделенную от всего мира самой природой. Для того чтобы добраться туда, нужно было быть особенно умелыми, любить и понимать море.

Помимо островов Великобритания, Ирландия и Мэн, к Британским островам относится еще и множество других островов. В Ла-Манше расположен удивительный остров **Уайт**, который как будто до сих пор существует в прошлом столетии. Рядом с островом Мэн в Ирландском море находится остров **Англси**, но самое большое количество островов расположено на северо-западе и севере Шотландии. Это **Гебриды**, **Оркнейские** острова и **Шетлендские** острова — настоящие кусочки северной природы, отгороженные от бурной современной жизни.

Почему же страна называется Великобританией? Ты и сам уже догадался — потому что кроме **Англии** в нее входят **Северная Ирландия**, **Шотландия**, а также **Уэльс**. И люди, которые там живут, очень отличаются друг от друга: сильные и могучие **шотландцы**, музыкальные и романтичные **валлийцы** (жители Уэльса), дружелюбные искатели приключений и новых земель — **ирландцы** и, конечно же, сдержанные и остроумные англичане. У каждого народа свой язык, поэтому на госу-

дарственном языке — английском — все говорят по-разному. К примеру, шотландцы говорят на таком языке, что даже англичане плохо понимают их, зато тебе повезет, если твоим собеседником окажется житель Уэльса. Он будет говорить четко и неспешно. Теперь понятно, почему жителей Великобритании правильно называть британцами.

ЗАГАДОЧНАЯ И ПРОТИВОРЕЧИВАЯ АНГЛИЙСКАЯ ПРИРОДА

Общая территория Великобритании — 244 квадратных километра. При этом нет ни одного места на острове, которое было бы расположено далее 120 километров от моря. А теперь снова взгляни на карту Великобритании: ты увидишь, что от любого места на севере острова еще ближе до моря — всего 40–60 километров. Известно, насколько изменчивы климат и погода в Великобритании. А какова же ее природа? Соответственно, в разных местах этой страны и природа сильно отличается.

Британцы гордятся тем, что у них есть горы и равнины, разноцветные мхи и лишайники, ровные долины, леса, море — спокойное, но изменчивое. Именно благодаря морю ландшафт там очень разнообразный. Прибрежная линия Великобритании причудливо изрезана,

особенно на западе и северо-западе, где горы подходят близко к побережью. Прибрежная полоса Шотландии, Шетлендских и Оркнейских островов, а также Гебридов выглядит еще необычней, ведь все эти острова изрезаны фьордами, которые даже своим видом напоминают о пещерах, сокровищах и приключениях. Именно в таких местах создавал свои исторические приключенческие романы Вальтер Скотт. Зато морские берега юга и востока страны абсолютно спокойные, они плавно спускаются к воде. На этих берегах с мелким песком приятно отдыхать, любуясь низкими холмами, как бы вливающимися в море, а также остроконечными скалами, то тут, то там выступающими из моря.

Надеюсь, наш дорогой читатель уже представил себе острова, жизнь которых была порождена морем и зависела от его причуд. Сейчас легко преодолеть 100 километров до моря из любого места Великобритании, но бывали времена, когда люди рождались, жили и умирали в одном и том же месте. Именно поэтому английский язык жителей побережья отличался от языка жителей гор и долин более низким тембром, распевностью, преобладанием открытых, передних гласных.

Море — это связующее звено Великобритании со всем остальным миром. А как же в прежние времена осуществлялось сообщение внутри страны? Так же, как и в других странах, — по рекам. Если до моря «рукой по-

дать», то и реки не очень протяженные. Их направление и характер обусловлены тем, в каких горах они берут свое начало и какой рельеф встречается им на пути. Большинство рек текут на восток, потому что западное побережье покрыто горами. Благодаря влажному климату и обильным осадкам уровень воды в реках почти всегда высокий. Реки текут довольно близко друг от друга, и англичане давно поняли, что их можно соединить каналами. Самый длинный водный путь (более 3000 километров) существует на юге и юго-востоке Англии. Эту сеть каналов используют для перевозки грузов, что является не очень дорогостоящим делом. А туристы могут насладиться водным путешествием на небольших яхтах или лодках; все суда в Англии имеют небольшое водоизмещение, чтобы они могли пройти по британским рекам. А для морских кораблей реки оказываются непригодны, но вот что интересно — сильные морские приливы достигают и рек и тем самым предотвращают образование дельт, поэтому реки почти не меняются и остаются полноводными. Большинство британских портов располагаются в эстуариях, которые достаточно глубоки, и при приливах туда могут заходить небольшие суда.

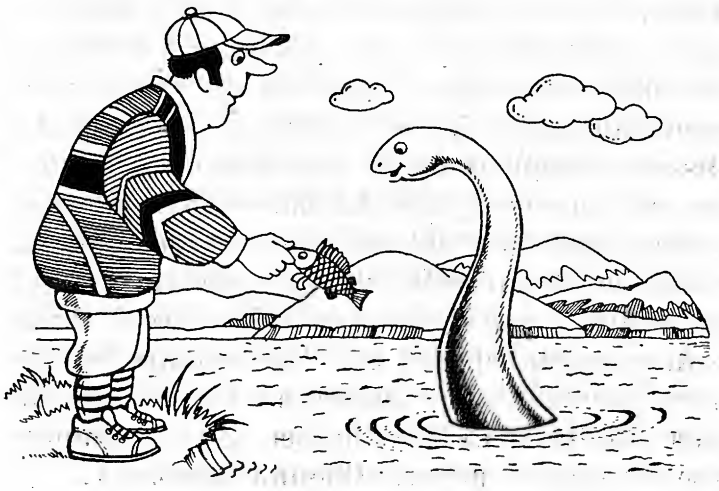
Все, конечно, слышали о главной реке Британии — **Темзе**. На ней расположен **Лондон**, столица Великобритании, что само по себе является подтверждением того, что Темза

была судоходна. Темза течет по долинам юго-восточной Англии и впадает в **Северное** море. Однако самой большой рекой Англии является не Темза, а **Северн**, стекающая с **Кембрийских** гор и впадающая в **Бристольский** залив. В этой части Англии по восточным уступам **Пеннинских** гор к Северному морю стекают также **Тайн** и **Трент** — уютные реки, столь дорогие сердцу англичан. Однако, дорогой читатель, ты хорошо запомнишь реку **Мерсей**, которая впадает в **Ирландское** море в **Ливерпуле**, потому что наверняка любишь группу **Битлз** из Ливерпуля. А еще нужно вспомнить о реке **Клайд**, который является украшением **Глазго**, крупнейшего города и порта Шотландии.

Если реки в Великобритании являются водными дорогами страны, что очень важно, то ее озера — это любимые места отдыха англичан. Просто удивительно, в каких живописных местностях они расположены и как разнообразны их берега! Конечно же, самый знаменитый район Великобритании — это **Lake District (Озерный край)**, небольшой по площади, но удивительный по ландшафту: крутые спуски хребтов, глубоко залегающие долины, покатые, гладкие склоны, глубокие озера, водопады, изумрудно-зеленые луга. Этот район всегда притягивал желающих отдохнуть англичан, но особенно популярен он был в XVIII веке. Появилось даже поэтическое течение — поэты **«Озерной школы»**.

Ну и, конечно же, все слышали о «чудовище озера Лох-Несс». Это озеро — еще один из удивительнейших по красоте уголков природы. По-шотландски озеро называется Lokh. Представляешь, каким глубоким оно должно быть, чтобы на его дне смогло жить и прятаться доисторическое чудовище (хочется верить, что это не легенда)? Люди, проживающие на берегу озера Лох-Несс, так привыкли к чудовищу, что стали ласково звать его **Несси**.

Лох-Несс — самое глубокое, но не единственное озеро этого высокогорного района Шотландии. В Великобритании так много мест, связанных с водой, что кажется, будто все самое интересное происходит не на суше, а в воде. Однако это не так. На территории Великобритании есть и горы. Они покрывают се-



верную, западную и срединную части страны. Шотландия делится на две части — **Highlands** (высокогорье) и **Lowlands** (низина).

Две части шотландского высокогорья — это северо-западная часть высокогорья и **Грампианские** горы. Они потрясающе живописно отделены одна от другой узким Каледонским каналом. Именно там можно увидеть самую высокую точку всех Британских островов — **Бен-Невис**, но он невысок, достигает всего 1343 метров.

РЕЛЬЕФ И КЛИМАТ

В Великобритании влажный и мягкий морской климат западного побережья. Наверное, ты, наш дорогой читатель, любишь лето и, конечно же, не можешь себе представить, что есть страны, где весной и осенью бывает приятней, чем летом, но Великобритания как раз такая страна. Там зимой довольно тепло, но очень влажно, летом прохладно, а в межсезонье очень комфортно. Однако во все времена года там обильно выпадают осадки. У британцев даже есть такая пословица: «У нас нет климата, только погода». Почему же они так говорят? Да потому, что разнообразные ветры наступают со всех сторон. И не удивительно, что, встретившись, англичане начинают разговор с заме-

чаний о погоде. А если ты не знаешь человека хорошо, то разговор может оказаться длинным и изнурительным.

Давай разберемся, как формируется погода в Великобритании. Основные ветры дуют с юго-запада, со стороны океана. Они насыщены водными парами и по мере продвижения к горным хребтам у западного побережья поднимаются вверх по склонам. Температура в таких фронтах падает, и влага конденсируется в виде дождя. Поэтому западное предгорье Великобритании — самая влажная часть страны, а это значит, что больше осадков выпадает в высокогорьях Шотландии, Уэльсе и Озерном крае. А вот востоку повезло больше: он находится как бы под зонтиком, и ветры туда

долетают уже более сухие, однако это не означает, что там выпадает мало дождей. Во всех уголках Великобритании дождей бывает предостаточно, благодаря чему растительность там всегда зеленая и сочная, и розы цветут даже под снегом, который, правда, лежит не более двух дней.

Со всех сторон Великобритания окружена морями и теплым течением Гольфстрим. Именно поэтому там зимой теплее, чем в любых других точках той же широты. Гольфстрим согревает Британию теплыми водами Мексиканского залива и струями теплых вод с экваториальных районов. Дополнительное тепло зимой приносят в Британию также теплые и мягкие юго-западные ветры.

ФЛОРА И ФАУНА

Самый знаменитый английский художник-пейзажист **Констебл** очень любил рисовать английские вязы. На его картинах они получались огромными и сильными, как исполины. Удивительна британская природа. Если бы надо было ее коротко охарактеризовать, то самыми подходящими словами были бы: «могучая и вольная». Трудно себе даже представить, как хороши разноцветные мхи и лишайники на севере Англии и в Шотландии: они расстилаются, как многоцветный ковер.

А большая часть высокогорий Шотландии покрыта вереском и хвойными лесами. В начале заселения Британии на ее большей части росли дубовые рощи.

Много лесов Британии оказалось изведенными, и они теперь занимают около семи процентов территории всей страны. В Англии и Уэльсе основные деревья — это дуб, бук, ясень и вяз, а в Шотландии — сосна и местами береза. Долины и низменности имеют более плодородные почвы, и поэтому на них выращивают сельскохозяйственные культуры. А вот для туристов районы востока и юга оказываются неинтересны. Зато очень необычны холмы севера Англии, эта часть страны называется **Midlands**. Там причудливо разбросаны деревья одиночные и группами, очень загадочно выглядят живые изгороди из кустарников, которые отделяют участки овечьих пастбищ разных хозяев (любопытно, что на шерсти овец есть маркировки их хозяев, сделанные цветной краской).

В настоящий период Великобритания не может похвастаться богатой фауной, ведь в стране уничтожено множество лесов, а вместе с лесами почти исчезли и многие их обитатели: волки, медведи, кабаны, олени, лоси. Лучше приспособилась к новым условиям живность рек и морей, а также птицы и мелкие животные. В горных местностях Уэльса и Шотландии и вдоль берегов каналов еще можно встретить лис, выдр, белок, ежей, хомяков,

кроликов, горностаев, зайцев, кротов, мышей и крыс. Там же водятся и некоторые певчие птицы, названия которых тебе знакомы и по нашей стране. Это скворцы, ласточки, дрозды и множество морских птиц. Но вот что удивительно: морские птицы, которые гнездятся вдоль побережья, могут залетать далеко в глубь страны в поисках укрытий и пищи, поэтому их можно встретить даже во внутренних лесах и горах.

РЕСУРСЫ И ЭКОНОМИКА

Когда звучит название страны — Великобритания, — то сразу представляешь себе сильное и могучее государство с развитой экономикой. Это действительно так, но при всем при том запасами полезных ископаемых Британия похвастаться не может. Раньше страна была богата углем, однако сейчас угольные шахты **Нортумберленда**, **Ланкашира**, **Йоркшира**, **Ноттингемшира**, Уэльса и района Глазго уже почти выработаны. В **Девоншире** и **Корнуолле** имеются небольшие ресурсы олова и меди. В графствах **Дербишир**, Ланкашир и **Камберленд** есть небольшие залежи серебра и свинца. Обрати внимание, как часто в перечисленных названиях повторяется частица «шир» (по-английски shire), что означает «графство».

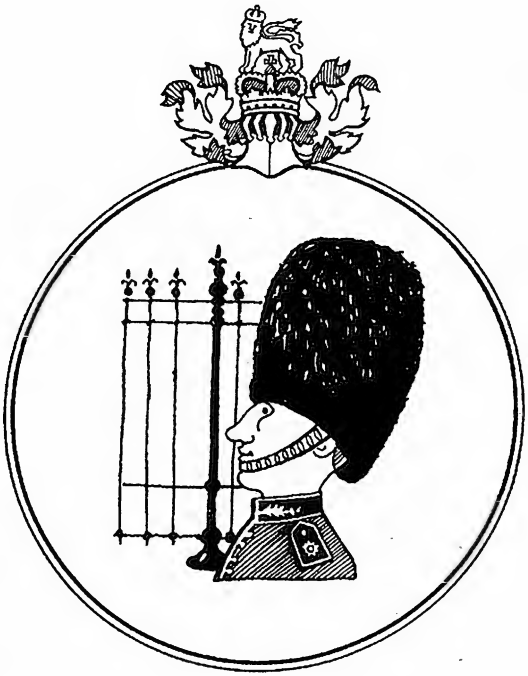
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии стало первой высокоразвитой промышленной страной в мире. В этой стране во второй после Голландии произошла буржуазная революция, но в отличие от Голландии, промышленность в Британии развивалась гораздо быстрее и стремительнее. Особенно энергично наращивалось производство с начала XIX века. И немалую роль в этом сыграло то обстоятельство, что уголь, являвшийся основным топливом, и железные руды, столь важные для промышленности, залегали близко от поверхности земли. В это время в стране росли такие промышленные города, как **Бирмингем**, **Шеффилд**, **Ковентри**, **Глазго**. В них развивалось тяжелое машиностроение, производство станков, железнодорожных вагонов и двигателей.

Позднее, в XX веке, к этим отраслям промышленности добавились электроника, радиоэлектроника, химическая промышленность. Однако они уже не являются ведущими в стране.

Сейчас упор делается на кораблестроение и текстильную промышленность. Они всегда были исторически значимы для Британии. Лондон, Глазго, **Ньюкасл**, **Белфаст** являются крупнейшими портами и промышленными центрами кораблестроения. В Йоркшире находятся основные текстильные производства, продукция которых экспортируется во многие страны.

Многие европейцы смеются над английской кухней, так как считают ее самой примитивной и невкусной в Европе. Но те же французы готовы признать, что английские продукты очень высокого качества. Британцы обеспечивают себя птицей, яйцами, молоком и некоторыми фруктами, на юге Англии растут яблоки, груши, вишни, сливы и даже экзотические фрукты.

ИСТОРИЯ АНГЛИИ



ДРЕВНИЕ БРИТАНЦЫ

Когда говорят о древних британцах, то чаще всего можно услышать, что древних людей, населявших Британские острова до прихода римлян, называли **«кельтами»**. Однако правильнее было бы сказать, что древний народ, населявший Британские острова, представлял собой смешанную расу, а люди, с которыми смешивались кельты, имели как свои внешние особенностями, так и свои обычаи, и свой язык.

Самым древним исконным племенем на Британских островах этнологи считают: **иберов** (древние баски Испании), **берберов** (туземные племена, населявшие Северную Африку), **силуров** (древние жители юго-восточной части Уэльса) или **этрусков** (народ, селившийся на западе Италии, то есть на территории современной Тасканни). Эти люди отличались невысоким ростом, смуглым цветом кожи, темным цветом волос и продолговатой формой черепа. Они говорили на своем языке, который ученые относят к **хамитской** группе (на наречиях этой группы языков говорят некоторые североафриканские племена, в частности жители Кении и Эфиопии). Они достигли к моменту миграции сравнительно высокого уровня развития. Так, еще в каменном веке, расселившись на холмах Древней Британии, они укрепляли вершину холма и возделывали его склоны по террасовой системе, искусст-

венно изменяя поверхности склонов, чтобы защитить посевы от водной эрозии и вымывания плодородного слоя почвы во время сильных дождей. По мнению ученых-исследователей, эти люди уже достаточно прочно обосновались на британской земле, когда на острова пришли кельты, которые сначала сражались с аборигенами за самые лучшие места для поселения, отбирали эти лучшие места, порабощали местное население, а затем смешивались с ним. Когда пришли римляне, эти племена все еще жили на юге Уэльса вполне обособленно от кельтов (силуров). В Ирландии они оставались непокоренными в течение долгого времени и, скорее всего, были союзниками кельтов, населяли целые провинции и сохраняли свои исконные обычаи, язык и религию. Однако в процессе последующих завоеваний Великобритании и Ирландии они все-таки утратили свои отличительные особенности, растворившись во всем населении Британских островов.

Второе древнейшее племя Британии являлось по своим внешним признакам полной противоположностью первому. Это были очень высокие люди со светлой кожей и светлыми волосами, голубыми или серыми глазами, крупным и широким черепом. Они говорили на языке **арийской** группы языков, к которой относятся латинский, греческий, тевтонский, славянский, **пехлеви** (язык Древней Персии с примесью арамейского) языки и **санскрит** (язык Древней Индии). Их родина, по

всей вероятности, находилась в Центральной Европе, в верховьях Дуная или в районе Альп. Их могильные курганы, в которых они хоронили умерших, отличаются своей округлой формой от курганов более ранних народов. Эти люди имели более высокий уровень развития по сравнению с иберами (см. выше) и привезли с собой в Британию бронзу и серебро, а также некоторых приручённых животных значительно позже.

Иберы и кельты смешались и разделились на множество племен, тогда как кельты разделялись сами по себе на две части в зависимости от времени их прихода на острова. Самыми первыми были **гэлы** (шотландские или ирландские кельты), вторыми были **бритты**. Гэлы и бритты не только говорили на разных языках, но они и выглядели по-разному. Антропологи даже отмечают различия в форме их черепов. Римляне-завоеватели описывали жителей **Северной Каледонии** (древнее название Шотландии) как крупных мускулистых людей с рыжими волосами, а жителей центральной части острова — как людей выше ростом, с волосами неярко-золотистого цвета и менее крепкого телосложения. Вероятно, это произошло потому, что гэлы и бритты разделились задолго до своей высадки на Британских островах.

Юлий Цезарь делил население **Галлии** на три части: это **белги, аквитанцы**, не относящиеся ни к кельтам, ни к арийцам, и те, кто

называл себя кельтами. Позднее римляне стали называть их **галлами**. Кельты говорили на **кельтском** языке, сохранившемся до наших дней в галльских наречиях народов Ирландии, Шотландии и острова Мэн. В северной части Грампианских гор жили **пикты**, которые, по всей вероятности, перемешались с кельтами и иберами. Пиктов также относят к исконному народу Древней Британии.

Чтобы избежать путаницы с названиями древних и современных жителей Британских островов, следует различать наименования «галлы» и «**гэлы**», «бритты» и «**британцы**». Итак, галлы — кельтские народы Галлии, занимавшие территорию современной Бельгии и современной Франции. Гэлы, или **гаэлы**, — это кельтские народы теперешней Ирландии, Шотландии и острова Мэн. Бритты — это древние кельтские народы, расселившиеся на территориях современной Англии, центрального Уэльса, в долинах Шотландии и британской колонии Бретани. Британцами в настоящее время называют всех жителей Великобритании, в частности, жителей Англии и Уэльса.

Если попытаться составить портреты древних жителей Британии, то следует отметить, что одежда мужчин состояла из длинной рубахи с длинными рукавами, штанов, плотно обтягивающих щиколотку, и шали или накидки, закрепленной на плече заколкой. Такую одежду изготавливали из толстого войлока либо полотняных тканей, окрашенных в яр-

кие цвета. Уже в те времена древние британцы наносили на свои ткани клетчатый рисунок — «шотландку». Мужчины носили головные уборы из толстого войлока, а женщины завязывали в узел длинные волосы на затылке. Перед сражением для устрашения врага мужчины зачесывали свои густые волосы вперед, заранее окрасив их в рыжий цвет мылом, изготавливаемым из козьего жира и древесного пепла. И мужчины, и женщины носили украшения в виде золотых браслетов, колец, заколок, брошей и бус из янтаря, стекла и гагата (черного янтаря). Их боевое оружие — ножи, кинжалы, наконечники копий, секиры и мечи — изготавливалось из бронзы и железа; щиты имели округлую форму, как у шотландских горцев. Помимо традиционного древнего оружия, во время сражения древние британцы пользовались специальным метательным оружием в виде аркана с прикрепленным к нему молотообразным ядром. Корпус колесниц был сплетен из прутьев и установлен на деревянных колесах, укрепленных бронзовыми серпами. В колесницу обычно запрягали две или четыре лошади. По свидетельствам римлян, на колеснице размещались одновременно несколько человек, которые метко поражали противника своими дротиками и косами.

Древние британцы жили в хижинах с кровлей из листьев папоротника или соломы. Обычно при приближении врага они взбирались на крыши собственных домов, а затем об-

рушивались прямо на головы неприятеля. Их поселения располагались на вершинах холмов или в самом центре трясины, территории поселений обносились частоколом, а вокруг них строились земляные укрепления. Руины подобных укреплений сохранились до наших дней в графстве **Уилтшир**, у горы Святой Катерины вблизи города **Уинчестер**.

Обычаи древних британцев почти не отличались от обычаев остального древнего мира. Всю землю, которая должна была принадлежать вождю, они обрабатывали совместно. Женщины наравне с мужчинами владели и распоряжались имуществом общины. Вообще по сравнению с женщинами Древней Греции времен Гомера кельтские женщины были более свободными и занимали высокое положение в общине. Так, например, родословные человека отслеживались по женской линии, как это было у ариев. Воспитание детей родителями сводилось к минимуму. Обычаем было отправлять детей на проживание к приемным родителям.

Политическое устройство общества полностью отражало положение в семьях и было не менее примитивным. Главного суда не было. Все споры решались непосредственно в тех семьях, где они вспыхивали, а если в результате столкновения кто-либо погибал или получал серьезные увечья, то ближайший родственник пострадавшего имел право убить преступника или получить с него выкуп. Семьи разрастались в небольшие племена.

НАШЕСТВИЯ АНГЛОСАКСОВ И СКАНДИНАВСКИХ ПЛЕМЕН. ХРИСТИАНСТВО И ЗАРОЖДЕНИЕ БРИТАНСКОЙ МОНАРХИИ.

В 449 году два полководца из племени **ютов**, живших к северу от **саксов**, впервые появились на берегах Темзы. По преданию, их пригласил кельтский правитель для отпора теснивших его с севера пиктов и **скоттов**. Полководцы не согласились принять плату за оказанную ими услугу и завоевали **Кент**. Один из них был убит, а другой стал первым германским правителем на острове. Все последующие завоеватели уже были саксами и в 477 году положили начало королевству южных саксов. С тех пор одно из графств Англии носит название «**Сассекс**» (**Sussex**). В течение VI столетия происходило дальнейшее завоевание англами и саксами восточных берегов острова. Примерно в 570 году, после 120 лет упорной борьбы англы и саксы заняли почти половину острова. Их поселения не основывались лишь на западной части острова, где по-прежнему жили бритты (кельтская народность). Но с 577 года **германские** племена постепенно проникали и на западную часть острова в результате успешно завершенных сражений под **Дергемом (Deorham)** и **Честером (Chester)**. В третьей четверти VII столетия небольшие англосаксонские государства слились уже в три государства: **Мерсию, Уэссекс** и **Нортумбрию**.

Викинги

Так на территории Англии было установлено англо-саксонское владычество.

С конца VII столетия в Англии начался период новых нашествий скандинавских народов; они предпринимались не отдельными племенами, а под предводительством избранных вождей — **викингов.** Викинги довольствовались высадками с целью грабежа в одних только северных княжествах, где обирали церкви и монастыри. Однако на других территориях Европы они все-таки основали **Неаполитанское** и **Нормандское** княжества. Не про-

шло и двухсот лет между первыми попытками викингов положить основу своему владычеству на острове и битвой под **Гастингсом**, как **Вильгельм Нормандский**, выходец из династии Нормандского княжества, окончательно завоевал Англию.

Во второй половине IX века датчане проникали в королевство. Затем разрозненные полчища, предводительствуемые викингами, образовали под руководством военачальников **Ингвара** (Ingwar) и **Губба** (Hubba) союз, именующий себя «Великой Армией». Попытка датчан устроиться в Эссексе была не настолько удачна — там в сражении под **Эшдоуном** (Ashdown) в 871 году они были разбиты наголову молодым королем **Альфредом**, который остановил их дальнейшее распространение на

Нападение викингов на монастырь

юг. Битва под Эшдоуном явилась первым военным успехом Альфреда. Основные земли южной части острова стали сосредоточиваться в руках Альфреда.

Датчане быстро переняли англосаксонские обычаи. На протяжении нескольких лет все они приняли христианство, а их язык был очень близок к староанглийскому. Вероятно, следствием датских нашествий было ускорение процесса феодализации в Англии, то есть исчезновение свободных средних и мелких собственников. Они признали над собой главенство «сильных людей», стали получать от них покровительство и судебную защиту в обмен на военную службу и платеж поборов. Земля по-прежнему осталась в руках крестьян. Однако теперь крестьянин превратился из свободного человека в зависимого. В течение «датского периода» в Англии размер поборов с крестьян, скорее всего, увеличился, потому что приходилось откупаться от погромов и нашествий датчан.

С национальной борьбой англосаксов неразрывно связано имя самого популярного из правителей острова, героя бесчисленных легенд и сказаний, короля-мудреца и короля-реформатора Альфреда (871–901). Многие историки называют Альфреда первым английским королем, который стал одним из основателей английской монархии. Территория Англии, отвоеванная им у датчан, сводилась к узкой полосе земли в юго-западной части ост-

рова, от моря на юге и до линии, проведенной на севере между Честером и Лондоном. Но Альфреду удалось избавить страну от такого повального погрома и террора, какого ей больше никогда не пришлось переживать. Этого было достаточно, чтобы сделать имя Альфреда дорогим для любого английского очага; он был не только солдатом, но и матросом, строителем церквей, ученым, изобретателем, создателем государства и его историком. Все свои изумительные способности он направлял на благо народа. Альфред был инициатором строительства английского флота, с помощью этого флота стала охраняться морская граница страны, а при преемниках Альфреда флот настолько окреп, что во времена короля Эдгара английские корабли уже не довольствовались только охраной одной южной границы, но огибали в своих плаваниях и весь остров. Альфред пригласил в английские школы иностранных ученых, способствовал во многом переводу на язык саксов латинских сочинений, сопровождая при этом переводы своими собственными предисловиями. При нем, начиная с 887 года, стали вести на **саксонском** языке хронику исторических событий, и при нем же стали записываться обычаи всего англосаксонского народа.

Объединение Англии под властью одного правителя совершилось не ранее правления **Эдуарда Старшего** (901–925), сына Альфреда. Он завершил дело отца, разбив наголову по-

следнего из королей восточной датской половины острова в 921 году. После этого его царство, или нынешние графства **Норфолк** и **Суффолк**, было поглощено Уэссексом. К концу правления Эдуарда Старшего датчане Нортумбрии признали их короля своим верховным правителем; мало того, шотландцы провозгласили его отцом и господином на многолюдном собрании в **Доре** в 924 году. Его преемник **Этельстан** (Aethelstan) присоединил к королевству занятую датчанами Нортумбрию. Этельстана признавали самым могущественным правителем на западе Европы; все соседние короли искали союза с ним.

С 1016 года датским нашествиям пришел конец. В Англии стал править датский король Канут, или **Кнут**. После завоевания Англии он принял крещение, женился на Эмме, вдове покойного короля, и старался относиться к Англии не как к завоеванной провинции, а как к центру своих обширных владений.

НОРМАНДСКОЕ ЗАВОЕВАНИЕ

Со смертью Кнута прекратилась датская династия, и на престол решили призвать представителя саксонской династии, к которой когда-то принадлежал и Альфред. Однако на юге уже обозначились притязания на английский престол нормандского короля Вильгельма. Он предпринял несколько попыток (снача-

ла дипломатических через отпрыска британской монаршей ветви **Гарольда**) стать британским королем и даже согласился отпустить Гарольда в Англию, но при условии, что Гарольд будет поддерживать претензию Вильгельма на английский престол в случае смерти Эдуарда. Гарольд принес присягу на верность Вильгельму в церкви, где под ризой покоились мощи святых Нормандии. Поэтому, когда умер король Эдуард и Гарольд был выбран собранием королем по завещанию Эдуарда, сделанному устно на смертном одре, то **Вильгельм Нормандский** объявил его поведение клятвопреступным и решил добиться престола другим способом. Он владел большими сокровищами и имел немало вассалов; его военная репутация была велика. Поэтому, когда он объявил по всей Европе о своем намерении предпринять поход на Англию и о готовности оплатить землями в завоеванной стране службу всякого, кто добровольно вступит в его войско, то тысячи наемников из Франции, Бретани, Фландрии и Аквитании поспешили предложить ему свои услуги. Его армия всего-навсего на одну треть состояла из нормандцев. Прежде чем отправиться в путь, Вильгельм попросил благословения Папы на предстоящий поход, ссылаясь на нарушение Гарольдом святости присяги. Папа **Александр** послал ему свое благословение и освященное знамя.

Вильгельм не счел нужным медлить и, узнав о том, что Гарольд находится в Сенлаке,

направил против него свои полчища. Нормандская конница встретилась с пешим войском Гарольда, занимавшим весь южный склон холма. Хорошо вооруженным кавалеристам пришлось иметь дело с войском, в которое были набраны в спешном порядке крестьяне с дубинами и косами. В течение многих часов победу не могла удержать ни та, ни другая сторона. Это продолжалось до тех пор, пока Вильгельм не отозвал свою конницу и не заставил пехотинцев обстреливать английское войско из луков. Только личная дружина Гарольда продолжала отстаивать его знамена, и Вильгельму пришлось до самой ночи обстреливать ее своей пехотой, нередко пуская в ход и конницу. Одна из стрел сразила самого Гарольда, попав ему в правый глаз; падали друг за другим и его ближайшие сподвижники. Только после этого нормандцам удалось пробить стену английских щитов, овладеть знаменами и пронзить копьями умирающего короля.

Нормандцам приходилось постоянно считаться с возможностью новых восстаний, возникновения частных заговоров и проявлений мести. Чтобы обезопасить себя от всего этого, им пришлось ввести систему поручительства помещиков за свободных и несвободных людей, поселенных на их землях. А в случае убийства французского выходца все жители 10 дворов, прилегающих к месту убийства, по законам Вильгельма должны были уплатить штраф или выдать виновного шерифу, назы-

ваемому так по-англосаксонски, или «вице-графу», называемому так по-нормано-французски. С течением времени 10 дворов стали составлять минимальную территориально-административную единицу. У этих 10 дворов был свой начальник, который подчинялся поместному правителю. Размер штрафа за преступление устанавливался шерифом, в ведомстве которого находилось около сотни человек. Шериф отвечал за своевременную запись населения всей сотни в десятине, для этого он периодически проводил смотр десятин, объединенных круговой порукой. Под страхом денежного штрафа начальникам десятин вменялось в обязанность доводить до сведения шерифа известия обо всех преступлениях. Со времен нормандского завоевания и до второй половины XII века обвинение преступников осуществлялось всеми жителями сотни или одними начальниками десятин. Так зародился известный одной только Англии институт обвинительных присяжных, или так называемое **«Великое жюри»** (Grand Jury).

По нормандскому образцу Вильгельм раздавал завоеванные им земли своим сподвижникам или прямым вассалам, а взамен требовал от них несения службы, исполнения порядка наследования поместий, соблюдения правил опеки малолетнего вассала и права короля давать согласие на брак дочерей вассала, а также многих других сложившихся к тому времени во Франции феодальных порядков.

Прямые вассалы короля назывались «баронами». Однако король так жаловал землю им, чтобы в руках одного барона не сосредоточивалось большое ее количество в пределах одного и того же графства, что, по его мнению, должно было обеспечить целостность и нераздельность английского государства. Так, например, Роберт, граф Моретон, получивший наибольший надел по сравнению с остальными сподвижниками, владел 248 поместьями в Корнуолле, 44 — в Сассексе, 196 — в Йоркшире и 99 поместьями в графстве **Нортгэмптон.**

Главой судебного персонала в первые века нормандского завоевания считался король, а его заместителем — верховный юстициарий (лат. — justiciarius magnus). Уголовное правосудие осуществлялось по преимуществу судом королевской скамьи, гражданское правосудие — судом общих тяжб; наконец, финансовые споры разбирались судом казначейства. Итак, Вильгельм Завоеватель стремился к концентрации земельного владения: никто не должен был впредь пользоваться недвижимым имуществом иначе как в зависимости от короля — верховного собственника и верховного сюзерена. Говоря об Англии, король употреблял выражение „terra mea, dominium meum" — «моя земля, мое владение».

Для распределения этих платежей в 1085–1087 годах Вильгельм приказал провести перепись населения и опись имущества во всей Англии. Присяжные должны были дать

ответ и на такие вопросы, как из скольких **гайд** (hyde — земля, принадлежащая одному двору) состоит поместье, сколько плугов на хозяйском дворе и сколько их числится за зависимым населением, а также сколько людей состоит в феодальной зависимости, сколько **вилланов**, сколько крепостных, а сколько не имеющих надела батраков, **сервов** или рабов, свободных людей и подчиненных вотчинному суду, но пользующихся правом свободного отхода сокменов. Присяжные должны были показать также, сколько в имении лесов, лугов, пастбищ, мельниц, рыбных угодий, какая была у имения общая стоимость прежде и какая она теперь, сколько земли держали в имении или держат сейчас свободные люди. На все эти вопросы надо было дать тройные ответы, учитывая положение дел во времена Эдуарда Исповедника, в момент земельных пожалований Вильгельма, а также наличное состояние. От присяжных требовалось, кроме того, чтобы они заявили, нельзя ли казне получать в будущем с отдельных имений больше того, что она получает ныне. Повеление короля было исполнено в малейших подробностях; опись в **Книге Суда** (Думсдебук) была произведена так подробно, что потребовалось 450 страниц большого формата для передачи всех показаний присяжных. Название «Книга Суда» появилось не ранее XII века. До этого времени она была известна под разными наименованиями — «Книга о Казне» (“Liber de thesauro”) и

«Книга Святого Эдуарда» (“Quere in libro sancti Edwardi”). Этот памятник является первым источником для изучения экономического и общественного строя английского поместья. По содержанию Книги Суда можно было выделить следующие сословно-классовые группы: **таны**, или крупные землевладельцы, связанные обязательством служить королю в его дружине и в его совете; вассалы, находящиеся в равном с ними положении, причем и те и другие могли состоять в свите короля либо подчиняться королеве, графам и епископу.

После составления описи земель, военных и экономических обязательств всех землевладельцев Англии Вильгельм созвал этих землевладельцев в Солсбери на большое собрание в 1086 году. Все вассалы короля присягнули ему в феодальной верности и скрепили клятвой обязательство следовать за королем во всех его походах, даже если они будут предприняты против их ближайших соседей.

Английское королевство состоялось, юридически оформилось. Были введены определенные стандарты для формирования системы будущего правления Британии, но пока, увы, под властью иноземных королей. Таковы исторические предпосылки формирования Англии (пока Англии, а не Британии) как государства. После этого периода мы говорим уже в основном не об изменении границ и династий, а о внутренних изменениях в строе английского государства.

ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ИЗ ГЛУБИНЫ ВЕКОВ ДО НАШИХ ДНЕЙ

Невозможно понять настоящее и увидеть будущее народа, не зная его историю. История каждого языка уникальна и очень интересна. Когда наш дорогой читатель начинал изучать английский язык, то наверняка много раз с возмущением спрашивал у учителя, почему он должен произносить всего три звука в слове reader или naught, почему в английском языке так много исключений, зачем англичанам понадобилось одно действие в прошлом передавать простым временем, а другое действие в прошлом перфектным настоящим или перфектным прошедшим либо, того хуже, настоящим перфектным продолженным. Мы постараемся коротко ответить на эти вопросы. И ответы на них может дать только знание истории английского языка.

Для того чтобы получить первые сведения, мы должны вернуться в I век н. э. Как ты сам понимаешь, все, что относится к очень далекому времени, доходит до нас в виде старинных памятников, которые сохранились частично или дошли в отрывках, а иногда мы не можем точно установить, когда какой памятник был создан. Историки и археологи стараются как можно точнее выяснить историю каждого документа. Потом к делу приступают лингвисты. Они начинают разбирать, дешифровать, классифицировать надписи на памят-

никах. Иногда это получается легко и просто, но некоторые документы оказываются настолько запутанны, что приходится откладывать работу над ними на долгие годы. А иногда получается так, что неожиданно найденный документ противоречит предыдущим находкам, и ученым приходится пересматривать всю историю народа, проживавшего на территории, где был найден документ.

Теперь наш дорогой читатель и сам понял, что некоторые факты по мере появления новых находок будут пересматриваться или дополняться. И вполне естественно, что отдельные находки бывает трудно четко датировать и что невозможно бывает сразу разобраться в хитросплетениях и последовательности событий, происходивших более двух тысячелетий назад. Однако мы можем попытаться понять главное в истории английской нации и английского языка.

Наверное, наш дорогой читатель удивится, когда узнает, что историей и судьбами народа интересовались не только люди, проживающие сегодня. Еще две тысячи лет назад древние историки и лингвисты (по воле судеб они были и завоевателями) пытались разобраться в лингвистическом калейдоскопе Европы.

Самые ранние сведения дошли в отрывках записок древнегреческого путешественника и астронома **Пифея** из **Массилии** (Марселя). В IV веке до н. э. он обогнул на своем корабле западное побережье Европы, прошел через Ла-

Манш, дошел до Балтийского моря, подробнейше записывая все, что касалось языков и географического местонахождения народов, проживающих на исследуемых территориях.

Следующим по времени исследователем является римский государственный деятель, полководец и писатель **Гай Юлий Цезарь** (100–44 годы до н. э.); (оказывается, он не только воевал, но и пытался осмыслить и правильно использовать возможности разных народов). В своих «**Записках о Галльской войне**» («Commentarii de bello gallico») Цезарь посвятил несколько глав германцам, с которыми ему приходилось воевать и вести переговоры. Он сообщал, что в это время германцы жили

Гай Юлий Цезарь (100–44 гг. до н. э.)

родами и родовыми союзами и вели кочевой образ жизни (а значит, были нацией, которая не нуждалась в большом количестве слов, так как в обиходе было очень мало вещей и использовалось мало понятий).

Через сто лет после Цезаря о германцах писал знаменитый историк **Плиний Старший** (23–79 годы н. э.) в своем обширном произведении «**Естественная история**», где он обобщил свои сведения и сведения греческого географа **Страбона**. Плиний Старший оставил нам классификацию германских племен.

Кому-то может показаться, что мы ушли в сторону. Почему германские племена, а не англичане или британцы? Потому что британцы — это потомки **германских** племен, причем нескольких племен, которые в разное время приходили на территорию Британии. Плиний Старший исследовал, каким образом единая индоевропейская нация, говорившая когда-то на едином индоевропейском праязыке, по мере продвижения на север дала начало нескольким группам языковых семей, и одной из них оказалась обширная семья **германских языков**, на которых говорили древние **восточно-**

германские, западногерманские и северогерманские племена. Восточногерманские племена, дошедшие до территорий Прибалтики, Румынии, Польши, смешались с местными племенами и стали говорить на их языках и наречиях. Нам в наследство достался уже мертвый **готский** язык, исследуя который, мы познаем, каков же был древний германский язык. Западногерманские племена распространились по территории Британии, Голландии, Германии, Дании, севера Франции (теперь нам ясно, почему этим нациям гораздо легче дается английский язык), и со временем единый язык разделился на множество родственных языков. Северогерманские племена дали начало скандинавским народам и **скандинавским** языкам (им тоже английский язык дается легче, чем нам).

Среди западногерманских племен были саксы, **англы**, юты, которые и стали родоначальниками **древнеанглийского языка**. Позднее другие северогерманские племена, а также бритты и **норманны** (тоже потомки германской линии) вносили свои изменения в английский язык. Как наш дорогой читатель уже увидел, Британия пережила сложную историю, и английский язык не может быть простым, так как каждое новое нашествие влекло за собой изменения в языке.

Данные Плиния Старшего были дополнены позднее другим известным римским историком **Корнелием Тацитом** (сочинение «Германия») и

переработаны **Фридрихом Энгельсом** в интереснейшем труде «К истории древних германцев».

Эти краткие исторические сведения объясняют, почему в английском языке перемешано такое огромное количество разной лексики, но они не дают ответа на вопрос, почему английский язык является сейчас самым распространенным иностранным языком в мире (уступая первое место лишь китайскому). Мы думаем, что ты уже и сам догадался, а мы лишь подтвердим твои предположения. Конечно же, потому что Англия быстрее других стран сформировалась в единое государство, стала захватывать земли за океаном, приветствовала буржуазную революцию, тогда как в России в те времена еще не мыслили о развитии техники или об отмене крепостного права. Став языком Соединенных Штатов Америки и Австралии, английский язык получил новую жизнь и постепенно вышел на уровень международного языка. В последующих главах мы рассмотрим это обстоятельство более подробно.

АНГЛИЙСКИЕ АЛФАВИТЫ

Ты когда-нибудь видел тексты, написанные на древнерусском языке? Если видел, то понял, что древние алфавиты очень отличаются от современных и что нам сложно сейчас их читать и запоминать. Точно так же и для со-

временных британцев древнеанглийский язык является непонятным — почти как иностранный язык. При создании своих письменных памятников германцы пользовались тремя различными алфавитами: **руническим, готским** и **латинским.**

Самый древний из них — рунический; это таинственный и не очень удобный алфавит, он использовался во II—III веках н. э. **Руны**, то есть знаки этого алфавита, представляют собой буквы своеобразного начертания. Они издавна употреблялись многими народами (особенно народами Севера) в качестве магических знаков, причем такое их употребление сопровождалось таинственным шептанием. Даже само значение слова «руна» изначально обозначало «секретный разговор шепотом». Подобное значение (шептать, нашептывать) мы находим в современном **верхненемецком** языке — raunen произошло от старой формы runon.

В английский язык руны пришли с Севера, из **Исландии**, и скорее всего, на этой стадии основным формирующим языком был **древнеисландский.** Но затем слово «руна» стало обозначать и письменные значки. Линии букв были ломаные, что вполне понятно, так как первоначально буквы не наносились на материал краской, а вырезались по дереву или кости либо высекались по камню. При вырезании по дереву не всякая линия, входившая в начертание той или иной буквы, могла быть проведена. Так, например, не могли быть проведены

горизонтальные линии: если режущим инструментом провести горизонтальную линию, то она как раз пройдет между волокнами дерева. Теперь представь, что инструмент вынимают. Что же произойдет? Конечно же, волокна опять сойдутся, и никакой линии не получится. Поэтому в составе рунических букв нет горизонтальных линий — они заменяются косыми линиями. С большим трудом могут быть вырезаны по дереву и закругленные линии. Они заменяются ломаными линиями.

Первоначально в рунических алфавитах было по 24 знака — по количеству часов в сутках. Рунический алфавит — это еще одна попытка объяснить создание мира, только в северных эпосах отмечается, что мир создавался из космического хаоса не семь дней (как по Библии), а в течение суток. Причем каждый час нес свое абстрактное понятие: R — значе-

ние объединяющей и могущественной любви; t — значение волнения, беспокойства; ŋ — значение остановки, пересмотра сделанного; i означало конечность пути, бренность жизни, цикл от рождения до смерти.

В 24-значном руническом ряду каждая руна занимала определенное традиционное место, и этот порядок строго соблюдался. О том, каким примерно звукам соответствовали рунические символы и какие буквы постепенно развились из них, можно судить по рисунку.

Формы рун были очень неустойчивы: j могло писаться без точки сверху, R иногда писалось в перевернутом виде, s могло иметь разное число изломов, а руна ŋ временами изображалась в виде ромба.

Из приведенного ряда видно, что многие руны органично вошли в современный английский алфавит. Там лишь не было буквенных обозначений для букв y, v, c, q, x, z. Эти символы придут в английский алфавит позднее.

Где же в основном использовались рунические надписи? Исходя из значения слова «нашептывать», можно предположить, что они чаще встречаются на амулетах. Ученые подтверждают эти предположения. Действительно, рунические надписи сохранились на копьях, шлемах, мечах (наверное, считалось, что они помогали выжить или выиграть сражение), на кольцах (здесь они помогали сохранить верность) и на амулетах. Кроме того, в скандинавских странах значительное количе-

ство надписей встречается на камнях. В Англии до сих пор сохранился так называемый **Рутвельский крест**, на котором высечена руническим письмом часть религиозной поэмы, касающаяся креста. Другой известный памятник — надпись на шкатулке из китового уса. Эта надпись представляет собой несколько стихотворных строк на тему о китовой кости. Итак, во II—IV веках руны начинают быть не только средством магии, но получают и дополнительное значение — используются в прикладных целях.

Вторым по времени алфавитом, который мы находим у германских племен, является готский алфавит **Вульфилы** (вспомним о мертвом готском языке). Готский перевод Евангелия, сделанный Вульфилой, написан своеобразным алфавитом, в основу которого положен греческий алфавит с добавлением некоторых латинских и рунических букв. Вот таким образом древним рунам приходилось адаптироваться к переменам в жизни и встраиваться, как бы сказали в наши дни, в новые реалии дня. Главный памятник этого времени — **«Серебряный Кодекс»**, который сейчас хранится в шведском городе Упсала.

Третий и последний по времени алфавит, которым пользовались германские племена, — это латинский алфавит. Он решительно вытеснил рунический алфавит, во-первых, в связи с изменением техники письма и, во-вторых, в связи с распространением христианства. К это-

му времени прежняя техника сменилась техникой нанесения краски на материал — на пергамент или папирус. А распространяющиеся христианские религиозные тексты были на латинском языке. При этом латинский алфавит не подходил для изображения всех латинских звуков в древнегерманских языках. Поэтому он пополнялся и приспособливался в каждом конкретном языке.

Основными древними памятниками английского языка, дошедшими до нас с древних времен, являются **«Беовульф»** и **«Старшая Эдда»** (изначально это был древнеисландский эпос). Эти древние тексты уже имеют характерный для современной английской письменной речи характер написания, когда буквы выстраиваются в строку без наклона и с характерными для сегодняшнего времени закруглениями.

КАКИМ БЫЛ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?

В древнеанглийском языке было много слов общеевропейского корня: например three, sleep, brother, son, two, mother, father. Однако в те далекие времена слова звучали иначе и даже отличались от своих прародителей. По мере распространения древнего индоевропейского праязыка в Европе, взаимодействуя с языком других племен, слова изменялись. Так, сначала слова изменились и приобрели формы, ти-

пичные для всех германских языков. Эти закономерности исследовал знаменитый сказочник **Якоб Гримм.** На самом деле сказки были его увлечением, а по основному роду занятий он был серьезным ученым-филологом. **Закон Я. Гримма** гласит, что при переходе в германские языки общеиндоевропейское *p* перешло в *f*; *t* — в межзубное *θ*; *k* — в *h*; *b* — в *p*; *d* — в *t*; *g* — в *k*; *bh* — в *b*; *dh* — в *d*; *gh* — в *g*.

Вот и оказывается, что латинское или греческое слово *pater* и русское слово «папа» близкие родственники, так же как и их германские потомки *father, fadar, Vater* (в немецком, читается как ф в начале слова). Индоевропейское *duo* перешло в русском языке в два, а в английском в *two*. Греческое *pleos*, латинское *plenus* и русское полный дали *full* (в английском языке) и *voll* в немецком языке (ты помнишь про немецкую букву v, которая дает звук ф). Латинское слово *iugum* и русское слово иго отличаются, по закону Гримма, от английского варианта того же слова *yoke*. Всем знакомое индоевропейское слово *bhratar* (в древнегреческом языке оно еще звучало похоже на старую форму *phrator*) переходит в русское брат и английское *brother*. Теперь ты и сам сможешь слышать массу подобных похожих слов в русском и английском языках.

В древнеанглийском языке действовало явление **аблаута**, то есть особого рода чередование гласных. Это явление встречается и в русском языке: в<u>о</u>з/в<u>е</u>зу, выв<u>е</u>ду/выв<u>о</u>д, гре-

мит/гр<u>о</u>м, разд<u>е</u>ру/разд<u>о</u>р. Теперь сравним три формы английских неправильных глаголов: wr<u>i</u>te — wr<u>o</u>te — wr<u>i</u>tten, f<u>i</u>nd — f<u>ou</u>nd — f<u>ou</u>nd. Подобное же явление встречается при образовании некоторых форм множественного числа: a man — men; a foot — feet; a woman — women; a child — children. К счастью для нас, таких слов сейчас очень мало, а вот в древнеанглийском языке все существительные распределялись в соответствии с изменяемыми гласными, которые стояли в основе слова, и учить надо было бы очень много. С каждым столетием число исключений и у глаголов, и у существительных уменьшается. В XX столетии следовало произносить: learn — learnt — learnt, а сейчас ты можешь уже использовать и другую форму: learn — learned — learned.

В индоевропейском праязыке система ударений была свободной, то есть ударение падало на ту часть слова, которая в смысловом отношении была важной, например суффикс являлся показателем рода, форма окончания указывала на падеж, определенный суффикс мог означать прошедшее время. Таким образом, ударение помогало выделять то, что отличало одну форму слова от другой. Эта система сохранилась в славянских языках, в греческом языке. Например: несу — нёс, <u>о</u>кна — нет окн<u>а</u>. Как же обстояло дело с постановкой ударения в английском языке? Во всех письменных памятниках германских языков (в том числе и в английском языке), начиная с самых древних

памятников, ударение всегда падает на начальный слог в слове. Почему так произошло?

Самой известной является теория **«субстрата»** (подслоя). Основное положение этой теории следующее: изменение в системе ударения в германских языках вызвано событиями в общественной жизни племен, говоривших на этих языках. Мы уже знаем, что события, отделенные от нас толщей времен, не всегда точно подтверждены фактами. Однако следует предположить, что, согласно этой теории, германские языки образовались в результате покорения частью племен, говоривших на индоевропейском праязыке, каких-то других племен, говоривших, по-видимому, на неиндоевропейских языках. Эти покоренные племена усвоили язык победителей, но, усваивая его, и сами внесли некоторые произносительные особенности, свойственные тому языку, на котором они говорили ранее. Вероятно, в первоначальном языке покоренных племен существовала система фиксированного ударения на первом слоге, которая и была усвоена германскими племенами.

Тебе, наверное, показалось странным, что мы так подробно рассматривали вопрос об ударении. Вроде бы в этом нет ничего особенного: во французском языке ударение всегда падает на последний слог, в итальянском в зависимости от долготы гласного — на второй или третий слог с конца. Однако на английский язык фиксированное ударение оказало огромное

влияние. Представь, что на изменяемые части слова говорящие не обращают внимания, как если бы в русском языке все словоформы от глагола «есть» имели бы ударение на первом слоге: едим — поедим, или то же происходило бы с глаголом «класть»: клади — кладем. Смешно и нелепо получается. Какой же выход? Англичане стали брать неопределенную форму глагола, а изменения во времени или наклонении выражать с помощью слов — помощников. Теперь вспоминай артикли, вспомогательные глаголы "do, have, be, shall, will", фальшивые подлежащие "it, there, one". Они выполняют в английском языке такую же функцию, какую в русском языке выполняют окончания, суффиксы, простое отрицание «не»:

I don't read in the evening.
Я не читаю вечером.

We shall go to London.
Мы поедем в Лондон.

He has come from school.
Он пришел из школы.

Однако такие изменения лишь понемногу появляются в древнеанглийском языке. До X века английский язык тоже имел аффиксы и окончания, простые формы отрицания ne, и обходился без будущего времени. Вместо него англичане использовали настоящее время и обстоятельство («завтра», «зимой», «через 14 лун» и т. п.).

В древнеанглийском языке были лишь прошедшее и настоящее времена, и первой аналитической формой (**аналитическая форма** это — дополнительная грамматическая форма слова-помощника, которая лишена значения) стало будущее время. Изначально слова shall и will были **модальными** глаголами (глаголами, которые выражают не действие, а отношение к действию): *sculan* (долженствовать) и *willan* (хотеть). Когда человек намеривался сказать, что какое-то событие должно произойти в будущем, то он выражал это так: «Мы должны встать в семь утра», или: «Они хотят начать бой рано утром». Постепенно значения желания или необходимости утратились, и сейчас мы не помним о начальном смысле.

Никому не нравится заучивать наизусть неправильные глаголы. Но следует радоваться, что их осталось так немного. Дело в том, что в древнеанглийском языке нам пришлось бы выучить изменения во времени, наклонении, залоге для семи классов **сильных** глаголов, четырех классов **слабых** глаголов, нескольких модальных глаголов и **неправильных** глаголов. Мы учили бы их четыре основные формы (инфинитив, прошедшее время единственного числа, прошедшее время множественного числа, страдательное причастие), спряжение по лицам и числам, изменения форм для страдательного залога, повелительного и сослагательного наклонений.

Существительные также значительно отличались от нынешних форм. Древнеанглийские существительные имели категории рода, числа и падежа. При этом суффиксы и флексии отражали одновременно все эти категории. В древнеанглийском языке существовало три рода (женский, мужской и средний), четыре падежа (именительный, родительный, дательный и винительный), множественное и единственное число. Все эти формы менялись для разных типов основ (с учетом участия в них полугласных можно насчитать четырнадцать типов, которые имеют дополнительные особенности для родов). Существительные управляли прилагательными, числительными, притяжательными местоимениями, которые имели те же формы и свои особенности склонений.

Кроме того, в системе местоимений имелась еще форма **двойственности.** Оказывается, было недостаточно сказать «я и ты» (мы с тобой) или «мы и вы» (мы с вами). Для этого были специальные формы, которые также склонялись: *pu* (мы с тобой), *ge* (мы с вами).

Сложная система форм глаголов, существительных, местоимений, наречий и прилагательных уже повергла читателей в состояние ужаса, поэтому стоит лишь порадоваться, что сегодня английский язык не такой тяжеловесный, как раньше. Единственным положительным моментом в языке древнеанглийского периода являлось то, что слова читались так,

как и писались, а значит, нам не пришлось бы мучиться над правилами чтения.

Тебе, наш дорогой читатель, наверное, не терпится узнать, когда же закончился древнеанглийский период и когда язык начал походить на тот, на котором говорят сегодня. История английского языка делится на три периода: древнеанглийский (о котором шла речь), **среднеанглийский** и **новоанглийский**. Это деление не произвольное, оно тесно связано с историей страны и изменениями в словарном составе, фонетике, орфографии и грамматике языка.

Среднеанглийский период в языке начинался с конца XI века, и это было вызвано завоеванием Англии норманнами и пришествием огромного количества французских слов, которые буквально изменили облик языка. Новоанглийский период начался с XV века, когда язык постепенно стал приобретать сегодняшние формы и выходить за пределы Англии. Пока строй языка (использование словпомощников) не изменится, мы будем продолжать говорить о новоанглийском языке.

ПОХОЖ ЛИ ЯЗЫК ДЖ. ЧОСЕРА НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?

Дорогому читателю, конечно, хочется узнать, почему именно язык Дж. Чосера? Писатель **Джефри Чосер** является самым ярким

представителем периода среднеанглийского языка, который начался с последней трети XI века, и изучение лингвистической стороны английского языка в основном проводится на материале его произведений. Кроме того, на произведениях Джефри Чосера можно познакомиться с лондонским диалектом, который к этому времени уже претендовал на роль национального языка.

Что же важное предстоит тебе узнать? Во-первых, можно увидеть, как английский язык изменялся изнутри. Во-вторых, можно проследить, как скандинавское и французское завоевания изменили облик среднеанглийского языка. В-третьих, определить, какие еще из известных нам грамматических форм утвердились в языке.

СТАНДАРТ ИЛИ ДИАЛЕКТЫ?

Существование в стране двух языков создало ситуацию, при которой они, с одной стороны, должны были неизбежно вступить между собой в борьбу, а с другой стороны оказать друг на друга сильное влияние. XII—XIV века — это время, отмеченное борьбой между французским и английским языками. Результаты ее были двоякие: во-первых, борьба за господство окончилась победой английского языка; во-вторых, английский язык вышел из этой борьбы в значительно измененном

виде — он обогатился большим количеством французских слов.

Чем же и кому английский язык был обязан своим выживанием? Прежде всего, это произошло благодаря усилению веса слоев общества, бывших его носителями, — мелкопоместного дворянства, крестьянства и городской буржуазии, которые одержали победу над аристократической верхушкой общества. Кроме того, английский язык выжил вследствие упорядочивания разрозненных диалектов и говоров в Англии, в результате чего и развился национальный английский язык, который оказался более мобильным, чем французский. Повлияли на эти процессы также изменения в политике английских королей, которые стали делать ставку на объединение английского общества.

В XIV веке на почве **лондонского** диалекта начинает активно формироваться национальный язык. Для понимания необходимости этого следует ощутить ту атмосферу, на фоне которой развивались тенденции к становлению единого языка. Если раньше можно было жить в своем графстве (которых в XIV веке насчитывалось 40) и пользоваться плодами труда жителей своей местности, то новые факторы времени, такие как рост торговли и промышленности, а также развитие денежных отношений, уже требовали перехода от феодальной раздробленности к установлению обширных экономических связей между от-

дельными частями страны. Эти явления экономической жизни оказывали решающее влияние на изменение языковой ситуации в Англии. Людям необходимо было понимать друг друга, а значит, отказываться от местечковых диалектов и общаться на едином языке. Таким языком, как ты, наверное, уже понял, и стал лондонский диалект, во многом произошло это благодаря могуществу Лондона и тому обстоятельству, что в Лондоне проживали английские короли.

Любопытно, что после французского завоевания первые английские короли не знали английского языка. Однако постепенно использование английского языка начало осознаваться британскими монархами в целях привлечения населения на свою сторону (это стало происходить уже в XIII веке). Так, король **Генрих III** уже в 1258 году обратился к населению Англии на английском языке. После него подъем национального языка становится все более очевидным. При короле **Эдуарде III** (1362) английский парламент постановил, чтобы судебные разбирательства велись только на английском языке, и в том же году английский язык впервые прозвучал при открытии сессии британского парламента. К концу XIV века в школах английский язык начинает вытеснять французский — преподавание ведется на английском языке. Первым королем, для которого английский язык являлся родным, был **Генрих IV**. Таким образом, для королевской се-

мьи возрождение английского языка дало возможность возродить свою независимость и усилить свое влияние в стране.

ВЛИЯНИЕ СКАНДИНАВСКОГО И НОРМАНДСКОГО НАШЕСТВИЙ

Начиная с VIII века англичанам приходилось бороться с набегами скандинавских племен, а временами и сосуществовать с этими племенами, что имело для английского языка немаловажные последствия. Близкое родство английских диалектов со скандинавскими, которые принадлежали к группе северогерманских языков, делало возможным понимание народами друг друга без перевода. Использовался очень важный слой лексики: *dom* (приговор), *fisc* (рыба), *stan* (камень), *dag* (день), *treo* (дерево), *wind* (ветер), *heafod* (голова), *sunu* (сын), *oxa* (бык), *fot* (нога), *bindan* (связывать), *bitan* (кусать), *tima* (время) и другие слова. Это старые формы слов без учета долготы гласного. Сходные слова относились в основном к тому слою лексики, которая предназначалась для повседневного употребления, поэтому они легко воспринимались англичанами, так как напоминали исконные английские слова. Однако часть слов не совпадала, и поэтому произошли замены, это было в тех случаях, когда наблюдалось фонетическое

совпадение отличающихся форм в среднеанглийском языке: например, местоимение 3 лица множественного числа *hie* заменилось на *their* или союз though вытеснил старую форму peah. Под влиянием скандинавских заимствований англичане стали твердо произносить «г», который ранее больше походил на мягкое украинское «ґ».

Скандинавские элементы вошли в состав многих географических названий, оканчивающихся на *by* (деревня), *toft* (место, поросшее травой), *beck* (ручей), *ness* (мыс), например: Kirkby, Whitby, Derby, Langtoft, Troutbeck, Inverness, Caithness. Теперь когда ты будешь рассматривать географическую карту Англии, то сможешь сам понять происхождение и значение некоторых английских названий.

Французское завоевание оставило в английском языке гораздо более глубокий след. Начиная с 1066 года, когда состоялось сражение при Гастингсе и англичане были наголову разгромлены норманнами, французский язык на долгие времена — в течение двух с лишним столетий — оказался полноправным хозяином в Англии. Почему же это стало возможным? Прежде всего потому, что правящий слой британской знати почти полностью исчез. Часть его погибла во время боев и восстаний, часть была казнена, а остатки эмигрировали из Англии в другие страны. **Вильгельм Завоеватель** стал английским королем, и в результате за 21 год в Англию переселились око-

Поражение англичан в битве при Гастингсе

ло 200 тысяч французов. Теперь ты, надеюсь, понял, откуда берутся корни неприятия англичанами всего французского.

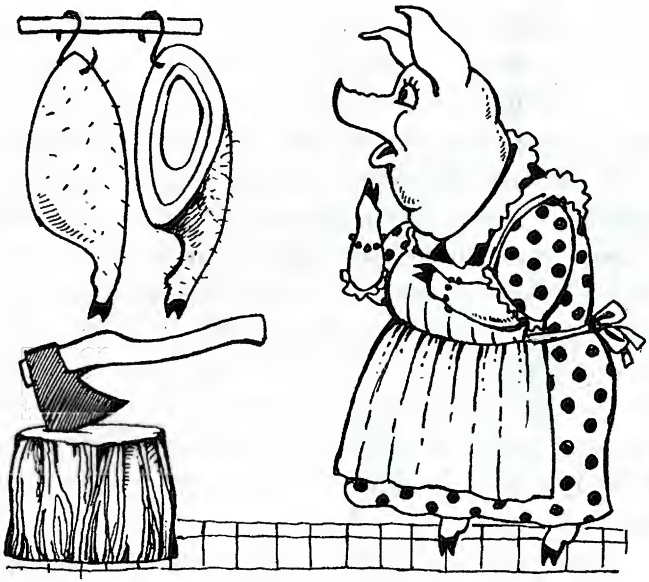
Французский язык становится языком английского двора, правительства, английских судебных учреждений и церкви. А значит, возможно было максимально полное проникновение французских слов в эти сферы и вообще в официальную речь. Прошло уже тысячелетие, а мы в повседневной речи говорим *begin* (начинать), а при официальных сообщениях и деловом общении *commence*, *work* (работа) — *labour* в деловом общении, обиходному *life* (жизнь) соответствует *existence* и так далее.

Проникновение слов началось не сразу, при этом массированные заимствования происходили с XII века. Особенно интенсивно

этот процесс шел в XIII—XIV веках. Дело в том, что тогда значительные слои населения стали многоязычными, и это уже само по себе создавало предпосылки для проникновения большого количества слов со стороны в английский язык. Например, англичане говорят *ox* «бык», а блюдо, приготовленное из него, — *beef* (говядина), *calf* (теленок) — *veal* (телятина), *pig* (свинья) — *pork* (свинина) и так далее. Оказывается, животное обозначалось словом из лексикона английского пастуха, а изысканное блюдо, приготовленное из него для французской знати, — французским словом, что было понятно знати.

Французский язык также оказал огромное влияние на написание графических названий в Англии. В течение нескольких столетий письменность Англии находилась в руках французских писцов, и поэтому следы многих французских графических традиций сохранились в английском языке до настоящего времени.

Для долгого звука *u* было введено написание *ou* — по примеру французского языка, — и получилось, что исконно английское *hus* (долгая гласная) перешло в *hous* (дом), *ut* (*u* долгое) стало писаться *out* (вне), хотя читалось по-прежнему как долгое *u*. По законам старофранцузского языка в конце слов, а иногда и в середине слов для обозначения долгого u стало писаться *ow*. Примерами могут служить такие слова: *cu* — *cow* (корова), *hu* — *how* (как), *dun* — *down* (вниз). Получается, что



французы помогли звуку “u” перейти в **дифтонг** (сложный звук, состоящий из двух взаимозависимых звуков).

По-иному складывалась судьба у краткого гласного *u*. В позиции перед или после *v, n, m* и других букв, состоящих из вертикальных штрихов, краткое *u* стало заменяться на o. Введению буквы *o* в значении *u* содействовало также очень узкое произношение *o* во французском языке, что напоминало *u*. И теперь мы вынуждены произносить *o* там, где изначально произвольно “u” было заменено французами на *o*. Например: *son* от *sunu*, *love* от *lufu*, *come* от *cumen*.

Во французском языке к среднеанглийскому периоду устоялось написание *ie* для долго-

го закрытого звука *e*, которое когда-то было дифтонгом. В результате сегодня долгое *i* читается в следующих случаях: *field* (поле), *thief* (вор), *chief* (главный), *relief* (облегчение).

В английском языке продолжительное время существовали потомки рун, это наблюдалось даже в написании. К ним относились межзубные звуки: в основном *p*. Благодаря французской орфографии их написание заменилось на *th*.

Для звука «ш» было введено *sh*, для «ч» — *ch*, для «х» — *gh*, где *g* показывало заднеязычную артикуляцию, а *h* — **спирантный** (твердый) характер.

Теперь можно вспомнить очень неудобные для написания и для чтения такие слова, как *light* (свет), *night* (ночь), *right* (право), *brought* (принес), *daughter* (дочь) и другие. Такое сложное написание было вызвано, оказывается, желанием французов максимально точно передать звучание английского слова.

Французские писцы упорядочили использование *k* в английской орфографии, чтобы избежать путаницы с чтением, ведь буква *c*, которая использовалась ранее для обозначения звука *k*, по правилам французской орфографии могла читаться еще и как *c*. Старая форма *drincan* перешла в *drink*, *cyning* перешла в *king*.

Эти и некоторые другие изменения в системе орфографии изменили облик английских текстов, придав ему более презентабельный

внешний вид, однако внесли они и путаницу. Например, усвоение французского написания *ou* и *ow* для передачи долгого *u* привело к тому, что эти сочетания букв могут читаться так, как гласят исконные древнеанглийские правила (звук *ou*), например *slow* (медленный), *snow* (снег), *low* (низкий). С другой стороны, по введенному французами правилу, *ow* читается как долгое *u*, который позднее перешел в дифтонг *au*, что представлено в виде *cow* (корова), *now* (сейчас), *how* (как?), *down* (вниз).

В целом орфография этого периода отличалась значительной неустойчивостью: чисто фонетические принципы смешивались с навыками, заимствованными из французского письма, и частично с консервативными традициями древнеанглийской эпохи.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наверное, среднеанглийский язык был легче своих древнеанглийского и новоанглийского собратьев. Это произошло потому, что от предыдущих многочисленных классов глаголов и существительных в нем осталось их ограниченное количество, а современные сложные глагольные формы (в том числе и неличные формы глаголов) и сегодняшние запутанные правила использования уточнения для существительных (в виде артиклей, притяжа-

тельных местоимений, цепочек из нескольких существительных) еще не внедрились в английский язык.

Итак, каково же было предложение в английском языке?

Всем, кто начинает изучать английский язык, следует помнить, что, несмотря на некоторую свободу расстановки членов предложения, нельзя изменять основную структуру предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение. Дело в том, что в английском языке нет окончаний, которые указывают, кто, что и с помощью чего выполняет. В русском языке можно сказать так: «Эта книга мне нравится». Если попытаться поставить вместо русских слов английские, то получится непонятная ерунда (у нас даже рука не поднимается написать то, что переводилось бы: «Эта книга моя любит»).

Предложение, которое на русском языке звучит так: «Реклама идет по телевизору чаще, чем детские передачи», должно быть полностью преобразовано. Для того, чтобы его поняли англичане, оно должно выглядеть примерно так: “One can watch adverts on TV more often (oftener) than children’s programs” — «Кто-либо может наблюдать рекламу в телевизоре более часто, чем детские передачи». Зачем же нужно таким сложным путем преобразовывать английское предложение в русское? Ответ на этот вопрос предлагает история английского языка.

В среднеанглийский период стала возрастать роль порядка слов в предложении и его строгая последовательность, потому что начала разрушаться система окончаний. Порядок слов в предложении стал брать на себя выражение таких функций, которые в древнеанглийском языке принадлежали формам окончаний. Однако в XIII–XIV веках еще наблюдалась близость английского языка к немецкому. При установившемся порядке слов там еще была возможность использовать так называемый «обратный порядок слов», что действовало лишь в отношении предложений, начинающихся с обстоятельственного слова: *Well coude he sitte on hors* (Хорошо он умел сидеть на коне).

В среднеанглийском периоде по-прежнему сохранялось несколько классов глаголов. Однако все новые глаголы, которые приходили в английский язык из французского, имели упрощенные формы (слабое спряжение, у которого было три, а не четыре основных формы). Укрепляло свои позиции время Perfect, развивался возвратный залог, появлялись неустойчивые формы для длительного вида Continuous.

Замечено, что когда язык претерпевает коренные изменения в способах передачи информации, то он ищет внутри себя возможности для этого — формы, слова, служебные единицы, которые помогли бы ему приспособиться к новым условиям. Английский язык потерял к тому времени возможность передавать с помощью приставки и суффикса значение длительности, обычности, результата. Но так как потребность в этом имелась, то выход был найден. Оказывается, в языке есть формы, которые теряют свое начальное значение и показывают только время, вид, расположение в пространстве, реакцию говорящего. Характерно ли это и для русского языка? Да, конечно. Но в русском языке потребность в таких формах меньше, ведь у нас есть слова-помощники, например: «буду смотреть», «более интересный». Слова «более» и «буду» являются такими помощниками.

В среднеанглийский период глагол *have* (иметь, обладать) получил значение результа-

та. На самом деле даже в русском языке можно увидеть нечто подобное: «Мы имеем перевыполнение 10 процентов». Это предложение является констатацией результатов, что выражается глаголом «иметь». Было замечено, что в английском языке данный глагол максимально приспособлен к выражению результата, поэтому за ним и закрепилось это значение. Потом к нему подобрали усиление — форму, которая сама имеет значение результативности — причастие **прошедшего времени**. И в результате совершенный вид стал передаваться глаголом *to have* в сочетании со **страдательным** причастием. На бумаге все вышло просто, а на самом деле для появления данной формы потребовалось много столетий.

Оказалось, что при множественных формах выражения категорий глагола возникла путаница в выражении различных действий — действия обычного и действия, длящегося в настоящее время. Английский язык снова взялся за «поиск» и только к концу среднеанглийского периода нашел нужную форму — сочетание глагола «быть» и отглагольного существительного на *ing(e)*. Сначала англичане говорили: "He is *on huntinge* (он на охоте. — «он охотится»)". Предлог *on* в среднеанглийский период стал ослабляться и превратился в приставку *a*: *he is a-huntinge*. С утратой этой приставки **отглагольное** существительное перешло в **причастие** (теперь это причастие первое, или **активное**). Предложение стало звучать так: *he is huntinge*.

Ты, конечно, помнишь, что в древнеанглийском языке будущее время стало выражаться своеобразным употреблении слов *willan* (хотеть, желать) и *scullan* (долженствовать). В среднеанглийский период эти слова почти всегда имели это значение. Весьма редко их можно было встретить в первоначальном значении, что можно сравнить с употреблением в русском языке формы глагола «буду»: «Я не хочу ехать туда с тобой». — Нет, ты будешь со мной, куда бы я ни поехал». Очень легко здесь просматривается значение «должен быть».

Имя существительное гораздо быстрее приспосабливалось к новым изменениям в строе языка. И это происходило вовсе не оттого, что оно было проще, ему тоже было что терять (сильное и слабое склонение и дру-

гое). В большей степени это произошло оттого, что многие заимствования в системе имени существительного не имели синонимов в английском языке, а поэтому приходили в той форме, которая была типична для французского языка того периода. Для сравнения: слово «пальто» в русский язык пришло давно, а к нормам русского языка никак не подстроится. Так и в английском языке многие заимствования жили самостоятельной жизнью. Какие же превращения претерпела система имени существительного в среднеанглийский период?

Резко сократилось число типов склонения и падежей. Уже в этот период единственным устойчивым суффиксом склонения оказался суффикс *es* для родительного падежа имен существительных мужского и среднего рода единственного и множественного числа. Это окончание *es* в XIII веке распространилось практически на все имена существительные. В стороне от этого процесса остались лишь некоторые существительные, имевшие формы с умлаутом (изменением гласного внутри слова): *men, feet, women, geese* и другие (есть повод порадоваться, что учить надо совсем немного).

При таком быстром распаде системы имени существительного возникли проблемы с тем, как отличить множественное число от единственного. Раньше все было просто: окончание показывало одновременно и на

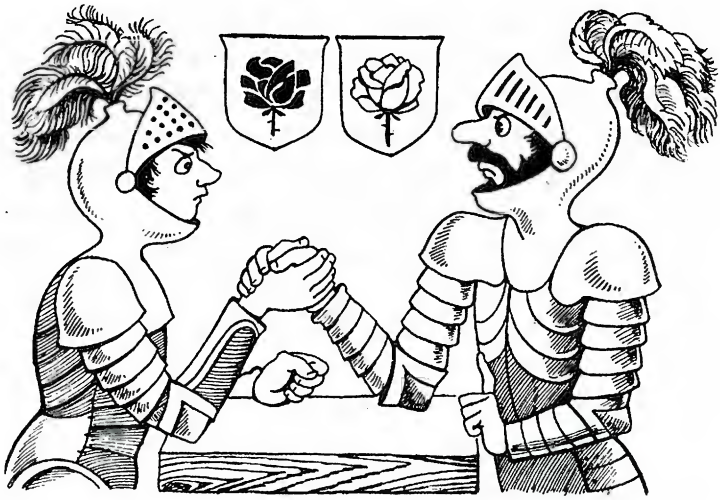
число, и на падеж, и на склонение, и на класс имени существительного. В среднеанглийский период возникла потребность в специальной форме множественности. Поскольку *as* (среднеанглийское *es*) чаще других окончаний являлось окончанием именительного и винительного падежей множественного числа существительных, то именно оно стало претендовать на роль единого выразителя множественного числа. Англичан не смутил тот факт, что формы родительного падежа и множественности стали совпадать. Наоборот, так было даже удобнее.

А как же без падежей? Как точно выразить место, время, направление? Место падежных форм стали занимать предложные сочетания. Родительный падеж, чтобы избежать совпадения форм с множественностью, заменялся оборотом с *of*, предлог *to* часто вытеснял дательный падеж, *with* часто ассоциировался с инструментальным (творительным) падежом. Изменения в системе имени существительного повлекли и изменения в системах имен прилагательных, числительных, местоимений, главным из которых следует назвать выделение неопределенного артикля из числительного *an* (один) и *the* (этот) из системы местоимений. Итак, система имени нашла для себя слова, которые, как и вспомогательные глаголы, помогали передавать грамматическое значение. Ими стали предлоги и артикли.

ЧТО ТАКОЕ НОВОАНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?

Мы уже отмечали, что в среднеанглийский период шло становление нового типа языковой системы, которая возникла в основном в результате выживания английского языка в условиях засилья французского языка. Английская нация выжила и начала бурно развиваться, а вместе с ней и английский язык приобрел новый статус и новую жизнь. Этому во многом способствовали события конца XV века: установление абсолютной монархии и распространение книгопечатания.

Крупнейшим событием внутренней истории Англии была Война **Алой** и **Белой розы.**



Война Алой и Белой розы

Несмотря на то что во многих книгах, рассказывающих об этом периоде, идеализируются рыцарство и верность своему лагерю, нам, дорогой читатель, следует помнить следующее: каждая из сторон мечтала о завоевании власти. Тридцать лет кровопролития, уничтожения старинных родов, неучастия родовитого дворянства в реальном управлении страной и, наконец, победа **Генриха Тюдора** над своим соперником **Ричардом III** — вот результат этой междоусобицы. В то же время в стране креп класс промышленников, незамеченными проникали новые религиозные идеи. Политическим итогом Войны Алой и Белой розы стала централизация политической власти в

стране, а для языка — полная победа национального языка над диалектами и распространение его на другие территории.

Теперь нам очень важно запомнить имя человека, который как никто другой оказал влияние на становление письменных норм английского языка. Звали его **Уильям Кэкстон**. Можно по-разному относится к его роли: сердиться на то, что он передал нам такую сложную орфографию, радоваться, что помог английскому языку зафиксировать слова и внес единообразие в систему написания.

Книгопечатание было изобретено **Иоганном Гутенбергом** в городе Майнце (Германия), и оттуда оно начало свое триумфальное шествие по всему миру. Уильям Кэкстон познакомился с новым достижением в городе Брюгге

Типография Гутенберга

во Фландрии и сразу же понял огромное значение печатного станка. Там он издал первую печатную книгу на английском языке, а в 1476 году вернулся в Лондон и сразу же занялся созданием и открытием типографии. Не прошло и года, как первая напечатанная в Англии книга (**«Изречения и высказывания философов»**) увидела свет. Распространение печатной продукции знаменовало закрепление орфографических и грамматических норм.

Наш дорогой читатель, конечно же, знает, какую важную роль во всем мире играют средства массовой информации. Понимали это и английские монархи. Уже в те далекие годы они считали своим долгом следить за правильностью языка, манерой выражения и за тем, как подается в печатном издании материал. Так, У. Кэкстон, окончив перевод **«Троянских повестей»**, перед печатанием показал его принцессе **Маргарите**, сестре правящего короля. Принцесса очень внимательно отнеслась к книге и сделала много критических замечаний.

Теперь мы попытаемся приоткрыть еще одну завесу над тем, почему в английском языке так много проблемных правил. Жизнь шла, язык развивался, в нем происходили фонетические изменения, а орфография оставалась в таком виде, в каком ее применял У. Кэкстон. А сам У. Кэкстон взял за основу не современные ему нормы, а формы произношения более ранней эпохи (XIII—XIV века).

Ну и, конечно, сам У. Кэкстон и вся королевская семья жили в Лондоне. На каком диалекте они могли говорить? Конечно же, на **лондонском**. Так, в XVI веке стало несомненным наличие языкового стандарта. Все остальные диалекты Англии, за исключением **шотландского**, ушли на задний план, так как были и оставались бесписьменными. Если сейчас читать английскую книжку, где передается диалектная речь, то можно почувствовать, настолько это неудобно, и порадоваться за то, что есть хотя и тяжеловесные, но строгие языковые нормы.

Новоанглийский период все еще продолжается, и в следующих главах ты можешь узнать, какой он, в какую сторону меняется.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВНЕ АНГЛИИ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВНЕ АНГЛИИ

Далеко не каждый язык может похвастаться тем, что на нем говорят не только на исторической родине, но и во многих других странах. А вот на английском языке говорят в Африке, Азии, Америке, Австралии — почти везде. Как же так произошло?

Мы не должны забывать о том, что Англия была второй страной после Франции, в которой произошла буржуазная революция, и случилось это гораздо раньше, чем во всем остальном мире. Поэтому англичане первыми поняли, что нельзя замыкаться в своем маленьком мирке, и начали исследовать мир, искать новые рынки сбыта и земли. И проходило это весьма успешно.

В самой Англии английский язык постепенно вытеснял кельтские говоры. Они стали вымирать в Корнуолле, на острове Мэн. Резко сокращалось число говорящих на языках кельтской группы в Шотландии, Уэльсе, Северной Ирландии. И все эти ниши энергично заполнял английский язык.

Мощная по тем временам экономика, современный морской флот, жажда нового, стремление избавиться от неудобных групп населения — все это привело к тому, что **Британская империя** стала захватывать все новые земли в различных частях земного шара. Расширялась сфера распространения анг-

лийского языка. Англичане появились в Индии, и в результате возник очень своеобразный язык — **Pidgin English**. Англичане обосновались в Америке — развился **американский** вариант английского языка. В Канаде англичане способствовали появлению **канадского** диалекта, на который воздействовала французская лексика. Англичане в Австралии стали общаться на австралийском варианте английского языка. С приходом англичан в Африку возник **Kroo English**, а с их появлением в Новой Зеландии, на прилегающих островах Океании, островах Тихого океана — **Beach-la-mar**. Такова краткая схема распространения английского языка по всему миру. Каждый из вариантов и диалектов этого языка своеобразен и отличается от своего британского собрата.

Стоит только представить, как обширна география использования английского языка, как становится понятным, что именно это обеспечивает ему огромную жизнестойкость. На английском языке говорят по-разному: где-то это просто английские слова, употребляемые как попало для общения с иностранцами, где-то это другой язык, который уже узаконил свой языковой стандарт. И роль английского языка в разных странах оказалась различной. Внедрение английской культуры и английского языка в Америке и Австралии уничтожило оригинальную местную культуру, а также другие, возможно, более древние

языки. Приход цивилизации с английским языком в африканские и азиатские страны дал возможность приобщения этих стран к новым требованиям жизни.

ПОЧЕМУ И КАК ГОВОРЯТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В США?

Британия проникла на территорию Северной Америки со второй попытки. После неоднократного получения информации о богатейшей земле за Атлантическим океаном Британская империя предприняла попытку застолбить эту территорию. Опасно было посылать в неизвестность «нужных граждан». Первыми отправились в Америку ссыльные, каторжники, проститутки и люмпены. Во время тяжелой зимовки почти все они погибли от эпидемий.

Вторая попытка была предпринята англичанами в начале XVII века, когда в Америку отправились предприимчивые буржуа-пуритане. Они высадились на территории современного штата **Массачусетс** (территория **Новой Англии**). Это были католики, которые бежали от религиозного преследования. Вместе с собой они принесли нормы английского языка своего слоя и своего времени. Не легче приходилось и гонимым, часто по религиозным соображениям, переселенцам из Шотландии и Ирландии. Им пришлось передви-

гаться еще дальше, перевалив через **Аллеганские** горы и наводнив равнины центральной части. Они принесли в Новый Свет свои местные диалекты. Но позже английский язык в Америке стал развиваться по своему собственному сценарию.

Сейчас мы можем констатировать фонетические, орфографические и грамматические отличия американского английского языка от его британского собрата.

В американском английском звук *r* употребляется перед согласными после гласных. Он нечеткий и довольно слабый, произносится без дрожания кончика языка, например, *firm, farm, hurt, force*. Благодаря этому все звуки получаются более глубокими, что способствует также тому, что у американцев появляется более низкий тембр голоса. А тому, у кого плохо получается красивая **аспирация** (легкий призвук при произношении согласных *t, d, k, p, g, b*), можно взять американский вариант на вооружение, так как аспирация здесь не играет очень большой роли, зато как приятно и внушительно звучит «глубокое рокотание», без перерывов и пауз.

Буква *a* перед *ss, st, sp, sk, f, th* произносится как *æ*, а не как *a* долгое. Часто на фотографии американцы изображены с низко опущенной челюстью. Так вот, это они произносят слова типа *ask, fast, laugh* со знаменитым звуком *æ*.

Школьники и студенты, занимающиеся английским языком, учатся произносить краткое *o* в словах *lot, got, forgot...* . Американцы заменяют его на краткое *a* — и, как результат, слова воспринимаются и звучат по-другому, наверное, более гладко и легко.

Во многих штатах США принято произносить слова *student, few, new, duty* без энергичного *j*, где в ударном слоге произносится долгое *u*.

В области орфографии американцы чувствуют потребность упростить сложные правила, и они уже вступили на этот путь. В словах французского происхождения "our" заменяется на *or*: *honor, labor* вместо британских *honour, labour*. Американцы упорядочили написание *er*. Вместо *centre, theatre* введено единообразное *center, theater*. Еще удивительнее становится, когда видишь, что можно вместо тяжелого союза *though* (хотя) написать *tho* или вместо не менее неудобного *through* (через) написать *thru*.

В области грамматики американцы помогли упростить использование будущего времени: можно везде употреблять *will*, а еще лучше — редуцированную форму *'ll*. В разговорном языке (наверное, американцы тоже устали от сложной системы времен) часто встречаются формы *I been, I taken, I seen* с пропущенным глаголом have, что ученые объясняют фонетическим ослаблением неударного глагола от *hæv* до *v*.

В лексике расхождения наблюдаются в еще более значительной степени, и это часто приводит к появлению синонимов, оттенки которых трудно понять. Как лучше сказать: *sick* или *ill* (больной), *guess* или *think* (думать), *store* или *shop* (магазин), *back of* или *behind* (позади), *fall* или *autumn* (осень). Эти слова являются абсолютно равнозначными, при этом первый вариант типичен для американского английского, а второй — для британского английского. Почему так вышло? Может, это разные языки? Ничего подобного. Правила словообразования одинаковые, основной словарный запас один и тот же, правила чтения соблюдаются единые, в американском английском новые слова образуются по тому же принципу, что и в британском английском.

Читатели уже знают, что на американской земле английский язык зазвучал в конце XVI — начале XVII веков. В Англии все это время язык развивался естественным путем, а на территории Америки ему пришлось приспосабливаться к новым условиям, формироваться без влияния английских диалектов и новшеств Старого Света. Поэтому дело не доходило до расширения синонимичного ряда, задача состояла в том, чтобы назвать то новое, что встречалось на пути, поэтому словарный состав XVI века не использовался. Так сложилось исторически, что на сегодняшний день имеется: *fall, guess, sick, store, behind of* и другое.

В Англии и Америке все было разное: отличались климат, погода, пейзажи, деревья, растения, птицы, рыбы, животные, обычаи. Всему этому нужно было срочно давать названия, чтобы не создавались проблемы.

Новые названия давали, используя привычные правила словообразования. Так появились слова: *backwoods* (поросшие лесом незаселенные земли), *jungle* (джунгли — тропические дикие леса), *blue-grass* (очень своеобразная трава Северной Америки), *blue-jack* (малорослый американский дуб), *egg-plant* (баклажан), *sweet potato* (растение со сладкими съедобными кореньями), *redbud* (сегодняшний символ Оклахомы — дерево с маленькими розовыми бутонами), *red cedar* (красный кедр — хвойное дерево с красноватой ароматной древесиной), *cat-fish* (рыба-кот, названная так из-за сходства плавников с кошачьими лапами), *cat-bird*

(птица-кот, небольшая птичка, чей голос напоминает мяуканье кошки), *bull-frog* (огромная лягушка, кваканье которой напоминает рык быка), *sun-fish* (рыбка, у которой форма тушки напоминает золотистый плоский круг) и другие.

Для некоторых предметов удобнее было взять готовые местные названия. Так, на юге Соединенных Штатов Америки некоторые слова были заимствованы из испанского языка: *ranch* (ферма, где выращивают на продажу скот), *sombrero* (широкополая шляпа, защищающая от солнца), *canyon* (ущелье в горах), *cinch* (подпруга).

Естественно, что случались и заимствования из индейских языков, особенно на севере континента, к примеру: *wigwam* (индейская хижина), *squaw* (индейская женщина), *canoe*

(каноэ, легкая индейская лодка), *moccasin* (мокасины, обувь из мягкой кожи, в которой при ходьбе не производишь шума), *toboggan* (длинные, узкие, легкие сани), *caribou* (американский северный олень), *tomahawk* (боевой топор).

Вспомним фильмы про американских индейцев. Помнишь, как звались индейцы — «Острый Глаз», «Чуткий Нос» и тому подобные имена? А всех белых людей обычно называли одним именем — «Бледнолицый». Так вот, еще один способ заимствования заключался в дословном переводе (калькировании) всех составляющих индейского слова: «бледнолицый» — *pale face*, «тропа войны» — *war*

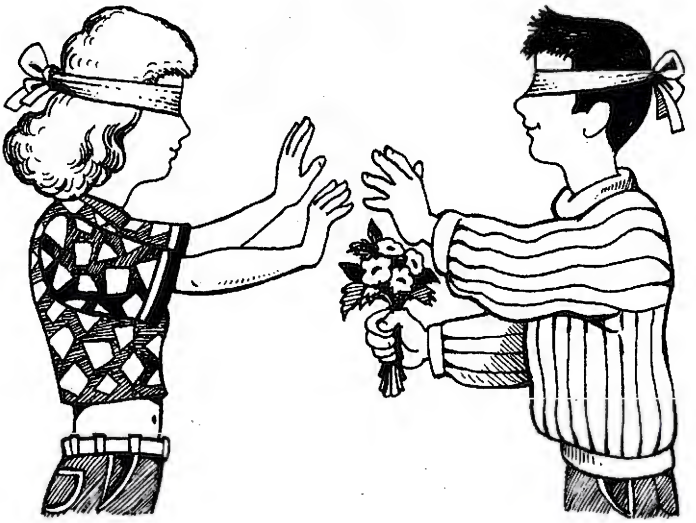
path, «боевая (военная) окраска» — *war paint*, «трубка мира» — *pipe of peace*, «огненная вода» (крепкий спиртной напиток) — *fire water*. И сейчас можно употреблять заимствованные слова и выражения для обозначений реалий сегодняшнего дня, например: «излишне накрашенная женщина» — "She is wearing war paint today". Если у кого-то имеются враждебные намерения, то про такого человека можно сказать: "Take care: he is on the war path".

Самый яркий след индейские заимствования оставили в географических названиях: Ohio, Michigan, Tennessee, Illinois, Kentucky.

Американцы все время торопятся, поэтому очень любят сокращать слова и словосочетания. Они подарили английскому языку такие сокращения, как: *movies, talkies* (moving pictures/talking pictures — кинокартина), *auto* (automobile — автомобиль), *gym* (gymnasium — спортивный зал), *dorm* (dormitory — общежитская спальня, общежитие), *perm* (permanent wave — химическая завивка, перманент), *mo* (moment — момент, мгновение, минуточка: "*Just a mo*"), *circ* (circumstances — обстоятельства: under the circs), *cert* (certainly — конечно: "That's a cert"), n. g. (no good — ничего хорошего), b. f./g. f. (boy friend/girl friend — друг/подруга), g. m. (grandmother — бабушка) и т. д.

А некоторые слова имеют в Англии и Америке разные значения. Например, слово "*corn*" у британцев означает «зерно», а у

американцев — «кукуруза»; "*bug*" в британском английском языке «клоп», а в американском английском «жук». Другие слова, как, например, "*date*", изменили одно из значений. Наряду с традиционными значениями «дата», «число», «время», «события», «год произошедшего события» в английском языке появляется дополнительное значение: «свидание», «время свидания». Слово живет своей жизнью, и возникает новое словосочетание: *blind date* — свидание вслепую (отличается от «года происшествия»). Это свидание девушки и молодого человека (или женщины и мужчины), которые совершенно не знают друг друга, они никогда раньше не виделись. Кто-то из друзей рассказал им друг о друге и дал телефон. Они



созваниваются и встречаются, ориентируясь на описания друг друга. Вот в какую историю «влипло» слово *date*.

В АЗИИ, АФРИКЕ И НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ ТОЖЕ ГОВОРЯТ ПО-АНГЛИЙСКИ

Английский язык, распространившись по всему миру, принял разные формы. В самом начале этой главы мы отметили, что иногда английский язык являлся для местного населения только вариантом использования английских слов по своеобразным туземным правилам. Такой язык называется **гибридным**. Основными гибридными языками на основе английского являются следующие: Pidgin English, Beach-la-mar, Kroo English.

Термин Pidgin English использовался при совершении сделок с населением Дальнего Востока, а также в течение некоторого времени с населением Новой Зеландии и Австралии. Многие думают, что такое название произошло от слова *pigeon* («голубь») и было дано этому колониальному языку из-за схожести произношения с нечетким воркованием голубей. Однако, несмотря на реальную схожесть с голубиным воркованием, термин произошел от искаженного слова "*business*". Странно, правда? Но не стоит забывать, что при совершении коммерческих сделок действительно

часто звучало слово "*business*". Видимо, оно так слышалось, а если представить, как сложно нам самим воспринимать иностранные имена и названия, то все становится на свои места.

Beach-la-mar представляет собой жаргон, в который, кроме английской лексики, входят французские и испанские слова. Этот жаргон применялся (и частично действует сейчас) на островах Тихого океана. Даже в самом названии его используются английское слово *beach*, французское слово *la*, испанское слово *mar*.

Kroo English распространен в Западной Африке. Он представляет собой смешанный язык на английской основе с примесью португальской лексики.

В этих языках практически отсутствует словоизменение. Множественное число не отличается от единственного. Чтобы сказать «столы», следует повторить слово *table table* или, как в Beach-la-mar, употребить слово *all* — получится *all table*.

Падежей нет, вместо них используются предлоги, а иногда и глаголы, которые связаны с направлением такого действия. Например, чтобы сказать «твоя сестра», надо построить следующую конструкцию: *sister belong you*.

Плохо обстоит дело с временами — нет специальных форм, а чтобы совсем не запутаться, туземцы употребляют дополнительные обстоятельственные выражения. Напри-

мер, для обозначения будущего в Beach-la-mar используется выражение *by and by*. Попытайся догадаться, что означает предложение: «*Brother belong-a-me by and by he dead*». Очень непросто догадаться, что туземец информирует: «Мой брат скоро умрет». Ну как, появилось желание пообщаться на Beach-la-mar? Наверное, нет. Зато как интересно изучать историю языков и способы выражения в туземных, не очень развитых языках! Даже завидно, что англичане, не зная словаря таких языков, могут себе представить их систему передачи информации.

ОДИН ЯЗЫК ИЛИ МНОГО ЯЗЫКОВ?

Об одном языке идет речь в этой книге или о разных языках? Ну конечно, об одном. Например, если ты поедешь в Ивановскую область и на вопрос: «Который час?» получишь ответ: «Без десять три», то ведь не подумаешь, что там говорят на другом языке. В Поволжье тоже говорят не как в Москве, а выделяют «о», на Урале говорят (выделяют) «о» или «у». А в Западной Сибири в некоторых местностях можно услышать, что «Она в пять часов придя». Деепричастия, любимые в Сибири и в Новгородской области, заменяются на причастия. Представь себе такой комментарий: «Ты сегодня не выспавши». Мы можем удивиться,

почувствовать отличие от стандартного языка, но осознаем, что это один и тот же язык: где-то он немного изменен, а где (как в Beach-la-mar) просто адаптирован для общения. Ведь, общаясь с иностранцами, мы, сами того не замечая, всегда говорим медленно, подбирая слова, пытаясь помогать себе не только темпом речи, но и порядком слов, и большим употреблением обстоятельств и предлогов.

Мы вкратце познакомились с употреблением английского языка за пределами Великобритании, но ведь и внутри этой страны на нем говорят по-разному. Сейчас мы представим некоторые его варианты, а то вдруг наш дорогой читатель удивится, прочитав странную речь, и не поймет, где происходит действие: в Шотландии, на юге или на севере Англии.

Каждая группа диалектов имеет свои особенности, главным образом в области фонетики. Особенно отличаются от стандарта шотландские, северные и южные диалекты.

ШОТЛАНДСКИЕ ДИАЛЕКТЫ

В Шотландии влияние кельтских говоров было сильнее, чем в Англии, поэтому в процессе исторического развития не все изменения в системе произношения затронули этот регион. Так, здесь долгое *u* не изменилось в *au*, и поэтому слова house, out, down читаются как *hus, ut, dun* — долгим звуком *u*.

Ты приятно удивишься тому, что тяжелый звук *r* произносится так же, как русский «р», с отчетливым дрожанием кончика языка, может, он только не такой энергичный, как в русском языке.

Жалко, что не действует легко запоминающееся правило: чтение «о» в открытом слоге. Оказывается, слова *stone, whole, bone* и другие подобные будут читаться *stein, heil, bein*. Данное правило плохо соблюдается даже самими англичанами.

В словах *dance, chance, have* произносится *æ*, причем более долгое, чем у американцев. С учетом того, что это правило действует во многих других регионах, к нему привыкнуть довольно просто.

В конце древнеанглийского периода и начале среднеанглийского в словах *night, sought, brought* сочетание согласных *gh* не было просто орфографической нормой, оно читалось. Причем его звучание было похоже на мягкое украинское «г» (в древнеанглийских тестах для транскрипции применялся знак — χ). Шотландские диалекты сохранили его до сегодняшнего дня.

СЕВЕРНЫЕ ДИАЛЕКТЫ

Северные диалекты отличаются от стандарта еще больше, чем шотландские. В них также остались долгие *u* и *ei*, как в Шотлан-

дии. Но кроме того, в словах, где раньше был долгий звук «е», несмотря на нынешние правила, произношение осталось прежним. Например, в словах speak, deal, heal произносится долгое «е».

Слова *cat, hat, has* и другие подобные произносятся с кратким *a*: *kat, hat, has*. Звук *r* имеет язычковое, так называемое «картавое» произношение.

Большую сложность для восприятия речи имеет то обстоятельство, что в начале слов не произносится h. Например: "I don't know where is 'is 'at". Оказывается, это очень простое предложение: "I don't know where is his hat". А когда жители Севера начинают пропускать «л» в конце слова или перед зубными согласными, то возникает ощущение, что это не английский язык, а какой-то другой, незнакомый.

ЮЖНЫЕ ДИАЛЕКТЫ

В южных областях также имеются свои произносительные особенности. Согласный h в начале слова отпадает, но иногда вдруг может появиться там, где его никогда не было, типа связочного *r*, например: *'is hapl*, что означает *his apple*. Кроме того, на Юге английский звучит более звонко, и вместо *site, five, three, thick* произносяте *zait, vaiv, dri, θig*, то есть очень звонко. Кроме того, в южных диалектах практически нет носового звука ŋ.

Однако различия в вариантах, диалектах, нормах общения в экзотических странах не снимают необходимости учить нормативный английский язык. Если читатели будут знать норматив, то со временем смогут приспособиться и к диалектическим особенностям использования английского языка в мире.

АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА И ИХ ЭТИМОЛОГИЯ

ИСКОННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА И ЗАИМСТВОВАНИЯ

Слово **«этимология»** тебе уже встречалась, и ты знаешь, что это — интереснейший раздел лингвистики, который изучает происхождение слов, обстоятельства и причины их появления в языке, способы адаптации в языке. Проследить в общих чертах это будет нетрудно тому, кто уже немного знаком с историей языка и с тем, как слова выживали, изменялись. Однако далее наш дорогой читатель может встретить и неожиданные примеры.

Древнеанглийский язык включал в себя слова только индоевропейского и германского происхождения. К индоевропейской части словарного состава относятся те слова, которые в большинстве европейских языков имеют свои аналоги и у которых прослеживается общий корень с русским языком.

- ✓ семейные отношения: father (папа), mother (мама), son (сын), daughter (дочь);
- ✓ части тела: foot (пядь), nose (нос), lip (губы);
- ✓ животные: cow (корова), swine (свинья), goose (гусь);
- ✓ растения: tree (древо), birch (береза), corn (зерно);
- ✓ день и ночь: day, night (день, ночь);
- ✓ числительные от «одного» до «ста»: one (один), two (два), three (три) и т. д.;

- ✓ личные местоимения, за исключением “they” (они);
- ✓ светила: sun (Солнце), moon (Луна), star (звезда);
- ✓ общие глаголы: be (быть), sit (сидеть), stand (стоять), eat (есть), know (знать).

Конечно, сейчас английские и русские слова звучат не очень похоже, но не стоит забывать, что с описываемого периода прошло более двух тысячелетий.

Есть и другие слова, которые в славянских языках не встречаются, но они легко понимаются людьми, говорящими на германских языках (например, немцами), то есть эти слова относятся к единому германскому корню.

- ✓ времена года: winter, spring, summer (зима, весна, лето);
- ✓ животные: bear, fox, calf (медведь, лиса, теленок);
- ✓ прилагательные: green (зеленый), blue (синий), grey (серый), white (белый), high (высокий), old (старый), good (хороший);
- ✓ некоторые глаголы: see (видеть), hear (слышать), drink (пить), give (давать), make (делать) и другие (как читатель уже сам понял — это основные глаголы, на долю которых приходится до 40 процентов употребляемых слов).

С началом римского завоевания понемногу стала изменяться жизнь древних германцев, проживавших на территории Британии, изменялся и их словарный запас. С развитием торговли местные жители знакомились с новыми полезными вещами и, конечно же, с новыми продуктами. Раньше они довольствовались примитивным скотоводством, и основными продуктами питания у них были мясо и молоко.

А теперь стоит вспомнить Древний Рим, вспомнить, на каком уровне была там цивилизация. Великолепные дворцы, бани, цирки, изысканная косметика — короче, было что заимствовать. Язык редко изобретает новое слово для называния тех вещей и понятий, которые приходят извне. Вспомним сегодняшнее состояние русского языка. Появилось множество новых слов: «компьютер», «сканер», «факс»,

«ксерокс», «антенна», «саммит», «симпозиум». Список может оказаться бесконечно долгим. Однако русский язык не стал изобретать свои новые слова для определения новых вещей и понятий, а заимствовал слова из других языков. Точно так же качестве заимствований в английском языке часто появлялись «чужие» слова.

Англичане учились у римлян делать сыр и масло и брали их слова: *cheese* (*caseus*), *butter* (*butyrum*). Понимая преимущества растениеводства, они вместе с новыми культурами заимствовали слова: *cherry* (вишня), *pear* (груша), *plum* (слива), *pea* (горох), *beet* (свекла), *pepper* (перец), *plant* (растение), *wine* (вино), *mill* (мельница — ведь мельниц не было, а, значит, не было и нормального хлеба), *cup* (чашка), *kitchen* (кухня) и некоторые другие.

В XII веке Британия приняла христианство, а вместе с этим пришел и поток новых слов: *priest, bishop, monk, nun, candle, scholar, magister* (священник, епископ, монах, сестра милосердия, свеча, ученый, магистр). Появление последних двух слов было обусловлено тем, что при церквях открывались школы.

Скандинавское и нормандское нашествия оставили очень глубокий след в английском языке. Не стоит забывать, что Англия два столетия «официально говорила» на французском языке.

Внесла свой вклад в развитие языка и эпоха Возрождения. В этот период во всех странах появилась тенденция давать термины в

области искусства, музыки, философии, науки на основе греко-латинской лексики: *atom, major, minor, filial, to elect, intelligent, cycle, ethics* и другие.

Итак, можно заключить, что основной причиной заимствований было отсутствие каких-либо понятий и названий для них в английском языке. Однако иногда заимствовались и такие слова, нужды в которых не было. Наука не дала пока ответа на вопрос, почему так происходит. Можно выдвинуть свое предположение. Наверняка у тебя есть в родном языке такие слова, которые ты не любишь, то есть не ощущаешь их своими словами. Вроде бы и значение одного из таких слов уже запомнилось (правда, на это ушло немало времени), и уже известно, где его можно использовать, а где нет, но слово это «не твое». При изучении иностранного языка такое явление встречается еще чаще — есть слова, перевод которых, посмотрев двадцать раз в словаре, ты все равно не можешь «ощутить». Но есть слова и фразы, которые сразу легко запоминаются. Иногда и язык ведет себя похоже на наше поведение. Есть слова, с которыми ему не хочется расставаться, потому что их звуковая форма оказывается очень емкой. Как правило, заимствования такого рода расширяют **синонимично–антонимичный ряда** языка.

Например, в есть английском языке очень мобильное прилагательное французского происхождения: *large*. Мы часто думаем: что луч-

ше взять — *big* или *large*? Обычно эти слова оказывались равнозначными. А вот изначально слово *large* было заимствовано в значении *wide* (широкий), но в таком заимствовании не ощущалось особой необходимости, тем более что совпадение по значениям было абсолютным и слово подлежало отторжению английским языком. Однако этого не произошло, слово прочно вошло в язык, приобретя значение «большой по размерам». Причем часто в этом значении слово *large* оказывается даже шире исконного слова *big*. Слово *large* приспосабливалось к языку постепенно, сначала означая понятие «глубокий, большой в глубину», а потом полностью перешло на значение большого размера.

Еще одно французское прилагательное gay, которое напоминает приветственный крик, также прочно вошло в язык благодаря емкости звукового образа. Ранние значения этого прилагательного демонстрируют такие понятия, как «яркий», «благородный», «многоцветный». Затем это буйство красок способствовало добавлению значений: «слишком веселый», «жизнерадостный», даже «немного буйный». В английском языке в данном значении уже употреблялось свое слово *merry*, так что необходимости в заимствовании не было. Но английский язык не выпустил его из своей орбиты и постепенно приспособил к значению: «навеселе», «неестественно веселый», «опьяненный». Со временем слово нашло еще одну пустую ячейку: стало употребляться в

значении «сексуальное меньшинство», при этом развивалось дополнительное значение слова *gay* — «неестественный».

Другое всем известное прилагательное *nice*, уже давно приобрело значение «красивый», «хороший», «милый». А вот сначала понятие, которое оно обозначало, не было таким положительным: «глупый», «глуповатый». Первым поворотом в сторону придания положительности в значении было *nice distinction*, что определялось как «дурацкий пробор на голове». Постепенно оно приобрело оттенок «забавный», «очень ровный». А потом новое значение «милый» уже начало свое победное шествие, прочно вытеснив все отрицательные оттенки. Однако в литературе XVII–XVIII века словосочетание “a nice girl” часто означало «незначительная, но приятная девушка».

ПОЧЕМУ И КАК ЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО ПРИХОДИТ В ЯЗЫК ПО НЕСКОЛЬКУ РАЗ?

В любом языке есть слова, которые чем-то похожи. Например, в английском языке есть слова *mayor* (мэр) и *major* (майор), *balm* (натирание) и *balsam* (бальзам). Такой ряд можно продолжить. Мы, конечно же, не в силах сейчас проследить этимологию большинства заимствований. Однако можно попытаться понять сами принципы того, как при заимствовании одно и то же слово может входить в другой язык в разных значениях. В лингвистике данное явление обозначается термином **«этимологические дублеты»**. Этот процесс может развиваться в двух разных направлениях:

1) может происходить расщепление нескольких сем (смыслов слова), и каждая из них будет развиваться по-своему после попадания в язык;

2) слово может заимствоваться в начале периода проникновения и будет жить в разговорном языке: это же слово может прийти в язык во второй раз и остаться в слое официальной лексики.

Яркой иллюстрацией первого случая является проникновение в английский язык латинского слова *tradutio* (передача). Исходно во французском языке оно имело значение «передача врагу», в результате этого появилось слово *treason* (измена). Позднее это латинское сло-

во начало употребляться в значении «передача из поколения в поколение», в том числе «передача знаний из поколения в поколение». В итоге в эпоху Возрождения слово утвердилось в английском языке в значении «традиция» и имеет форму *tradition*. Сходный пример можно найти в истории заимствования слова *factum* (сделанное). Первый раз оно пришло в английский язык в значении «сделанное — подвиг» и осталось как feat. Это слово активно использовалось во Франции в официальном языке церкви, политики, науки, и постепенно начала выступать на первый план его дополнительная сема «случившееся». Результатом стало проникновение в язык значения «факт» и соответствующей ему формы *fact*. Сходным образом развивалось латинское слово *defectum*. Оно породило этимологические дублеты *defeat* (поражение) и *defect* (дефект).

Внедрение дублетов могло идти и другим путем: одно слово могло прижиться в английском языке и приспособиться к нормам английского произношения, как слово *poor* (бедный). Второе пришествие слова шло с запозданием в несколько веков. Эти слова, как правило, используются в официальной или научной речи. Такова история существования в языке слов *ray* (луч) и *radius* (радиус), которые произошли от латинского слова *radium*. По тому же пути шло проникновение в английский язык слов *sure* (уверенный) и *secure* (безопасный). Аналогичным образом получилось, что сейчас английский язык имеет два разных слова *sir* (сэр) и *senior* (старший). Мы исполь-

зуем близкие по значению слова, однако сферы их употребления отличаются из-за того, что первое слово уже полностью приспособилось к реалиям английского языка, а второе имеет более наукообразный характер.

КАК ВОЗНИКАЛИ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ?

Большинство имен, географических названий и других имен собственных появились в древнеанглийский и среднеанглийский период и несут на себе отпечаток общения с теми народами, которые завоевывали Британию или которые когда-то населяли ее. Такие слова являются прекрасным источником изучения истории английского языка.

Например, для того, чтобы понять значение географических названий, нужно обратиться к кельтскому языку. Тогда станет ясно, что названия рек Evon, Avon, Exe, Esk, Usk произошли от кельтских слов «поток», «вода».

Само название столицы Великобритании также кельтское: *Llyn* — река и *dun* — укрепленный холм, гора. Llyn + dun означает «крепость на холме над рекой».

Встречая элементы dun, dum в географических названиях, можно ожидать, что эти местечки расположены на холмах: Dumbarton, Dumfries, Dunedin.

Корни *kil* или *llan* указывают на наличие особой церкви в данном месте: Llandaff, Llandovery, Llandudno, Kilbride, Kilmacolm.

Кельтский корень *inbher* (*inber-inver*) указывает на близость гор: Inverness, Inverurie.

Корневой элемент *bail* входил в географические названия в тех случаях, когда называемое место отличалось особенно красивым домом: Ballantrae, Ballyshannon.

Все приведенные названия из кельтских языков встречаются в основном на севере и западе Британии или в Шотландии.

На юге и востоке Англии гораздо большее количество заимствований имеют латинское происхождение, поскольку римское завоевание сильнее чувствовалось именно здесь. Так, латинское существительное *castra* вошло в названия многих городов — военных лагерей: Chester, Manchester, Winchester, Worcester, Leicester. Римляне создавали временные поселения-колонии, на что указывает корень *colonia*, как, например, в названиях Lincoln, Colchester.

Ты помнишь, что для развития Британии большое значение имело ее расположение у моря, поэтому и крупные порты получили названия с корнем *portus*: Portsmouth, Bridport. Каждое из особо укрепленных местечек было окружено рвом, по-латински fossa, что также представлено в названиях местечек: Fossway, Fosbrooke.

Конечно, по прошествии двух тысячелетий оригинальное слово менялось и приспосабли-

лось к нормам языка и произношения, поэтому к нашему времени звонкая согласная могла поменяться на глухую или наоборот либо произошло выпадение удвоенной согласной.

КАК ОБРАЗУЮТСЯ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОЙ РЕЧИ?

Существуют четыре основных способа образования слов в английском языке; это происходит путем:

1) прибавления **аффиксов** (ср. в русском языке: «лес» — «лесной»);

2) перехода одной части речи в другую (ср. в русском языке: «столовая» — «столовая комната»);

3) слияния с другими словами (ср. в русском языке: «лес» — «лесоповал»);

4) образования сокращения (ср. в русском языке НАТО, ВИП).

Но если для русского языка самым продуктивным способом образования новой лексики является **аффиксация**, то в английском языке этот способ распространен меньше. (Надеемся, ты уже догадался, почему. — Конечно же, по причине изменения строя языка.)

Однако остальные способы словообразования являются в английском языке гораздо более продуктивными, чем в русском.

ЧТО НЕСУТ СУФФИКСЫ

Процесс образования новых слов с помощью **суффиксов** и приставок наблюдался еще в древнеанглийском языке. Например, чтобы отметить, что какой-то человек занимался в основном рыбалкой, достаточно было сказать: *fisher*.

Передача значения процессности происходила с помощью суффикса *-ing*: *feeling*, *singing*, *reading* (чувство, пение, чтение). Обобщение отношений передавалось с помощью суффикса *-ship*: *friendship*, *mastership*, *relationship* (дружба, мастерство, отношения, связи). Передача состояния осуществлялась суффиксом *-hood*: *childhood*, *manhood*, *motherhood* (детство, мужество, материнство). Посмотри внимательно на эти слова, и ты увидишь, что многие суффиксы до сих пор используются в английском языке.

В системе прилагательных также можно увидеть знакомые суффиксы. Например: *-ful — careful, joyful, wonderful, skilful* (осторожный, радостный, замечательный, искусный); или *-less — careless, sleepless, cloudless, useless* (беззаботный, бессонный, безоблачный, бесполезный).

Были специальные суффиксы, которые указывали на материал: *-en — wooden, woolen, silken, golden* (деревянный, шерстяной, шелковый, золотой). Имелись у прилагательных и суффиксы состояния: *-y — rainy, snowy, windy, cozy, tidy* (дождливый, снежный, ветряной, уютный, прибранный). Некоторые суффиксы придавали значение итога: *-some — handsome, quarrelsome, tiresome* (красивый, скандальный, утомительный).

Перечень суффиксов можно продолжать довольно долго. Однако лучше проанализировать, с каждым ли из них можно сейчас составить слово. Оказывается, далеко не с каждым: нельзя, например, с помощью суффикса -en составить прилагательное от слова *book — booken*. Оно не будет восприниматься как «книжный». Нельзя образовать слово со значением итоговости от глагола «читать» с помощью суффикса *-some — readsome*. Анализируя суффиксы, употребляющиеся в английском языке в настоящее время, можно четко увидеть, что некоторые из них сочетаются с корневыми основами легко, а другие — с трудом. Если мы теперь заменим суффиксы в

приведенных нелепых примерах на современные, то будем иметь: *bookish* и *readable* («книжный» и «читабельный»).

На основании данного короткого анализа можно сказать, что все аффиксы делятся на **продуктивные** (легко сочетающиеся с корневыми основами сегодня) и **непродуктивные** (которые встречаются лишь в давно образованных словах).

Какие суффиксы можно активно использовать в английском языке сегодня?

Наречия по-прежнему активно образуются с помощью суффикса *-ly*: *ugly, lately, lonely* (уродливо, недавно, одиноко).

Прилагательные легко образуются с помощью суффиксов *-able, -less, -ish*. Что касается суффикса *-less*, то его употребление не вызывает особых трудностей. Если ты желаешь образовать прилагательное с противоположным значением и в языке нет стабильно зафиксированного существительного такого же корня с -un, -ir, -im, то можно попытаться образовать новое прилагательное с отрицательным значением с помощью -less: *nameless, shapeless, restless* (безымянный, бесформенный, беспокойный).

Сейчас модным стал суффикс -able: *readable, eatable, thinkable, recognizable* (пригодный для обозначения процессов чтения, еды, обдумывания, узнавания). Здесь специально дается описательный перевод, чтобы наш дорогой читатель ощутил его значение — при-

годный для... А теперь ты можешь и сам вспомнить такие модные словечки, как «читабельный», «писабельный», которые даже в русском языке образованы по аналогии с английским языком. Пригодность в отношении действия, выражаемого глаголом в таких сочетаниях, можно с разной натяжкой показать для большинства переходных современных английских глаголов: *smellable, bearable, sendable* и других.

Суффикс *-ish* появился в английском языке давным-давно, но в последнее время он как бы переживает новый подъем. Традиционно этот суффикс выражал принадлежность к определенному классу: *English, Spanish*, затем приобрел оттенок частичности в выражении какого-то качества и теперь употребляется при смягчении значения основного прилагательного: *prettiish, greenish, childish, boyish, reddish* (довольно милый, зеленоватый, ребячливый, довольно мальчишеский, красноватый). Наш дорогой читатель может сказать: розоватый, довольно прохладный, забавненький (*pinkish, coolish, funniish*) и продолжать так же легко образовывать свои прилагательные с частичным признаком.

У глаголов самыми распространенными суффиксами являются *-ize, -ise*: *special — specialize, formal — formalize, real — realize* (специализироваться, формализовать, реализовывать). Тут даже по переводу можно понять, что данный суффикс международный, он на-

шел свое отражение и в русском языке. Значит, тем легче будет его запомнить.

У существительных по-прежнему активно используются суффиксы *-er, -ing, -ness, -ance.* Суффикс *-ing* в особых комментариях не нуждается: его употребляют при передаче процесса: *reading, listening, swimming* (чтение, слушание, плавание).

Значение суффикса *-ness* можно попытаться вывести из следующих примеров: *coldness, loneliness, loveliness* (холодность, одинокость, красота). Ты уже обнаружил, что в основе лежит качественное прилагательное, от которого образуется абстрактное существительное.

Суффикс *-ance, -ence* сочетается, как правило, с глагольной основой состояния: *patience, intelligence, endurance, hindrance* (терпение, образованность, выносливость, препятствие).

С суффиксом *-er* ты уже имел дело и понял, что изначально он нес выражение более профессионального выполнения действия глагола: *turn — turner, listen — listener, write — writer, research — researcher* (слесарь, слушатель, писатель, исследователь). Можно сделать интересное наблюдение: если есть суффикс, который имеет значение выполнения действия кем-либо лучше, чем это делают другие, то, значит, есть и суффикс, который показывает высший профессионализм в выполнении того же действия. Это суффикс *-ist*. Его нельзя отнести к часто употребляемым, но

ведь и высокий профессионализм — это редкое явление. К примеру: *player — pianist, researcher — scientist, painter — artist.*

Среди приставок наиболее употребимыми являются: *-un, -re, -dis.* Они имеют универсальный характер и могут сочетаться со всеми частями речи:

un-: *unhappy — unhappily — unhappiness — to unstable*;

re-: *to reconstruct — reconstruction — repeated — repeatedly*;

dis-: *to disappoint — disappointment — disappointed — disappointedly.*

Эти приставки употребляются и с глаголами, и с прилагательными, и с наречиями, и с существительными.

ЧТО ОЗНАЧАЕТ «TO ROOM»?

Мы хотим познакомить нашего дорогого читателя с тем, как, не меняя внешней формы слова, можно менять его значение. Это сложная задача, потому что в русском языке такое явление крайне редко встречается («столовая» — «столовая комната»). Однако, как только станет ясен принцип, ты сразу сможешь оценить удобство и простоту данного явления. Это то же самое, что отсутствие родов в английском языке. Однако ты уже, конечно, понял, что в качестве компенсации появляются трудности в употреблении артикля.

Мы знаем слово *a room*, которое имеет значение «комната». А что означает данный глагол? Давай посмотрим на примерах: “I was to room with a French girl”. Мы с тобой сами никогда не додумались бы до такого использования слова. Но теперь тебе уже понятно, что это можно понять как: «Мне пришлось жить в одном номере (комнате) с француженкой».

Данное явление зародилось в недрах английского языка давным-давно, но в последнее время переживает необыкновенный бум. Вспомним старую английскую поговорку: “If ifs and ans were pots and pans” (нет смысла переводить ее дословно, ср. русское поговорочное выражение: «Если бы да кабы»). Здесь союз и артикль стоят во множественном числе и используются как существительные. Ученые та-

кой переход одного и того же слова в разные части речи называют **конверсией**. Сейчас мы попытаемся увидеть, когда это бывает возможно и какое значение при этом приобретает слово.

Чаще всего совершается переход существительных в глаголы: *to hand, to back, to eye, to dog, to stage, to room, to blacklist* (передавать из рук в руки, оказывать поддержку/подпирать, наблюдать, вынюхивать/быть преданным, ставить на сцене, жить вместе в номере/комнате, вносить в черный список). Ты заметил, конечно, что русский перевод часто оказывается намного длиннее, чем английское слово. Этого не надо бояться, ведь в русском языке такое словообразование не развито, поэтому переводить часто приходится описательно.

Существительные также легко переходят в глаголы: *to find — a find, to catch — a catch, to cut — a cut, to walk — a walk* (находить — находка, поймать — улов, резать — порез, гулять — прогулка). Здесь в качестве перевода дается по одному слову, однако при дальнейшем употреблении в языке слово может приобретать несколько значений, так же как слово, образованное другими способами.

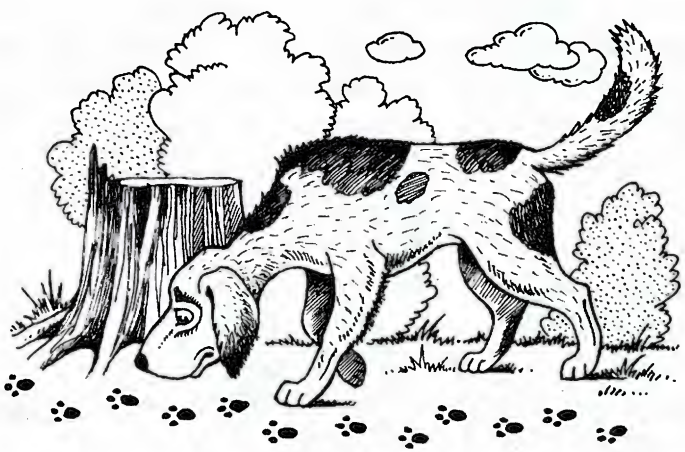
Глаголы могут образовываться от прилагательных: *to cool, to green, to smooth* (становиться прохладным, зеленеть, идти гладко).

Прилагательные легко образовываются от существительных. Например, *an experiment analysis, a window frame, a table leg* (экспериментальный анализ, оконная рама, ножка стола).

Можно экспериментировать и с другими частями речи: *to away, to out, the ups and downs, the ins and outs, likes* (отсутствовать, отбывать, взлеты и падения, внутренние и внешние причины/признаки, склонности).

Как связаны начальная форма и новое значение, полученное в результате изменения грамматической формы? Рассмотрим общие принципы. Однако иногда язык преподносит сюрпризы, и случаи такого употребления надо заучивать.

Глагол образуется от существительного — названия животного, поведение которого ассоциируется с определенными чертами: собака — вынюхивать/выслеживать, лаять; обезьяна — гримасничать; лиса — хитрить и т. д. Английский язык образует следующие пары по этому принципу: *to dog, to ape, to fox, to wolf* (преследовать/выслеживать, гримас-



ничать, хитрить/обманывать, жадно пожирать). Но запомнить надо: *to fish* — ловить рыбу, вытаскивать.

От существительных, представляющих инструменты, образуются глаголы, развивающие то действие, которое выполняется таким инструментом: *to hammer, to pencil, to brush, to nail* и т. п. Что можно делать молотом (*hammer*)? — Забивать, колотить. Карандашом (*pencil*) можно рисовать, вычерчивать. Щеткой (*brush*) можно чистить или причесываться. Гвоздями (*nail*) можно прибивать, вколачивать. По этому принципу можно легко образовывать новые существительные, даже такие, которых еще нет в словаре. Однако на первых порах рекомендуется при встрече с такими неожиданными образованиями обращаться к словарю, чтобы появилось чувство конверсионных переходов.

Богатый источник конверсии — это названия частей тела и тех функций, которые с ними связаны. Например, *to hand, to leg, to nose, to mouth, to shoulder.* С кистями рук ассоциируется передача, поэтому *to hand* в основном переводится как передавать из рук в руки. В основном! Потому что далее это слово может развиваться так же, как любое другое английское слово, которое становится многозначным. Оно может разделиться на следующие смысловые оттенки: 1) передавать; 2) с помощью руки. Отсюда: 1) посылать; 2) подавать руку женщине при входе/выходе из транспор-

та. Это важный способ, но им следует увлекаться только после того, как ты научился пользоваться конверсией.

С ногами (*leg*) связана ходьба — поэтому перевод: «ходить»/«убегать» (ср. в русском языке: «делать ноги»). Носом нюхают, поэтому *to nose* имеет значение «обонять», «вынюхивать», «разведывать».

А каково предназначение слова «плечи»: с одной стороны — «проталкиваться», с другой — «подставлять при сложностях другим». Оба эти значения и составляют перевод глагола *to shoulder*.

ЗАЧЕМ АНГЛИЧАНАМ СОКРАЩЕНИЯ СЛОВ

В языках есть слова, которые употребляются в определенный период времени очень часто, причем, как правило, в разговорной речи. Именно эти слова, если они частотны, и подвергаются сокращению. Это очень актуально, поскольку темп жизни ускоряется, и язык на это живо реагирует. В русском языке есть такие слова, как: «проф» (профессор), «телек» (телевизор), «мобильник» (мобильный телефон) и некоторые другие. При этом мы не должны забывать, что в психологии у русских тенденция не сокращать, а удлинять слова, когда они ассоциируются с чем-то нужным и дорогим. Давай сравним, как русские и англичане ласково называют своих дорогих и близких. Например, Александра русский назовет Сашенькой, Татьяну — Танечкой, Максима — Максимушкой. Даже при заимствовании некоторых иностранных имен, как, например, Филипп, русский человек подберет ласковое имя — Филиппок, Филенька. А вот англичане и американцы предпочтут сократить имя дорогого человека: Alex, Max, Phil, Chris (Christine), Al (Alan), Ben (Benjamin), Mag (Margaret). Поэтому вполне логично предположить, что сокращения сейчас больше распространены в английском языке, чем в русском.

Сокращения в английском языке бывают двух типов: по начальным буквам (**аббревиа-**

туры) и **упрощения** (сокращения слова до одного-двух слогов).

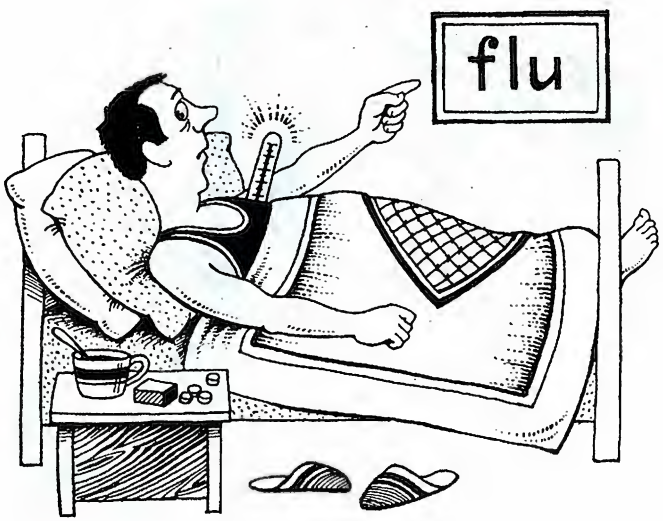
Примером первого являются: BBC (British Broadcasting Corporation), MP (a Member of Parliament), UK (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), UNO (the United Nations Organization), UFO (an unknown flying object), VIP (a very important person). Кроме того, в любом языке есть и слова типа «т. д.», «т. п.». У англичан это: i. e. — то есть, a. s. a. p. — как можно скорее. Когда какое-то явление находится на подъеме, то оно активно используется в речи. Поэтому можно встретить: g. f. — и дедушка (grandfather), и подруга (girlfriend). Некоторые из таких слов могут и остаться в языке, как, например, ОК — сокращение от *all correct*. Причем данное сокращение ориентировалось на звучание, а не на написание. Одним из последних устоявшихся образований такого типа является i. o. y. (I owe you — я твой должник). При встрече с аббревиатурой читать можно буквы или воспроизводить полностью все слово.

При сокращении слова до одного-двух слогов (упрощении) возможно отсечение конечных или начальных слогов. Примерами первого типа служат следующие: *vac* (vacation — каникулы), *hols* (holidays — праздники, выходные), *prof* (professor — профессор), *props* (properties — свойства), *ad* (advertisement — реклама).

Примерами второго типа являются: *phone* (telephone — телефон), *fence* (defence — защита, оборона) и другие.

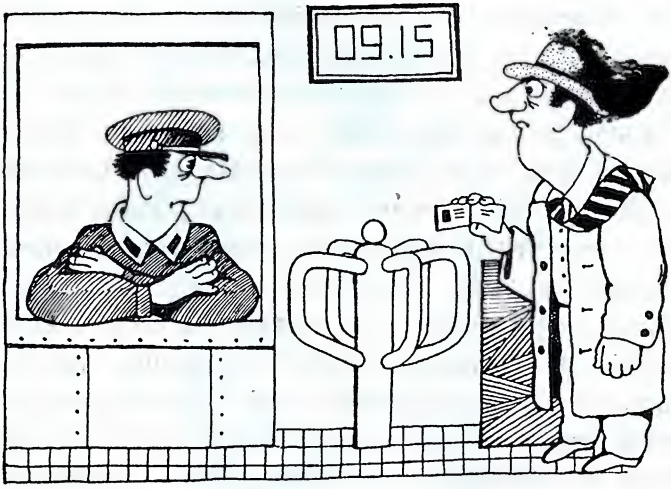
Возможны случаи отсечения и начала, и конца слова, например *flu* (influenza — грипп), *fridge/frig* (refrigerator — холодильник).

Приведенные слова являются уже устоявшимися образованиями. Однако этот процесс идет в разговорной речи очень активно, и его последними результатами являются следующие сокращения: *movie* (moving picture — фильм), *gent* (gentleman — благородный мужчина), *specs* (spectacles — очки), *circs* (circumstances — обстоятельства), *lib* (liberty — свобода), *cert* (certainly — конечно), *exam* (examination — экзамен), *lab* (laboratory — лаборатория), *co-ed* (a girl student — студентка в школе/колледже для мальчиков и девочек).



ЧТО ТАКОЕ СЛОВОСЛОЖЕНИЕ?

Наш дорогой читатель, конечно же, знает слова типа «пароход», «водораздел», «самолет». Это примеры слов, образованных по принципу **словосложения**. В них можно выделить полнозначные корни: «пар» и «ход» (движется с помощью пара), «сам» и «лет» (летит сам), «вод» и «раздел» (разделяет водой). У англичан тоже есть слова такого типа: *hand(y)work* (ручная работа), *craft(s)manship* (ремесла), *spoke(s)man* (оратор), *state(s)man* (государственный деятель) и другие. Однако слов, которые писались бы слитно и имели бы внутри слова соединительную гласную, совсем



немного. Да и выглядят они по-разному: могут писаться слитно — *babysitter* (мужчина/женщина, который/которая на определенный промежуток времени приходит последить за ребенком); через дефис — *late-comer* (человек, который все время опаздывает); раздельно — *attention getter* (что-то/кто-то, привлекающий внимание). Чем дольше слово функционирует в языке, тем больше вероятность, что оно будет писаться слитно. На промежуточной стадии в написании используется дефис, а вот недавние образования, как правило, пишутся раздельно. Однако данное утверждение касается только тех составных слов (слов, составленных по типу словосложения), в которых значение образуется как сложение смыслов входящих в них слов. Оказывается, есть и другие составные слова, в кото-

рых невозможно установить значение конечного слова на основании смыслов входящих в него частей или такое установление будет неточным. Это происходит, как правило, тогда, когда к новому образованию уже применялись языковым сообществом другие приемы (перенос значения по сходству или путем ассоциативных связей, сужение/расширение, улучшение/ухудшение значения, исторические понятия). Происходящие процессы непростые, но мы постараемся помочь тебе, наш дорогой читатель, рассмотреть и понять случаи, когда ты можешь сам догадаться о значении слова, а когда не остается ничего другого, кроме как посмотреть в словарь.

Обычно когда встречаются слова с суффиксами *-ed/-er* во втором элементе, а первый элемент является определением к первому, то мы можем попытаться понять смысл слова сами. Например: *sun-flower* (солнечный цветок — подсолнух), *music-lover* (любитель музыки — меломан), *honey-mooner* (человек в свадебном путешествии — молодожен), *late-comer* (человек, который приходит поздно — опоздавший), *evil-doer* (человек, делающий зло — злодей), *early-riser* (кто-то, кто рано встает — ранняя пташка/жаворонок), *newcomer* (заново пришедший — новичок). Подобные отношения наблюдаются и у отглагольных прилагательных с первым элементом-определением. Например: *absent–minded* (с отсутствующим вниманием/мыслительным процессом, т.е.

рассеянный), *blue-eyed* (с голубыми глазами, т. е. голубоглазый), *golden-haired* (золотоволосый), *broad-shoulded* (с широкими плечами — широкоплечий).

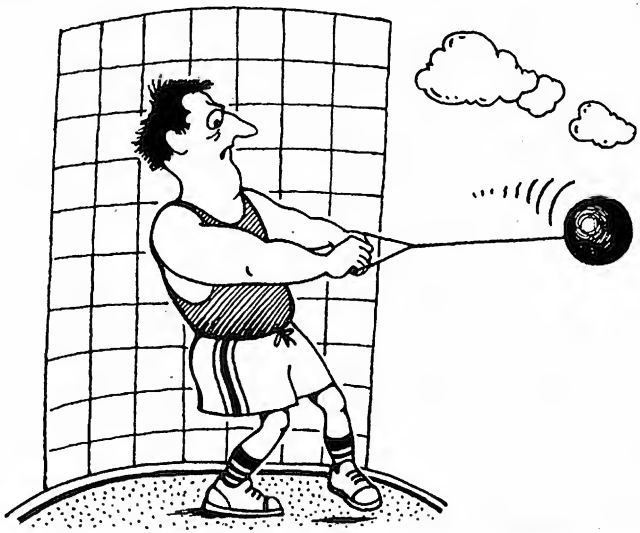
Кроме того, слова, которые входят в качестве второго элемента в составные слова, *room /hall/man/car/proof/friendly/land/like* и некоторые подобные также являются достаточно прозрачными для общего понимания слова.

Слова со вторым элементом *room* означают помещение, в котором идет процесс, связанный с определением, данным в первом элементе. Например: *classroom* (не очень большое помещение для классных занятий — класс); *bedroom* (помещение, в котором находятся кровати, — спальня); *dining-room*

("room for dining" — помещение, связанное с приемом обеда, — столовая).

Элемент *hall* указывает на довольно большое помещение/зал, в котором происходит тот или иной процесс, например: *reading hall* (зал для чтения), *dancing hall* (зал для танцев).

Слово *man* уже так давно употребляется в составных словах, что в них не воспринимается как самостоятельное слово, обозначающее человека мужского пола. Например, мы можем сказать: *a woman policeman, Mrs. Chairman* (полицейский-женщина, госпожа председатель). В качестве примеров слов, давно функционирующих в английском языке со значением «человек, связанный с характеристикой, данной первым элементом», рассмотрим следующие:



sportsman — человек, связанный со спортом: спортсмен;

seaman — человек, связанный с морем: моряк;

fisherman — человек, связанный с рыбалкой: рыбак;

salesman — человек, связанный с продажей: продавец;

statesman — человек, связанный с государством/государственной деятельностью: государственный деятель;

policeman — человек, связанный с полицией: полицейский;

chairman — человек, связанный с кафедрой, стулом, находящимся на возвышении: председатель.

Корень *car* указывает на транспортное средство: автомобиль или вагон (более древнее

значение). Сейчас он чаще всего употребляется в значении: вагон/машина, связанная с явлением/процессом, указанным в первом элементе, например:

dining car — вагон для приема обедов (вагон-ресторан);

sleeping car — вагон для сна (спальный вагон);

luggage car — вагон для багажа (багажный вагон).

friendly — дружественный, дружелюбный, является одним из самых последних компонентов, который легко и современно образует не только устойчивые сочетания, но и очень интересно может спонтанно входить в процесс индивидуального словотворчества. Устойчивыми образованиями являются: *people friendly, ozone friendly, animal friendly* (благоприятный/невредный для людей, атмосферы, животных). Первое часто встречается в рекламе, приглашающей Вас в путешествие или гостиницу; в рекламе вам сообщается, что все там организовано таким образом, что приезжающие будут себя чувствовать хорошо и комфортно. Второе словообразование встречается в надписях на приборах, дезодорантах, спреях; в них сообщается о том, что товар не вреден для озонового слоя Земли. Третье часто относится к товарам и продуктам для животных, которые прошли множественные испытания и не повредят домашним любимцам.

Теперь давай попытаемся создать подобные сочетания и почувствуем их смысл: удобный лифт в университете или колледже можно назвать *student friendly* (благоприятный для студентов). О вкусном и легко усваиваемом напитке можно сказать *stomach friendly* (благоприятный для желудка). Такого рода образования воспринимаются очень современно и могут придать твоей речи юмористический оттенок. Ведь можно даже сказать: *Vasya friendly* (дружелюбный по отношению к Васе), что в определенной ситуации получится смешно.

Второй компонент в составных словах *land* давно используется в английском языке и стал уже чем-то похож на суффикс, хотя ты понимаешь, что это полнозначное слово со значением «земля»/«сторона»/«страна». Устойчивыми примерами являются следующие: *fatherland, wonderland, fairyland, Scotland, Ireland* (земля отцов/Родина, страна чудес, сказочная земля, страна скотов/Шотландия, страна ирландцев/Ирландия). Данный компонент также весьма современен и мобилен. *Land* присоединяется к существительным.

Примерно так же давно в английском языке существует и компонент *-like*: *ladylike, babylike, businesslike, starlike, flowerlike, Tomboylike* (как/подобно леди, как ребенок, по-деловому, как звезда, как цветок, как девушка мальчишеского типа) и т. д.

В последнее время весьма продуктивным является суффикс *-proof* (гарантированный от чего-то), например: *shockproof, waterproof, idiot-proof, fireproof, frost-proof, look-proof* (с противоударной защитой, водонепроницаемые, проверенные на полных невежах, с защитой от возгорания, непроницаемые для мороза, защищенные от посторонних взглядов). Так же как компонент *-friendly*, данный элемент вошел в язык недавно и является очень продуктивным. Те слова, которые образованы недавно, пишутся через дефис, а уже установившиеся сочетания имеют слитное написание. Данный компонент часто приобретает в речи юмористический оттенок. Так, например, ученики могут изобрести свой кодовый язык, который непонятен учителям, и его уместно будет назвать: *teacher-proof*.

Это языковое явление не существует само по себе, оно может сочетаться с другими идущими в языке процессами, например, с процессом «сокращения»: *T-shirt, H-bomb, H-bag, V-day, UFO-landing, TV-show, G-man* (рубашка в виде буквы «Т»/футболка, водородная бомба, небольшая сумка, день Победы, приземление НЛО, телешоу, правительственный чиновник) и др.

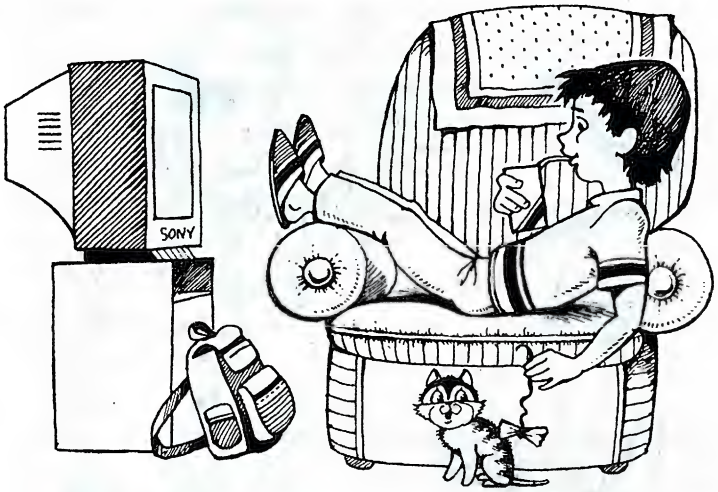
Однако наиболее сложными для понимания являются составные существительные, не имеющие перечисленных компонентов. В них наличествует изменение соотношения смыслов составных компонентов. Например, мы не

почувствуем замешательства, если скажем «желтая роза» или «карманник» либо «дипломат». В первом случае мы говорим о цветке, который изначально воспринимался как «розовый цветок определенной формы с чудесным запахом». Оказалось, что такие красивые цветы с нежным запахом могут быть не только розового цвета, но и белого, желтого, бордового и других. Слово «роза» утратило часть своих характеристик (цвет), но все остальные качества по аналогии сохранились в значении слова. «Карманник» уже давно воспринимается нами не как что-то связанное с карманом, а как вор, который забирается в чужие карманы (ср.: «домушник», «медвежатник» и др.). Слово «дипломат» воспринимается сначала как человек, занимающийся дипломатической деятельностью. Такие люди носили и носят портфели жесткой формы, чтобы в них не мялись документы. Дипломатов мы в повседневной жизни встречаем нечасто, а вот удобный портфель, куда можно положить много бумаг и других нужных вещей, стал неотъемлемой частью нашей жизни. Зачем нам нужно такое сравнение? Для того чтобы понять языковые явления, в которых смысл слова может расходиться со смыслами входящих в него компонентов.

В некоторых из них можно попытаться разобраться самим. Например, если сказать о девочке или мальчике *lazybones*, то можно понять, что же имеется в виду. *Lazy* — лени-

вый, *bones* — косточки, кости. Вот и получается: ленивые кости. У кого могут быть «ленивые кости»? Только у того, кто мало работает, ничего не хочет делать, то есть у лентяя. В данном примере полученный смысл является переосмысленным значением обоих входящих компонентов и употребляется только относительно одушевленного существительного.

Рассматривая знакомое слово *blackboard*, вряд ли кто-то станет раскладывать его по частям. А если все-таки разложить, то получится, что классная доска должна быть черной (*black* — черный, *board* — доска). Однако мы нисколько не смущаемся, задавая с этим словом следующий вопрос: "What color is the blackboard in your class?" А ведь если перевести дословно все то, что мы спрашиваем, то получится: «Какого цвета черная доска в твоем классе?» Однако никто сейчас не думает о том, что получается противоречие. Когда-то доски в классах были черными. С тех пор это сочетание закрепилось в английском языке и воспринимается сейчас как единое понятие. Подобная же «игра цвета» встречается в слове *blackberry* — «ежевика», которая дословно переводится «черная ягода». Такое определение мы могли бы дать и черной смородине, и чернике. Однако англичане относят его именно к ежевике. Если воспринимать следующее предложение дословно, то получается полная нелепица:



“Blackberries are red when they are green”. («Черные ягоды красного цвета, когда они зеленые».) Однако если поставить все на свои места и воспринять *blackberry* как ежевику, а слово *green* как зеленый, то есть незрелый, то предложение переводится совершенно понятно: «Незрелые ягоды ежевики — бурого цвета (красно-бурые)».

Еще интересней слово *lady-killer* (покоритель женских сердец). Если не знать его переносного значения, то можно сделать ошибку и перевести его как «убийца женщин». Но в данном случае имеется в виду, что мужчина не убивает женщин, но он настолько неотразим, что женщины не могут перед ним устоять. В русском языке тоже есть подобное выражение: «разить (убивать) наповал». Естественно, такие слова лучше посмотреть в словаре и

запомнить, тем более что запоминаются они хорошо. Если смотреть в словаре и запоминать в неделю по два слова, то через год ты, дорогой читатель, уже будешь владеть очень интересным запасом слов. А чтобы ты запомнил это составное слово, предлагаем тебе прочитать следующую шутку:

Patient: They tell me, doctor, you are a perfect lady-killer.

Doctor: Oh, no, no! I assure you, my dear madam, I make no distinction between the sexes.

Конечно, всегда сложно переводить те случаи, когда в языке обыгрывается игра слов. Такие шутки легче понять, чем перевести, хо-

тя мы уверены, что наш читатель уже и так понял английский юмор.

Пациент: Говорят, вы, доктор, неотразимы (убиваете женщин наповал).

Врач: Ну что вы, нет, конечно! Мне пол не важен (все равно кого убивать: мужчин или женщин).

Если у тебя были затруднения с переводом, то теперь ты лучше почувствовал игру слов, построенную вокруг *lady-killer*.

Можно попытаться понять значение составного слова *good-for-nothing*. Прежде всего вспомни, что в английском языке принято одно отрицание, после чего все выражение становится отрицательным, поэтому "nothing" задает тон: хорош ни в чем, то есть ни на что не годный. Сложный случай однако, можно попытаться понять его значение.

В языке есть масса слов, в которых самому не разобраться. Если тебя заинтересует это явление, то можешь далее пытаться осваивать все новые выражения. Однако мы рекомендуем тебе знакомиться с ними в основном в книгах, потому что в словарях бывают приведены и такие составные слова, которые практически не используются. Тебе ведь не хочется употреблять в речи слова, которые кроме тебя поймет всего один человек или два. Путь познания должен быть следующий: от книги — к словарю, от значения в словаре — к речи, например:

merry-go-round — карусель;

mothe-of-pearls — перламутр;

bluestocking — синий чулок (ученая женщина, которая внешне не очень похожа на женщину);

redcoat — британский солдат;

flying(-)teeth — комар;

man-of-war — военный корабль;

wall-flower — девушка, которую не приглашают танцевать;

bluejacket — моряк;

whodunit — детектив;

cornrow — тугие косички.

Вместо вывода

Наш дорогой читатель, конечно, уже понял, что словарный состав английского языка (как, впрочем, и любого другого языка) переживает постоянное развитие. Одни значения слов остаются, другие уходят в сторону, третьи появляются и начинают преобладать в языке. Язык существует, как любой другой организм, переживая удачные и сложные периоды.

Если теперь посмотреть на то, что значили некоторые английские слова в прошлом, и на то, что они означают теперь, то голова пойдет кругом. Так, всем знакомое слово *sing* — петь когда-то совсем не имело своих сегодняшних значений.

Этимологически оно соотносится с русским «сягать» — дотрагиваться, доставать до

чего-либо. Мы можем вспомнить некоторые производные слова, образованные с этим корнем: «досягать», «посягать», «осязать». Наш читатель, наверное, еще больше удивится, если узнает, что существительное *song* в древнеанглийском языке означало «кровать, лежанка» (буквально: место, к которому можно прислониться). Поскольку это слово общего индоевропейского корня, то аналоги ему можно найти во многих других языках: литовское слово *siekti* — дотрагиваться рукой; отпочковавшееся от него же слово — с оглушенной конечной согласной *sink* (еще раз напоминаем, что при произношении следует

следить за звонкостью/глухостью) — опускать, доставать до глубины; «зенька» — в некоторых русских диалектах «люлька», «колыбель»; *sequi* — следовать за кем-либо в латышском языке. Поскольку в древности в церемонию клятвы входило прикосновение к какому-либо предмету, то со временем указанный корень приобрел значение «клятва», «произнесение клятвы» (в русском языке — присяга, в английском — *sink* — клясться), а еще позже — значение «любое громкое произнесение чего-либо».

Вполне возможно, что семантическое развитие шло следующим образом: клятвы — ритуалы, совершаемые над святыней с дотрагиванием до нее, — ритуальные песни и танцы — ритуальные песнопения — пение. Вот такой сложнейший путь прошло исконно английское слово *sing* от древности до наших дней. Это такой сложный путь, что многие из приводимых примеров кажутся «притянутыми за уши». Однако это не так. Этимология — наука о происхождении слов — пришла к данному выводу на основе тщательного анализа. А чтобы дорогой читатель не сомневался в реальности сделанных выводов, мы предлагаем посмотреть на русские глаголы «пить» и «петь». Переход значений «поить — петь, воспевать» восходит к языческому обряду жертвенного возлияния. Интересно проследить это даже по совпадению форм: «пою» — даю пить и «пою» — издаю голосом музыкальные зву-

ки. Прекрасный ученый **О. Н. Трубачев** доказал, что «петь» — это **каузатив** от глагола «пить» (от простых потребностей — к более сложным материям).

Еще более интересны развитие и вхождение в язык некоторых значений слова *love* — любовь, которое теперь знает практически каждый в нашей стране. В древнеанглийском языке одним из значений *love* было «нуль, ничто, нулевой счет в игре или соревнованиях». Этот корень — индоевропейский, поэтому мы можем найти нечто похожее и в русском языке: в некоторых северных диалектах оно звучало так — «лупа», обман. Если ты внимательно посмотришь в словаре, то найдешь несколько интересных образований, в которых еще просматривается старое значение:

Love a duck (бранное выражение) — Чтоб тебе пусто было!

Loveage — капли из крана пивной бочки, то есть крохи;

Love all — нулевой результат игры.

То, как происходит переосмысление значений и как появляются новые оттенки, мы рассмотрим в следующей главе.

ФРАЗЕОЛОГИЯ

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

После окончания каникул обычно не хочется опять приниматься за занятия, и кое-кто начинает жаловаться своим близким на тяжелую жизнь, на что слышит в ответ: «Не все коту масленица». Представь, что тебе надо перевести эту поговорку для иностранца: чушь получается, правда? А все потому, что смысл этой фразы кроется не в сочетании значений входящих в нее слов, а в новом, исторически обусловленном обобщении единой идеи, выраженной в этой фразе: не может быть вечного праздника, праздник всегда заканчивается, и начинаются трудовые будни, так же как обилие еды в Масленицу для кота резко обрывается с наступлением Великого поста. Если не знать соответствий этой русской поговорке в английском языке, то получится ерунда. В настоящей главе предлагаются некоторые сведения, которые помогут тебе лучше понять английские устойчивые словосочетания (поговорки и крылатые слова). Здесь же ты найдешь рекомендации о том, в каких случаях надо докопаться до смысла самому, а в каких случаях следует обратиться к словарям и справочникам. Если наш дорогой читатель столкнется с необходимостью перевести устойчивое сочетание или крылатую фразу, то разумнее всего перевести общую идею. Например: «мал золотник, да дорог», — хоть это и

маленькая вещь человек (маленький), однако она (он) стоит дорого; «не по хорошу мил, а по милу хорош» — любишь не того, кто красив, а того, кто тебе нравится; «валять дурака» — совершать глупые поступки от безделья.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

В языке имеется много слов, которые можно легко сочетать с другими словами, и при этом они почти не меняют своего значения. Но вдруг ты обнаруживаешь, что при употреблении с каким-то из слов получившееся сочетание переводится не как комбинация смыслов входящих слов, а совершенно неожиданно. Например, сложно догадаться, что сочетание слов *red tape* означает вовсе не «красную ленту», а бюрократию, волокиту. Для этого надо знать, что в английских правительственных органах на документы, не требующие немедленного ответа, наклеивали красные ленточки. А потом эти «бедные документы» лежали годами без движения, и дела не разбирались. Или, например, сложно понять выражение *out of the blue* (из небытия, из неизвестности) и уяснить, почему в нем нет ничего «синего».

Такими вопросами занимается специальная ветвь лингвистики — **фразеология**, наука об употреблении обычных слов в необычном смысле. Она изучает случаи, когда в разных

выражениях возможны некоторые перестановки (*to be in high spirits/to be in low spirits* — быть в хорошем/в плохом настроении), когда есть устойчивые своеобразные требования к грамматическому оформлению (*to go to school/go to market, go to court* — учиться, торговать, заниматься правоведением). При этом отсутствие артикля перед существительным является показателем обобщенного, а не конкретного значения, когда при присоединении послелога глагол резко меняет свое значение (*to look into/look for/look up/look after...* — расследовать/искать/консультироваться/ухаживать, заботиться...), когда словосочетания получают абсолютно новое содержание (*nightmare* — кошмар, а не ночная кобыла).

Фразеологические сочетания начали интенсивно употребляться со Средних веков, однако устойчивые словосочетания, в которых есть рифмующиеся элементы, восходят к античности и напоминают кальки латинских вариантов фразеологических сочетаний:

fair and square — справедливый;
by hook and crook — любыми средствами;
out and about — вокруг да около;
high and dry — на мели.

Частным случаем подобных сочетаний является повторение одного и того же слова:

more and more — дальше — больше;
on and on — и пошло, и поехало;
one by one — один за другим;
through and through — все вперед и вперед.

При этом активно может использоваться **аллитерация**, то есть повторение одно и того же звука:

part and parcel — неотъемлемая составная часть;

with might and main — что есть мочи;

rack and ruin — у пустого корыта;

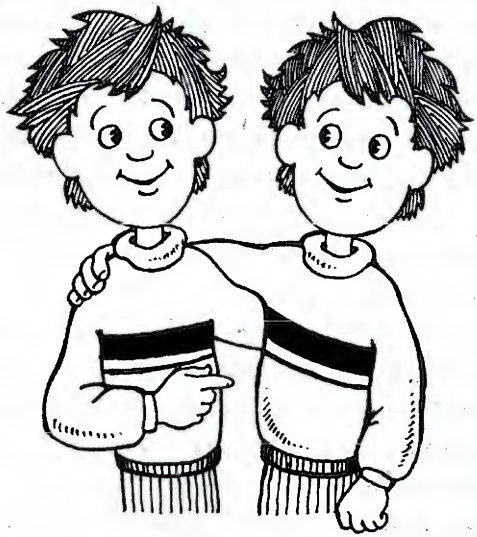
then and there — здесь и сейчас.

Такого рода устойчивые словосочетания необходимо знать, они украсят твою речь, сделают ее более «английской».

Кроме того, хорошо запоминаются и легко вплетаются в речь другие устойчивые единицы, связанные по принципам контраста, синонимичности входящих в них элементов, **метафор**:

as like as two peas — как две капли воды;

as old as the hills — старо как мир;



from beginning to end — от начала до конца;
not for love or money — ни за какие коврижки;
more or less — более-менее;
sooner or later — рано или поздно;
now or never — сейчас или никогда;
as good as gold — бесценный.

СВОБОДНЫЕ И УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ СЛОВ

Когда мы говорим *blue eyes*, то свободно сочетаем слова, каждое из которых сохраняет свое значение, — «голубые глаза». Можно сказать: *grey eyes, brown eyes* и т. д. Если мы скажем *bluebells*, то можем перевести, как «синие колокола», что будет означать, что детали отлиты из очень специфического металла, и это практически не встречается. Однако проблем с переводом подобных сочетаний не возникает, так как возникающая ассоциация с цветком в форме колокола подсказывает нам значение «колокол». Однако если мы хотим сказать, что данный цветок не синего, а белого цвета, то мы не сможем просто заменить *blue* на *white*. Правильно будет сказать: "I prefer white bluebells to blue ones" («Я предпочитаю белые колокольчики синим»). Получается, что заменяемость компонентов уже ограничена. Но перед данным сочетанием мы можем использовать любые другие определения

(по цвету, качеству), чего не скажешь об иных сочетаниях с *blue*. Например, *once in a blue moon* означает: в кои-то веки, исключительно редко. Но как раз в конкретном сочетании никакие другие определения уже невозможны. Поэтому нельзя сказать: *once in a dark blue moon* — получится чушь. На этом примере становится понятно, что есть **свободные** сочетания, есть **полузависимые** сочетания и есть **фразеологические** сочетания, то есть устойчивые, тесно слитые.

Полузависимые сочетания допускают некоторую свободу подстановки.

To go to school (to business, to market...) — учиться, заниматься коммерцией, торговать и т. д.

To go by bus (by metro, by train, by tram...) — ехать на автобусе, метро, поезде, трамвае.

В таких сочетаниях важно помнить о точном употреблении артикля. Полузависимые сочетания образуются обычно с «горячими глаголами» *to get, to go, to make, to bring, to take*... Например, хорошо по-английски будет сказать:

to give a smile (улыбнуться), но не: *to give my smile*;

to commit a suicide (совершить самоубийство), но не: *commit my suicide*;

to take risks (рискнуть), но не: *to take the very great risk*;

to bring trouble (доставлять неприятности), но не: *to bring a very big trouble*.

Дальнейшим развитием таких сочетаний являются следующие случаи, в которых возможны некоторые перестановки:

to lose (keep) one's temper — выйти из себя (держать себя в руках);

to fly into a temper — вспылить;

to fall in love (out of love) — влюбиться (разлюбить);

to stick to one's word (promise) — держать свое слово (обещание);

to come to a conclusion (to arrive at a conclusion) — прийти к заключению;

to talk business (to talk shop) — вести деловой разговор;

tot to care a pin (bit, button, curse, straw, two straws) — ни в грош не ставить;

tirst night — премьера;

to drop a line — черкнуть пару строчек.

В приведенных выше сочетаниях видно, что изменения коснулись одного из их компонентов. Однако весьма распространены случаи, когда во фразеологических сочетаниях меняются значения обоих компонентов:

to skate on thin ice — скользить по тонкому льду/рисковать;

to have one's heart in one's mouth — душа ушла в пятки/страшно перепуганный;

in full plumage — разодетый в пух и прах;

to cut somebody dead — игнорировать кого-либо, не обращать внимания;

to let the cat out of the bag — разболтать, раскрыть тайну;

the green-eyed monster — ревность;

double Dutch — галиматья, чушь;

to be in a family way — ждать ребенка, быть в положении;

to drop a brick — ляпнуть, допустить промах, бестактность;

a bull in a china shop — «медведь», неловкий человек;

to go bush — уехать в провинцию, одичать и даже: жить разбоем;

to get butterflies in one's stomach — нервничать, «мандражировать»;

to do brown — обмануть, обобрать, обчистить;

to go great guns — процветать;

to carry coal to Newcastle — ехать в Тулу со своим самоваром (везти что-то, чего в предполагаемом месте очень много, поскольку Ньюкасл был угольным центром Британии);

pigs in clover — выскочки;

to have a bee on one's bonnet — быть «с приветом», со странностями;

to wear one's heart upon one's sleeve — выставлять напоказ свои чувства (как средневековые рыцари, которые носили на рукаве любимые цвета своей дамы).

Такие сочетания составляют самый выразительный пласт лексики и часто являются основой для пословиц и поговорок.

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ

Фразовые глаголы состоят из глагола и очень тесно слитого с ним **послелога** (предлог — это служебная часть речи, которая стоит перед значимой частью речи, а послелог стоит после значимой части речи). Однако во фразовых глаголах образующиеся отношения вовсе не напоминают отношения между служебным словом типа предлога со значимым словом, а скорее напоминают отношения смысловой части глагола с его приставкой «<u>в</u>ходи» — *come <u>in</u>.* Теперь наш дорогой читатель и сам вспомнил эти много раз встречавшиеся сочетания глагола и послелога: *look at — look for — look after — look into — look up*. Данный ряд можно продолжать бесконечно долго. А теперь давай попытаемся понаблюдать по аналогии за тем, что происходит с русскими глаголами, к которым присоединяются приставки. Сохра-

няют ли они свое значение или становится совершенно новыми словами?

Например, в процессе развития глаголы «лететь», «налететь», «взлететь», «залететь», «прилететь», «улететь», «перелететь», «слететь» приобрели кроме основного еще и переносное значение и даже несколько значений:

налететь на большую сумму — потерять деньги, то есть никакой полет здесь не имеется в виду;

он взлетел очень высоко — он добился большого успеха, глагол со значением «лететь», «махать крыльями» ушел на дальний план;

она залетела — в просторечье означает, что женщина забеременела, что тоже имеет мало общего с полетом;

все, прилетели — печальная констатация факта краха, безысходности, провала какого-то мероприяти;

улет — передача чувства восторга;

в этом месяце деньги просто улетели — то есть деньги были быстро потрачены;

то перелет, то недолет — выражение, которое означает, что нет попадания в цель в прямом и переносном смыслах, значение полета отходит на задний план;

он вот-вот слетит со своей должности — глагол «слететь» означает отставку на работе или понижение в должности либо потерю работы, нет никакого намека на полет.

Точно так же ведут себя и английские послелоги: они могут полностью изменить зна-

чение стоящего перед ними глагола так, что даже при больших познаниях в английском языке мы не всегда можем догадаться о значении слов. Для их правильного понимания надо знать культурно-коммуникативный контекст. При этом следует помнить, что часто в такого рода сочетаниях послелог оказывается чуть ли не важнее самого глагола.

Американский поэт и журналист Юджин Филд посвятил шутливое стихотворение засилью такого типа глаголов — фразовым глаголам в повседневной речи. Иногда они полностью меняют значение слова, а иногда его просто усиливают. Одним из таких наиболее употребимых послелогов является *up*:

AN OVERWORKED
WORD

We wake up and make up,
We rake up and fake up,
And use the word up when we can.
We drink up and think up,
We kink up and shrink up,
And do up a shirt or a man.
We slack up and back up,
We stack up and whack up,
And hold up a man or an ace;
We bear up and cheer up,
We steer up or clear up,
And work up ourselves or a case.
We work up and talk up,
We stalk up and chalk up,
And every where's up to be heard;
We wet up and set up
But hanged if we let up
On up, the much overworked word.

Попробуй перевести это шутливое стихотворение, и ты сразу поймешь, что практически каждый из представленных фразовых глаголов может иметь несколько значений. Попытка перевода такого стихотворения представляет собой соревнование на умение передать юмористическую подоплеку, ситуацию, на способность увидеть связи. Пофантазируй и поработай со словарем. А теперь перейдем к пристальному рассмотрению этого интереснейшего явления в английском языке.

Для правильного понимания того, какие изменения бывают и как именно они происходят с фразовыми глаголами, интересно проследить трансформацию какого-либо самого распространенного глагола. Чем чаще употребляется какой-то глагол, тем больше у него «глагольных фраз». Англичане называют такие глаголы *hot verbs* (горячие глаголы). Основными из них являются следующие: *to be* (быть), *to come* (приходить), *to get* (получать), *to give* (давать), *to take* (брать), *make* (делать), *to look* (смотреть), *to do* (делать), *to go* (идти), *to put* (класть), *to run* (бежать), *to turn* (поворачивать), *to work* (работать), *to bring* (приносить).

Использование фразовых глаголов ограничено рамками разговорной речи. Они могут встретиться в газетных колонках, но вряд ли такие сочетания употребляются в официальных документах.

Однако в диалогах, фильмах, на пленках, в беседе с иностранцами звучат именно такие глаголы, например:

Заглядывай, когда есть время. — Drop in when you have time.

Он вступил в наследство дедушки. — He came into his grandfather's fortune.

Он вечно все придумывает. — He is always making up stories.

Надо ушить платье. — The dress must be taken in.

Попробуем проиллюстрировать действия фразовых глаголов на примере глагола *look* (смотреть) с послелогами.

Look about — ориентироваться, осматриваться (действие логично соотносится со зна-

чением глагола *look*, значение «смотреть» представлено ярко):

They found the enemy upon them, before they could *look about* them. — Враг напал на них до того, как они сумели сориентироваться.

Look after — присматривать за кем-то (основное значение очень наглядно), заботиться (более широкое значение на базе глаголов «смотреть», «присматривать»):

Will you *look after* this matter? — Позаботься об этом.

Look down on (upon) — смотреть свысока (чаще всего в переносном значении, как на неровню), презирать (уже значительно отошедшее от начального смысла значение):

You should see the contempt with which they *look down on* poor me! — Нужно видеть то, с каким презрением они смотрят на меня, бедную.

Look for — искать (дословно: высматривать):

Then he *looked for* the knife to open the tin with. — Затем он искал нож, чтобы открыть консервы.

Это же сочетание приобрело еще один дополнительный оттенок — «рассчитывать»:

It is too soon to *look for* results as yet. — Еще слишком рано рассчитывать на результаты.

Look forward to — предвкушать, ждать с нетерпением чего-то приятного. Можно, конечно, и перевести как «смотреть вперед», но эта фраза может восприниматься только в переносном значении и передает значение предвкушения не полностью, то есть мы видим, что смысл глагола «смотреть» уже утерян:

The children are *looking forward to* their trip. — Дети с нетерпением ждут путешествия.

Look in — имеет два основных значения:

1) заглянуть (внутрь какого-либо помещения, то есть смысл глагола с предлогом «смотреть в» еще просматривается), зайти:

But I'll have to ask you to *look in* at my office for a minute. — Но я буду вынужден попросить Вас зайти ко мне в офис на минутку.

2) смотреть телевизионную передачу (значение глагола с предлогом «смотреть в» отодвинут еще дальше, ведь никто не смотрит внутрь корпуса телевизора):

We have television in many countries and the person *looking in* is a viewer. — Телевидение есть во многих странах, и человек, который смотрит телевизор, называется телезрителем.

Look into — исследовать, детально изучать вопрос (смотреть внутрь проблемы, где можно еще увидеть явную связь с начальным смыслом глагола «смотреть»).

The room has been messy lately. I must ask the housekeeper to *look into* it. — Комната в по-

следнее время постоянно неприбрана. Мне надо попросить экономку разобраться в причинах этого.

Look on (upon) (непереходный) — наблюдать со стороны (значение глагола «смотреть» по-прежнему прослеживается):

Suppose you helped me instead of *looking on*. — Хорошо бы ты помог мне, вместо того чтобы вести себя как сторонний наблюдатель.

Look on (as) (переходный) — считать, рассматривать (в переносном смысле — кого-либо в качестве друга, авторитета). В данном значении смысл «смотреть» может быть восстановлен только путем нескольких логических шагов: смотреть на — смотреть на кого-либо как на — рассматривать как кого-либо — считать:

I always *looked on* you as my bosom friend. — Я всегда считала тебя своим самым близким (сердечным) другом.

Look on with — читать книгу одновременно с кем-то другим, то есть смотреть на (что-либо) с (одновременно с кем-либо):

I have not got a textbook on me. May I *look on* with you? — Я не взяла учебник. Можно, я буду читать по твоему (вместе с тобой)?

Look out (непереходный) — быть настороже (смотреть вокруг в ожидании неожиданностей или неприятностей):

Lookout! The crossing is very dangerous! — Осторожно! Это очень опасный перекресток!

Look out (переходный) — подыскивать:

I'll *look out* new Chemistry journals on the problem to send him. — Я подыскиваю новые журналы по химии (делаю подборку новых журналов по данной проблеме) для него.

Look out for — выискивать, присматривать, высматривать (то есть смотреть вокруг очень внимательно):

She is in the garden *looking out for* the first flower-buds. — Она в саду проверяет, не появились ли бутоны на цветах.

Look over — внимательно осматривать (с целью устранения недостатков). При этом

можно почувствовать довольно отчетливо основную сему — «смотреть со всех сторон»:

Look over these raspberries and see if there are any grubs in them. – Внимательно осмотри малинник: нет ли там гусениц.

А вот в другом варианте перевода этого фразового глагола основной смысл только угадывается — не замечать, прощать, спускать.

You have done wrong but I shall *look over* it this time. — Ты поступил неправильно, но в этот раз я спущу тебе это с рук.

Look round — взвесить все «за» и «против» перед тем, как начать действовать (дословно изначально — «осмотреться вокруг»):

Don't act in a hurry. *Look round* well first. — Не делай ничего сгоряча. Сначала хорошенько взвесь все за и против.

Look through — внимательно изучать (просмотреть все насквозь):

He *looked through* all the papers. — Он внимательно изучил все документы.

Look to — проследить (смотреть за чем-либо вплотную):

Look to it that it doesn't go wrong. — Проследи, чтобы все было в порядке.

Look to (одушевленное) — рассчитывать на кого-либо (очень далеко отошедший вариант

семы «смотреть» — смотреть на кого-либо с надеждой, верой):

I *look to* you to put things right. — Я рассчитываю на то, что ты сможешь все привести в порядок.

Look up — улучшаться, повышаться (в цене):

Business is *looking up*. — Дела идут все лучше.

Look up — наводить справки (обычно о фактах, словах, телефонах и т. д.):

He *looked up* so many words that when they recurred, he had forgotten their meaning and had to look them up again. — Он искал по словарю значение такого большого количества слов, что, когда они встречались ему снова, он уже не помнил их значения, и приходилось справляться со словарем снова.

Look up — навещать:

I doubt even when I get back whether I should be able to run down and *look* you *up*. — Я сомневаюсь, что когда вернусь назад, то смогу заехать и навестить вас.

Look up to — уважать:

It's extraordinary how people *look up* to him and respect already. — Это удивительно, как его уже уважают.

А чтобы наш дорогой читатель понял, что эти глаголы ведут себя так, будто не состоят

из нескольких отдельных частей речи, а являются одним целым, мы предлагаем проиллюстрировать их смысловое единство примерами из пословиц и поговорок.

Look high and low *for*. — Искать повсюду.

Look for trouble. — Лезть на рожон, напрашиваться на неприятности.

Look for a needle in a haystack. — Искать иголку в стоге сена.

Long *looked for* comes at last. — Долгожданное всегда приходит.

Конечно, невозможно выучить все значения фразовых глаголов, но мы призываем дорогого читателя внимательно присмотреться к этим «горячим глаголам» и постепенно осваивать все новые и новые выражения. Поверь, это очень интересно. А пока предлагаем посмотреть на наиболее распространенные сочетания: глагол + послелог.

to be (быть)

Be about — собираться:

He *was about* to journey up to London. — Он собирался отправиться в Лондон. (Как видите, зная это значение, можно не думать о типе будущего времени.)

Be down — отдаляться, понижаться, ослабевать, падать духом, терпеть убытки (много значений с отрицательным элементом):

We'd better spare her now she *is down*. — Сейчас, когда она в беде, нам лучше пощадить ее.

Be in — быть дома, на работе (в том месте, где спрашивают), быть у власти:

The Labour Party *was in*. — У власти были лейбористы.

Be out — отсутствовать, не участвовать (о лице), становиться известным (о факте, явлении, событии):

Jo had seen her ... that afternoon after the news *was out*. — Джо видел ее сегодня днем, после того, как новости были обнародованы.

Be over (through) — заканчиваться:

The meeting *was over* before ten o'clock. — Собрание закончилось к десяти часам.

Be up — происходить, затеваться:

Arthur knew something *was up*. — Артур знал, что что-то затевается.

to bring (приносить)

Bring in — вводить (закон, приговор, вещи в моду):

It is hoped to *bring in* the new style of dress this winter. — Есть надежда, что этот новый стиль одежды войдет в моду этой зимой.

Bring down — снижать, уменьшать:

The good new harvest *brought down* the price of rice. — Цена на рис снизилась из-за того, что урожай в этом году хороший.

Bring up — воспитывать:

I am very fond of the child. She has been properly *brought up*. — Мне очень нравится эта девочка. Ее правильно воспитали.

to come (приходить)

Come across — случайно встречаться, натыкаться:

When I was in London I *came across* an old friend. — Когда я был в Лондоне, то случайно встретился со старым другом.

Come at — нападать, набрасываться:

He *came at* me like a tiger. — Он набросился на меня как тигр.

Come in — служить источником дохода. Отсюда позднее появился термин "income" (доход).

...Till his wages began to *come in* he was obliged to live in the narrowest way. — ...Пока он не начал получать зарплату, ему приходилось постоянно считать деньги.

Come into — вступить во владение, унаследовать:

Don't look at me like that. It isn't my fault I've *come into* some money. — Не смотри на меня так, ведь я не виновата, что получила наследство.

Очень интересен и идиоматичен фразовый глагол "come off" — «выйти», который актив-

но сочетается с множеством других слов, при этом очень гибко меняя свое значение:

come off with honour — выйти с честью;

come off victorious — выйти победителем;

come off a loser — остаться в проигрыше.

He *came off* with flying colours in his final exams. — Он добился решительного успеха на выпускных экзаменах.

To do (делать)

Do away with — уничтожить, разделаться:

They had to *do away* with their dog. — Им пришлось убить собаку.

Do without — обходиться без чего-либо (кого-либо):

He could not *do without* Mary. She had become as necessary to him as breath to his body. — Он не мог обходиться без Мери. Она стала необходима ему как воздух (как воздух для его тела).

to get (получать)

Get away — уезжать, удирать, спасаться:

There's no *getting away* from it. — От этого никуда не денешься.

Get down to — приступать к чему-либо, засесть за что-либо:

He was full of determination to *get down to* some good, hard work. — Он был полон решимости взяться за какую-нибудь хорошую трудную работу.

Get in (on) — садиться (в транспорт):

The train is starting, we must *get in*. — Поезд отправляется, нам нужно садиться.

Get off (out) — сходить (с транспорта):

He brought the car to a stop, but didn't *get out* immediately. — Он остановил машину, но вышел не сразу.

Как многие другие фразовые глаголы, этот глагол имеет интересные устойчивые сочетания, которые уже используются так давно, что стали поговорками:

Get out of bed on the wrong side — встать с кровати не стой ноги, то есть быть в дурном настроении.

Get out of hand — отбиться от рук, выйти из повиновения (и об одушевленных, и о неодушевленных предметах):

The steering wheel broke and the car *got out of hand*. — Рулевое колесо сломалось, и машина стала неуправляема.

Get up — вставать:

I can't *get up*, master, but I'm glad to see you. — Я не могу вставать, хозяин, но рад видеть тебя.

С этим фразовым глаголом имеется устойчивое сочетание "**get smb's back up**":

It's so foolish of you to go on worrying them over trifles. You'll only get their *back's up*. — Как глупо с твоей стороны тревожить их по пустякам. Ты так только их разозлишь.

to give (давать)

Give away — выдавать, предавать:

Nancy was the person who would *give* a friend *away* to save her own skin. — Ненси была из тех, кто предает друга для того, чтобы спасти свою шкуру.

Give in — уступать, сдаваться:

He would look such a fool if he *gave in*. — Он будет полным дураком, если уступит.

Give up — сдаваться, прекращать, порывать:

Alan argued for a minute or so and *gave up*. — Алан немного поспорил и отступил.

To go (идти)

Go back on — нарушать обещание:

...once Edward gives his word, nothing will make him *go back on* it. — Если уж Эдуард что-либо пообещает, то ничто не заставит его нарушить обещание.

Go down — понижаться, опускаться, утихать:

I hope the wind *goes down*. — Надеюсь, что ветер утихнет.

Go in for — заниматься чем-либо, специализироваться:

Everybody *goes in* for sport nowadays. — Сейчас все занимаются спортом.

Go into — тщательно рассматривать, исследовать:

Unfortunately, she had no time to *go* deeply *into* the matter. — К сожалению, у нее не было времени для того, чтобы изучить проблему глубоко.

Go on — продвигаться, продолжать:

Go on working. — Продолжай работу.

Поскольку этот фразовый глагол употребляется в языке уже давно, то он активно используется в поговорках и устойчивых выражениях.

Go on swimmingly — идти как по маслу:

We put right what was amiss and everything *went on swimmingly*. — Мы восстановили то, что отсутствовало, и все пошло как по маслу.

Go on to the bitter end — держаться до последнего, испить горькую чашу до дна.

There was nothing doing but to *go on to the bitter end*. — Ничего не оставалось делать как только держаться до последнего.

Go out with — встречаться с кем-либо:

Is there any young man that she *goes out with*? — У нее есть молодой человек, с которым она постоянно встречается?

make (делать)

Make out — разобрать, расслышать, понять:

He spoke so softly that she couldn't *make out* what he said. — Он говорил так тихо, что она не могла понять, что же он говорит.

Как мы с тобой, дорогой читатель, уже заметили, огромное количество фразовых глаголов образуется с помощью послелога *up*. Данный глагол имеет более тридцати вариантов сочетания с этим послелогом, каждое из которых является оригинальным и зачастую неожиданным. Вот наиболее употребительные из них.

Make up — создавать, составлять, устанавливать:

Life is *made up* of little things. — Жизнь состоит из мелочей.

Обрати внимание на то, что глагольное сочетание присоединило предлог *of* так же свободно, как это было бы с обычным глаголом.

Make up — краситься, гримироваться:

You *make up* too much. With your sort of

face the less make-up the better. — Ты слишком сильно красишься. Для твоего лица чем меньше косметики, тем лучше.

Make up — сочинять, выдумывать:

I *made up* a dozen good excuses for cutting the trip short. — Я придумал дюжину уважительных причин, чтобы сократить поездку.

Make up — помириться, уладить спор:

He saw no reason why they should not *make up* this quarrel as they had done many others. — Он не видел причин, почему бы им не помириться в этот раз так же, как уже они мирились много раз.

to put (класть)

Put down — записывать:

Для сравнения в русском языке: записывать, фиксировать, писать, вести запись лек-

ции. В английском языке также возможно несколько вариантов:

To write down, to put down, to note, to take down, to set down... — Мы можем прийти к выводу, что сам предлог "down" имеет оттенок «закрепления в письменной форме».

Put down everything that you don't forget anything. — Записывай все, чтобы не упустить (не забыть) чего-либо.

Put forward — выдвигать, предлагать:

I dare to *put forward* a plan of my own. — Осмелюсь предложить мой собственный план.

Put in — вставлять (легко заменяется выражением "get in").

Put in a word for — замолвить словечко за кого-либо:

Do you mind telling me who was the director who put in a word for me? — Не скажешь ли мне имя директора, который замолвил за меня словечко?

Put smb. off — отделываться от кого-либо:

Don't try to *put me off* with promises. — Не пытайся отделаться от меня обещаниями.

Данный фразовый глагол вследствие длительного употребления в английском языке уже вошел во многие пословицы и поговорки.

Put off till Doomsday (Судный день) — отложить на веки вечные;

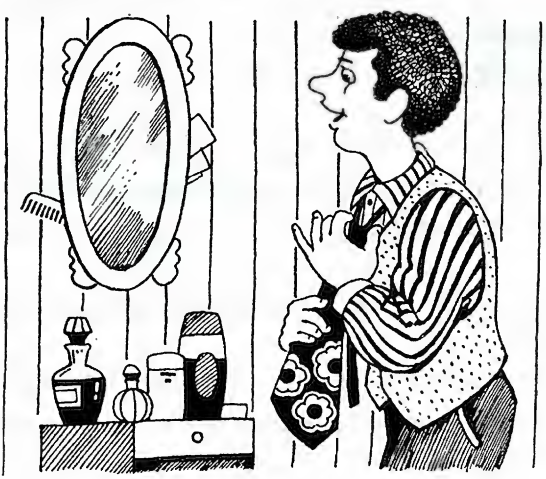
Never put off till tomorrow what you can do today. — Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня;

Put off the evil hour as long as you can — Оттягивай несчастье (час расплаты) насколько можешь;

Put on — надевать, набрасывать (о цене, то есть повышать цену):

When I had *put* my tie *on*, I thought it didn't match my shirt very well, so I took it off and put on another. — Когда я надел галстук, то увидел, что он не сочетается с рубашкой, поэтому я его снял и надел другой.

Put on (с переходным глаголом) — напускать на себя, принимать вид (легко заменяется на "take on", то есть мы видим, что послелог как бы ведет за собой глагол):



He *put on* a grim and threatening look. — Он принял мрачный и угрожающий вид.

Put up — показывать, демонстрировать, выставлять.

Put up the fastest time — показать лучшее время:

Put up or shut up. — Приведите доказательства или молчите (разговорное, как кульминация в споре).

Put up at (with) — останавливаться, давать приют:

Are you sure you don't mind *putting* me *up* for a week? — Вы уверены, что мне можно остановиться у вас на недельку?

Put up with — терпеть кого-либо, что-либо:

I refused to *put up with* his carelessness any longer. — Я уже отказывался мириться с его небрежностью.

to run (бежать)

Run across — случайно встретить, натолкнуться:

When shopping in London I *ran across* my old friend. — Когда я ходила по магазинам в Лондоне, то случайно встретила старую подругу.

Run down (knock down) — наехать, сбить с ног, наскочить на что-либо:

The steamer *ran down* a small fishing boat. — Пароход столкнулся с небольшим рыболовным судном.

to set (устанавливать)

Set forth — отправляться:

He *set forth* for Australia rich in hope but poor in pocket. — Он отправился в Австралию практически без денег, но полный надежд.

Set up — устанавливать:

He *set up* a small laboratory in the attic of his home. — На чердаке своего дома он устроил небольшую лабораторию.

to take (брать)

Take aback — ошеломить, захватить врасплох:

On opening the door, she was quite *taken aback* to see John standing there. — Она открыла дверь и была абсолютно поражена тем, что увидела там Джона.

Take after — походить на кого-либо:

Whom do you *take after* in your family? — На кого из членов семьи ты похож?

Take for — принимать за кого-либо:

What do you *take* me *for*? A complete fool? — Ты что, меня принимаешь за полного дурака?

Take in — ушивать (одежду):

Everyone of my dresses must be *taken in* — it's such a skeleton I'm growing. — Все платья надо ушить, я уже совсем истощала.

Take off — снимать одежду:

Don't *take off* your clothes. It's very cold in here. — Не снимай одежду, здесь очень холодно.

Take to — приобрести привычку, взять за правило:

He *took to* jogging in the park at dawn. — Он взял себе за правило совершать пробежки в парке рано утром (на утренней зорьке).

Take to — почувствовать привязанность к кому-то, полюбить:

She was a just and kind teacher and we *took to* her like daughters. — Она была добрая и справедливая учительница, и мы к ней привязались как к матери.

Take up — понимать смысл, правильно воспринимать:

You have *taken* me *up* wrongly. — Ты меня неправильно понял.

Be taken up with — охватывать, очаровывать:

His attention *was taken up* by the scene before them. — Его внимание было приковано (было очаровано) той сценой, которая перед ними развернулась.

to turn (поворачивать)

Turn down — убавить (то есть снизить, поворачивая регулятор)

That radio is pretty loud. Can't you *turn* it *down*? — Радио играет очень громко. Не можешь уменьшить звук?

Turn off/on — выключать/включать:

It's getting dark — I'd better *turn on* the light. — Темнеет. Я лучше включу свет.

Turn off — одно из интереснейших значений этого фразового глагола — «портиться», при этом значение поворота при желании можно найти и истолковать только в смысле перехода из одного качества в другое:

It's very hot. Maybe the fish *turned off* a little. — Очень жарко. Возможно, рыба немного подпортилась.

Turn over — передавать:

He *turned* his business *over* his elder son. — Он передал свой бизнес старшему сыну.

Turn to — обращаться за помощью:

They assured me that if I ever needed financial help I could always *turn to* them. — Они заверили меня, что когда бы мне ни понадобилась финансовая помощь, я всегда могу обращаться к ним.

Turn up — возникать, внезапно появляться:

It looks as though you'd *turned up* at the right moment, my dear. — Похоже, ты, мой дорогой, пришел очень вовремя.

to work (работать)

Work out — разрабатывать:

We've a grand project to *work out*. — Нам надо разработать важнейший проект.

Work up — возбуждать, доводить до состояния:

What's wrong with you? You sound all *worked up*. — Что с тобой? У тебя такой голос, будто на грани срыва.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ — СВОД ЖИЗНЕННЫХ ПРАВИЛ АНГЛИЙСКОГО НАРОДА

Теперь, когда ты познакомился с тем, какие превращения слов возможны при их сочетании с другими словами, можно перейти к

самому выразительному и яркому разделу фразеологии — пословицам и поговоркам. Естественно, они основываются на устойчивых сочетаниях (одном или нескольких). Метафорический и метонимический переносы значений сделали возможным появление в них образной идеи. Однако надо знать, что в языке существуют еще и устойчивые выражения. **Пословицы** и устойчивые выражения — это разные языковые явления. Когда мы используем устойчивое выражение, то можем менять его, включать в любое предложение или высказывание, сочетать с нейтральной лексикой или со стилистически окрашенной. При использовании пословиц и поговорок мы ограничены в большей степени. У каждой пословицы есть своя коммуникативная задача. Пословицы:

1) предупреждают:

If you sing before breakfast, you will cry before night. — Ты все пела — это дело, так поди же попляши;

2) подытоживают народный опыт:

Hell is paved with good intentions. — Благими намерениями вымощена дорога в ад;

Marriages are made in Heaven. — Браки создаются на небесах;

3) критически высмеивают собственнические инстинкты:

Everyone calls his own geese swans. — Всяк кулик свое болото хвалит;

4) ехидно комментируют внешний вид:

You look like a cat after it has eaten a canary. — Ты светишься довольством;

5) дают яркие и запоминающиеся советы:

Don't trouble trouble till trouble troubles you. — Не буди лихо, пока оно тихо;

6) учат мудрости жизни:

Who chatters to you, will chatter of you. — Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать и о вас;

7) философствуют и подытоживают философские размышления:

Liars should have good memories. — Лжецам нужна хорошая память.

До сих пор мы говорили о том, что устойчивые выражения образуются в результате переноса метафорического или метонимического смысла. Однако возможен и еще один путь: от пословицы к устойчивому выражению. Так

можно сократить пословицу, выделив самую выразительную часть. Например,

"The last straw" произошло от пословицы "The last straw breaks the camels back". — «Последняя капля переполнила чашу терпения».

"Birds of a feather" — «Одного поля ягода» является сокращением от "Birds of a feather flock together" — «Птицы одного вида держатся вместе», «рыбак рыбака видит издалека».

"To catch at a straw" произошло от "A drowning man catches at straws" — «Утопающий хватается за соломинку».

Такой прием возможен только в отношении самых известных пословиц и поговорок. Как и все элементы в языке, пословицы появляются, используются активно, а затем переходят в пассивный состав лексических единиц. В повседневной жизни мы уже не используем часто веретено, прялку, зубило и другие инструменты, которые были популярны ранее, поэтому многие из пословиц, в которых употребляются названия таких предметов или некоторых профессий, уходят из активного употребления.

Теперь посмотрим, употребляются ли пословицы в обычной жизни или стоят выразительным особняком. Оказывается, что самые популярные пословицы активно встраиваются в повседневную речь в виде фразеологических сочетаний. Например, выражение "To cast pearls before swine" — «Метать бисер пе-

ред свиньями» может употребляться само по себе. Но при его использовании национальное сознание восстанавливает опущенную часть и таким образом сохраняет смысл полностью: “Don’t cast pearls before swine” — «Не мечи бисер перед свиньями, не старайся ради тех, кто не сможет оценить твоих трудов и стараний». Выражение “Don’t put all your eggs in one basket” — «Не держи все в одном месте» — легко преобразуется в “to put all one’s eggs in one basket”.

Можно попытаться посмотреть, как данный прием действует в жизни. Вспомни рекламные ролики, в которых сначала показывается сюжет полностью (например: про Клинское пиво, разные сорта кофе и др.), а через недели две или через месяц — только конец сюжета. Реклама на какое-то время сформировала у нас устойчивое сочетание

фраз, изображения и стоящего за всем этим смысла. В рекламе так всегда: предлагают что-то купить, так как это очень хорошее, например, «Не тормози — сникерсни». Подобный принцип действует и в отношении устойчивых словосочетаний, которые образуются от наиболее распространенных пословиц.

Итак, сначала пословица, потом ее смысл, потом ее самая выразительная часть, тесно связанная со смыслом, потом устойчивое сочетание, состоящее только из этой части.

НАЧНИ ОБОГАЩЕНИЕ СВОЕГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ИЗУЧЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ, И ОН ПЕРЕСТАНЕТ БЫТЬ «КОСТЯНЫМ»

Обогащение своего словарного запаса в английском языке за счет использования пословиц и поговорок — это интереснейшая работа. Мы предлагаем тебе некоторые пословицы и поговорки, которые сделают твою речь выразительной. Однако запомни, что заучивать их следует точно, соблюдая при употреблении порядок слов, именно те грамматические характеристики, включая именно ту лексику, которая стоит в пословице или поговорке.

All is not gold that glitters.

Не все то золото, что блестит. Совершенно очевидно, что блестеть может не только благородный металл, но и дешевая побрякушка: иначе говоря, не все, что бросается в глаза своей яркостью, является ценным.

A friend in need is a friend indeed.

Друзья познаются в беде. Действительно, от человека, попавшего в беду, многие отворачиваются, поэтому тот, кто в неприятностях от тебя не отвернулся, и есть самый хороший друг.

No pains, no gains.

Нет усилий, нет и достижений. Данное утверждение соответствует русской поговорке, гласящей, что без труда не вынешь и рыбки из пруда.

All cats are alike in the night.

Ночью все кошки серы (ночью все мрачно и безнадежно). Действительно, ночью в темноте бывает трудно разобрать, где тебя подстерегает опасность, так как все предметы одинаково темные. Это и является основным смыслом данной пословицы.

All is well that ends well.

Все хорошо, что хорошо кончается. Смысл этой народной мудрости совпадает и в английском, и в русском языках.

As you sow, you shall mow.

Что посеешь, то и пожнешь. А в более широком понимании: как будешь работать, действовать, учиться, жить, такой результат тебя и ожидает в будущем.

Better late than never.

Лучше поздно, чем никогда. Весьма относительная мудрость. Данная пословицы советует не отчаиваться и радоваться, даже если ожидаемое событие (или твое действие) случились позднее, чем следовало бы.

A great ship asks deep waters.

Большому кораблю — большое плавание. Эта пословица давно уже употребляется в переносном смысле: большому начинанию — большую дорогу: или умному и деятельному человеку — много больших свершений.

One swallow does not make summer.

Одна ласточка весны не делает. Иногда одна-две птицы могут вернуться после зимовки в теплых краях неожиданно рано, но это не означает, что зима повернула на лето. Народная мудрость советует не торопиться и не делать поспешных выводов по незначительным признакам. И снова мы видим совпадение смыслов пословиц в русском и английском языках.

Speech is silver, silence is golden.

Молчание — золото, или дословно: речь —

серебро, а молчание — золото. В Англии золото всегда ценилось выше серебра, поэтому английская пословица учит меньше говорить, а больше слушать и молчать. То же значение заложено и в русском варианте пословицы.

Tastes differ.

Вкусы отличаются, они у всех разные, поэтому не стоит навязывать другим свои вкусы и свое мнение. Ср. русский вариант: «О вкусах не спорят».

A stitch in time saves nine.

Стежок, сделанный вовремя, экономит девять других стежков. То, что делается вовремя, экономит много труда впоследствии. Запоминаемость этой пословицы обусловлена во

многом тем, что ее части рифмуются, поэтому по сравнению с русским эквивалентом она более употребительна.

Chose an author as you choose a friend.

Выбирай книгу так же тщательно, как выбираешь друга, то есть не читай все подряд, будь разборчив.

Every cloud has a silver lining.

У каждой тучи бывает серебристая каемка, то есть не всегда все так мрачно и безнадежно. В русском языке используются сходные пословицы и выражения: «Нет худа без добра»; «Всегда есть луч надежды».

First think and then speak.

Сначала подумай, а потом скажи. Не делай ничего впопыхах, наспех, продумывай наперед. Русская пословица звучит удачнее за счет рифмующихся слогов: «Семь раз отмерь — один раз отрежь».

Necessity is the mother of invention.

Нужда — мать изобретений, то есть когда сложно, то приходится крутиться и что-то выдумывать. Ср. в русском языке: «Нужда всему научит»; «Голь на выдумки хитра».

Where there's a will, there's a way.

Где есть желание, там есть и выход (из положения). Было бы желание, а возможность

найдется. Ср. в русском языке: «Где хотение, там и умение». Пословица легко запоминается за счет повторяемости звука “w”.

Out of sight, out of mind.

Когда ты не видишь кого-то, то не думаешь о нем и забываешь. Ср. в русском языке: «С глаз долой — из сердца вон».

A bargain is a bargain.

Сделка есть сделка (договорились — значит договорились). Уговор дороже денег.

A cat in gloves catches no mice.

В перчатках кошке мышку не поймать. Если бояться проблем, то ничего не получится. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

All cats love fish but fear to wet their paws.

И хочется, и колется. Кошке хочется рыбку, да она боится замочить лапки.

Those who live in glass houses shouldn't throw stones.

Не должен осуждать других тот, у кого рыльце в пушку. Живущий в стеклянном доме не должен бросать в других камни.

A new broom sweeps clean.

Новая метла всегда чисто метет. Имеется в виду, что новые люди, приходя на новое место, начинают заводить свои порядки, свежим

глазом они все лучше видят. Ср. в русском языке: «Новая метла чисто метет».

An hour in the morning is worth two in the evening.

Утро вечера мудренее. Один утренний час стоит двух вечерних.

It never rains, but it pours.

Уж если дождь, так всемирный потоп. С учетом того, что дождь — это не всегда хорошо, а затяжные дожди и ливни в Англии всегда приносили неприятности, можно догадаться о том негативном смысле, который вкладывался в данную поговорку. Ср. в русском языке: «Пришла беда — отворяй ворота».

Don't look a gift horse in the mouth.

Дареному коню в зубы не смотрят. Эту пословицу уместно будет употребить относитель-

но не очень нужной тебе вещи, которая досталась бесплатно, или в случае, когда ты не очень доволен полученным подарком.

Good advice is beyond price.

Доброму совету цены нет(у). Это приятная пословица, аналогов которой в русском языке не находится. Обычно предпочитают, чтобы вместо совета была оказана реальная помощь. Порадуйся за англичан, которые умеют ценить рекомендации, и постарайся сам их учитывать.

Short acquaintance brings repentance.

На нового друга не полагайся, с новом знакомым нетрудно и в беду попасть. Этой мудрости соответствуют русские пословицы: «Не всякий встречный — друг сердечный»; «Старый друг лучше новых двух».

Actions speak louder than words.

Дела заявляют громче, чем слова, о человеке судят по его делам. Ср. в русском языке: «Не словам верь, а делам».

Adversity makes strange bedfellows.

В нужде с кем не поведешься. Здесь прямая отсылка на тот тяжелый исторический период в Англии, когда все бедняки (дети, мужчины, женщины) спали вместе. Смысл пословицы в том, что от нужды придется спать где придется, как придется и с какими угодно людьми.

Agues come on horseback but go away on foot.

Беды, неприятности, болезни появляются внезапно и быстро, а избавляемся мы от них долго и медленно. Возможные русские соответствия: «Беда к нам верхом, а от нас пешком»; «Болезнь входит пудами, а выходит золотниками».

Speak of angels and they flap their wings.

Вспомни про ангелов, и они уже рядом машут крыльями. Примерное русское соответствие: «Легок на помине».

Talk of an angel and you'll hear his wings:

Еще один вариант той же пословицы.

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

Чем выше обезьяна взберется на дерево, тем виднее ее хвост. Можно сказать так о человеке, который занимает высокое положение,

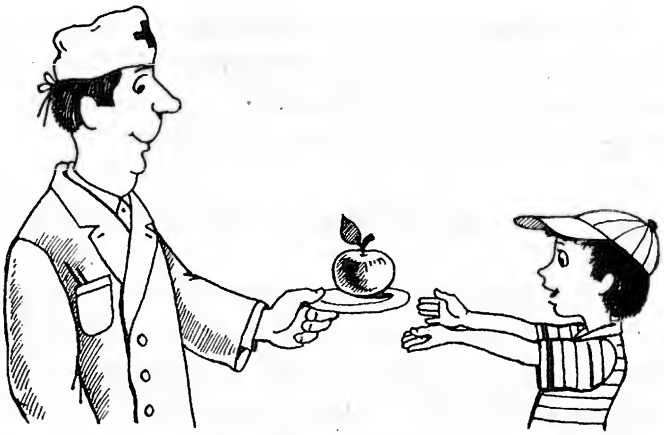
но недостоин его, все недостатки такого человека от этого еще виднее. Примерное соответствие в русском языке: «Ни ухом, ни рылом — а туда же».

Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter.

Аптекари потому и подслащивают пилюли, что они горькие. Часто, особенно в русском языке, можно встретить усеченный вариант этой поговорки: подсластить пилюлю, то есть что-то неприятное и плохое попытаться приукрасить чем-то более приятным.

Appeal from Philip drunk to Philip sober.

Взывать к трезвому человеку, оценить поступки, совершенные им в пьяном виде; часто



употребляется политическими обозревателями, когда они высказывают пожелание или даже требование к какому-либо государственному деятелю «трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение». Соответствует совету в русском языке: не решать ничего с бухты-барахты.

Appearances are deceitful (deceptive).
Внешность обманчива.

Appetite comes with eating.
Аппетит приходит во время еды. Данное высказывание относится не столько к гастрономическим пристрастиям, сколько к запросам вообще.

Those who have money, want more, and those who have not, try to form those who have. Appetite comes with eating.
An apple a day keeps the doctor away.

Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает. Данная пословица является рекомендацией вести здоровый образ жизни, есть побольше овощей и фруктов.

Stretch your arm no further than your sleeve.

Вытягивай руки по длине рукава. На первый взгляд кажется, что это чушь. А ведь русская наша пословица, которая соответствует этой английской пословице, для нас абсолютно понятна: «По одежке протягивай ножки».

All asses wag their ears.

Все дураки «шевелят» ушами, изображая, что они глубоко задумались. Не правда ли, образная поговорка? Обычно ее используют употребляют, когда хотят подчеркнуть, что кто-то с серьезным видом пытается судить о том, в чем совершенно не разбирается.

Asses as well as pitchers have ears.

Эта пословица предостерегает от недооценок тех, кто кажется нам глупыми. Дословно: дураки и дети понимают больше, чем думают говорящие.

Never bray at an ass.

Никогда не связывайся с глупцом (дураком). Несмотря на то, что многие из нас бывают приятно польщены тем, что мы умнее глупых людей, не следует иметь с ними дела, так

как никогда не знаешь, что такой человек может выкинуть.

Attack is the best method of defense.

Лучший метод защиты — нападение. Данная пословица широко распространена также и в русском языке, поскольку пришла и к нам, и к англичанам от римлян.

If my aunt had been a man, she would have been my uncle.

Если бы моя тетя была мужчиной, то она была бы моим дядей. Надеемся, что у нашего дорогого читателя уже появился элемент «языкового ожидания или предвидения». Теперь ты сам можешь перевести то, что подтверждают словари: если бы да кабы.

Bacchus has drowned more men than Neptune.

Смысл этой поговорки легко понять, если вспомнить, кем был Бахус, а кем — Нептун. Бахус — бог виноделия, значит, в поговорке прослеживается тема пьянства. Нептун — бог моря, значит, имеются в виду те люди, которые утонули. Следовательно, примерный перевод может быть такой: Бахус утопил больше людей, чем Нептун. А если обобщить, то можно прийти к выводу, что вино погубило больше людей, чем море.

Scratch my back and I'll scratch yours.

Очень игривая пословица: почеши мне спинку, а я за услугу почешу твою (спинку). Как и в пословицах, здесь от конкретных примеров можно перейти к обобщениям: «Услуга за услугу»; «Рука руку моет».

He that spares the bad injures the good.

Тот, кто щадит плохое, губит хорошее. Надеемся, что читатель уже привык к тому, что английское "he" переводится как «тот». Данная пословица частично соотносится с русской пословицей: «На жалости далеко не уедешь».

A burnt child dreads the fire.

Обжегшийся ребенок боится огня. Легко прослеживается аналогия с русскими пословицами: «Обжегся на молоке, дует и на воду»; «Пуганная ворона и куста боится».

One's bark is worse than one's bite.

От кого-то больше лая, чем реальных угроз укуса. Широко применяется в переносном смысле: больше шума, чем вреда; больше бранится, чем на самом деле сердится.

He felt sure that Mary's bark was worse than her bite. — Он был уверен, что Мэри только грозится и кричит, но ничего страшного не сделает.

Great barkers are no biters.

Кто много лает, тот не кусает. В основе лежит конкретная ситуация: представь, что тебя облаяла на улице собака и ты в страхе остановился, хозяева успокаивают тебя словами этой пословицы. Дальше уже можно сделать обобщение: «Не бойся собаки брехливой, а

бойся молчаливой»; «не бойся тех, кто грозится, а бойся тех, кто молчит».

Every bean has its black.

Дословно: каждый боб (каждая фасоль) имеет пятнышки. Если говорить применительно к людям, то можно сказать: у каждого свои недостатки. Применительно к конкретной ситуации появляются другие значения: все имеет свою теневую (оборотную) сторону.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

Тот, кому суждено быть повешенным, не утонет. Наверняка, читатель уже подыскал соответствие в русском языке: «Чему быть, тому не миновать».

Beauty lies in lover's eyes.

Красоту видят глаза любящего, то есть человек может быть вовсе не красив, но если его

любят, то любящему он кажется красивым. Ср. в русском языке: «Не по хорошу мил, а по милу хорош».

As you make your bed, so you must lie on it.

Как постелешь кровать, так и поспишь. Из пословицы можно сделать вывод: как сделаешь, такой результат и получишь. Употреблять ее можно в таких же ситуациях, при которых употребляют русскую пословицу: «Что посеешь, то и пожнешь».

Go to bed with the lamb and rise with the lark.

Ложиться спать с овцами (то есть поздно) и вставать с петухами.

Beggars can never be bankrupt.

Бедняк никогда не обанкротится. Ср. в русском языке: «Голый разбоя не боится».

Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.

Посади нищего на коня, он и будет делать черт-те что. В пословице отмечается отрицательная черта нищего человека, попрошайки: когда ему легко достаются деньги, он начинает куролесить. Похожая характеристика имеется в русском языке: «Посади свинью за стол, она и ноги на стол».

Better belly burst than good drink lost.

Лучше утроба лопнет, чем добру пропадать (чем не допить хороший напиток). Данная пословица употребляется в прямом смысле.

Hungry bellies have no ears.

У голодного брюха нет уха (калька с латинской пословицы). Пословица использует-

ся, когда хотят показать, что сначала надо человека накормить, напоить (возможно, обогреть), а потом — беседовать. Русский аналог: «Соловья баснями не кормят».

Best is the enemy of the good.

Лучшее — враг хорошего. Можно применять к ситуациям, когда в поисках лучших друзей, лучшего места либо желая улучшить уже хорошее изделие или произведение ты теряешь или портишь то, что было. Результат, как правило, бывает плохим. Возможный вариант этой пословицы в русском языке: «От добра добра не ищут».

If you cannot have the best, make the best of what you have.

Если невозможно иметь лучше, то применяй наилучшим образом то, что имеешь. Пословица рекомендует использовать по максимуму свои резервы.

Better be born lucky than rich.

В русском языке есть такие же пожелания удачи: «Лучше быть счастливым, чем богатым»; «Не родись богатым, а родись счастливым». Применительно к женщинам говорят: «Не родись красивой, а родись счастливой». Наверное, английская пословица появилась в то время, когда особенно важно было иметь деньги, поэтому акцент делается на слово rich (хотя суть та же — важно иметь удачу).

Better be envied than pitied.

Лучше вызывать к себе зависть, чем жалость, то есть пусть лучше мне завидуют, чем жалеют. Высказывание относится к определенному типу людей с ущемленным самолюбием, которые боятся, что их сочтут за неудачников.

Better fed than taught.

Откормлен лучше, чем обучен. Пословица характеризует человека, который невоспитан и необразован. Ср. в русском языке: «Велика фигура, да дура»; «Дубина стоеросовая»; «Вырасти вырос, а ума не скопил».

Better to do well than to say well.

Пожелание относительно претворения в жизнь обещанного. Поскольку рассказать и

пообещать много хорошего легко, а выполнить — сложно, то и появилась пословица, напоминающая изречение древних мудрецов о том, что хорошие дела лучше хороших слов.

She is better than she is bonny.

Она лучше, чем красивая; она не только красивая (хороша собой), но и хорошая. Так говорят на севере Великобритании и в Шотландии, когда хотят похвалить женщину.

Each bird loves to hear himself sing.

Каждая птица любит слушать свое пение. Так говорят о людях которые хвалят себя бывают к себе необъективны. В русском языке есть шутливый аналог: «Гречневая каша сама себя хвалит».

It is an ill bird that fouls its own nest.

Только дурная птица поганит свое гнездо. Пословицу можно использовать, говоря про предателей родины и про тех, кто выбалтывает секреты своей семьи. Частично она соотносится с русской пословицей: «Выносить сор из избы».

Old birds are not to be caught with chaff.

Старого воробья на мякине не проведешь. Так говорят про бывалых, опытных, ушлых людей (не обязательно старых). По смыслу соотносится с такими вариантами в русском языке: «Он тертый калач»;» Его не обманешь такими уловками».

There are no birds of this year in last year's nest.

В старом гнезде не найдешь новых птиц. Так говорят, когда хотят сказать, что обстоятельства теперь уже не те, что прежде.

That which was bitter to endure may be sweet to remember.

То, что было горько переносить, может быть приятно потом вспоминать. Этой интересной пословице нет прямого идиоматичного аналога в русском языке. Ее можно использовать, характеризуя какой-то период своей жизни, когда было тяжело, но результаты его оказались хорошими, интересными, возможно, необычными.

Two blacks do not make a white.

Два (плохих) черных деяния не дадут светлого (белого) результата. Если ты совершил черное деяние, а потом после тебя кто-то также сделал что-то плохое (черное), то твой поступок от этого не забылся и не стал лучше. Ср. в русском языке: «Чужим грехом своего не искупишь».

There are none so blind as those who won't see.

Нет более слепого, чем тот, кто не хочет видеть. Данная поговорка используется в отношении людей, которые закрывают глаза на очевидные факты и изначально не хотят видеть правды. Например: I've told her a dozen

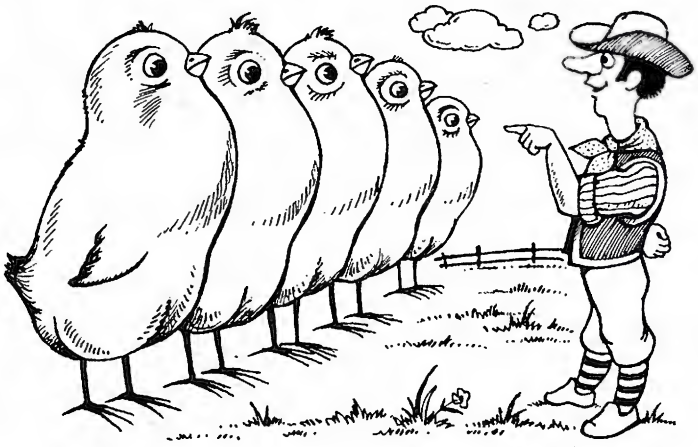
times that she is being cheated, but there's none so blind as those who won't see. — Сколько раз я ей говорила, что ее обманывают. Но нет, она хуже любого слепого.

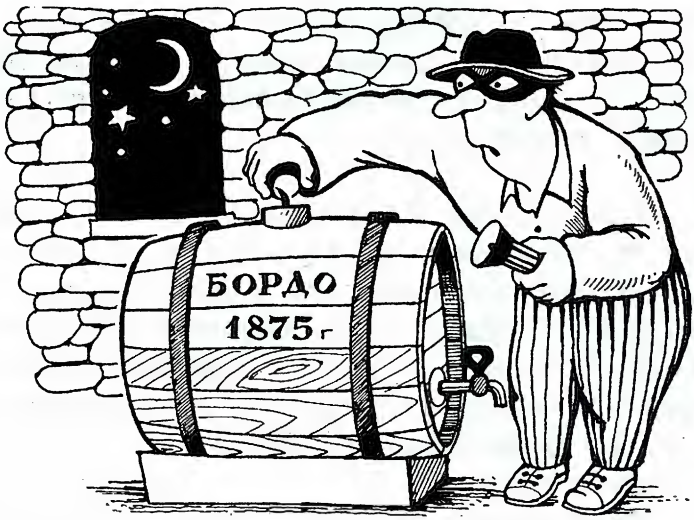
You can't eat your cake and have it.

Ты не можешь и съесть пирог, и все же иметь его; один пирог два раза не съешь. Не получается делать одновременно два взаимоисключающих дела. Современная интерпретация этой пословицы звучит так: «Ты хочешь и на елку влезть, и не ободраться».

Don't count your chickens before they are hatched.

Не считай цыплят, пока они не вылупились. В пословице содержится совет не рассчитывать на то, что еще не произошло. Ср. в русском языке: «Цыплят по осени считают».





He who comes uncalled, sits unserved.

Пришел без приглашения — сиди без угощения. Если пришел незванным, то не рассчитывай на гостеприимство.

Two is company, but three is none.

Где двое, там третий — лишний. Пословицу можно использовать, говоря о дружбе или о сердечной привязанности.

Who keeps company with the wolf will learn to howl.

Тот, кто находится рядом с волком, научится выть. Народная мудрость учит: на тебя влияют те, с кем ты общаешься. Ср. в русском языке: «С волками жить — по волчьи выть»; «С кем поведешься, от того и наберешься».

Custom is a second nature.

Привычка — вторая натура. Используется так же, как и в русском языке, является переводом с латыни.

He that sups with the devil must have a long spoon.

Тот, кто садится с чертом за стол, пусть запасается ложкой подлиннее (так как ему придется за себе постоять). Имеет переносное значение: связался с чертом — пеняй на себя (будь готов к сложностям, встрече с неприятными людьми). Может употребляться в газетных заголовках.

It is easier to raise the devil than to lay him.

Легче вызвать черта, чем с ним справиться, то есть легче попасть в переделку, чем из нее выпутаться.

Speak of the devil and he will appear.

Ты уже встречался с подобной пословицей, только там речь шла не о черте, а об ангеле. Как правило, когда неожиданно появляется приятный человек, англичане инстинктивно говорят пословицу: Speak of angels and they flap their wings; в случае же нежелательного появления какого-то человека используют выражение: Speak of devil... Оба случая переводятся на русский язык как: «Легок на помине».

One drop of poison infects the whole tun of wine.

Одна капля яда отравит весь бочонок вина. Употребляется, когда хотят сказать, что одна неприятная мелочь портит целое хорошее дело. Ср. в русском языке: «Капля дегтя в бочке меда».

Eating and scratching wants but a beginning.

Стоит лишь начать есть или чесаться, а там уж пойдет. Ср. в русском языке: «Аппетит приходит во время еды».

Fire which warms us at a distance will burn us when near.

Огонь, который греет на расстоянии, сожжет вблизи. Данную пословицу уместно употреблять, советуя кому-либо не приближаться к начальству, не увлекаться чем-то слишком. Ср. в русском языке: «Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь».

There is no fire without smoke.

Нет огня без дыма: все имеет свои последствия. Не следует путать с русской пословицей «Нет дыма без огня», которая делает акцент на другом. В английском варианте содержится предостережение: если был пожар, то будут и последствия. В русском варианте говорится, что если о чем-то идут слухи, то чаще всего они имеют основания. Если же ты хочешь перефразировать русскую пословицу, то

на примере There is no fire without smoke можно сделать: There is no smoke without fire.

He is not fit to command others that cannot command himself.

Кто не может управлять собой, тот не может управлять и другими. Наверное, тебе часто говорили, что сначала надо научиться владеть собой. В этой ситуации уместно будет употребить и английскую пословицу. Она может прозвучать и в художественном, и в публицистическом тексте. Например, про неумелого премьер-министра или командующего и т. д.

Fools make feasts and wise men eat them.

Дураки устраивают пиры, а умные на них пируют, значит, умные используют дураков. В русском языке есть тоже несколько пословиц с таким же смыслом, но они редко употребляются: «Дураки о добыче спорят, а умные ее делят»; «Дурак дом построил, а умный его купил».

He who is born a fool is never cured.

Тот, кто рожден дураком, тот никогда от этого не излечится. Употребляют эту пословицу и в том случае, когда хотят сказать, что «если человек дурак, то это надолго», и в том случае, когда имеют в виду, что «горбатого могила исправит». Так говорят не только об относительно глупых людях, но и о ворах, непоседах, жуликах и т. д.

Friendship cannot stand always on one side.

Дружба не может быть односторонней: она должна быть взаимной. Эту поговорку уместно употребить, когда речь идет о дружбе людей, один из которых пытается использовать другого в своих целях. Например: They have never been real friends. Fred tried to cheat Alan now and then. But friendship cannot always stand on one side and finally they parted.

Who goes a-borrowing, goes a-sorrowing.

Несмотря на несколько устаревшую форму этой поговорки, смысл ее актуален всегда: кто любит занимать (брать взаймы), тому несдобровать. Все народы пришли к выводу, что нельзя жить в долг: кто занимает, тот в беду попадает.

God sends meat and the devil sends cooks.

Бог посылает пищу, а дьявол — поваров. Если бы это была французская пословица, то она имела бы положительную направленность, так как французская кухня славится своей изысканностью, умеренностью и хорошим вкусом. Дьявол постарался на славу и соблазнил вкусной едой грешных людей. Однако для США сегодня эта пословица одна из самых актуальных, ведь американцам больше, чем другим жителям планеты, грозит ожирение из-за увлечения едой быстрого приготовления, которая вредна и имеет сомнительное качество. Дьявол испортил не только благоче-

стие людей, но и их желудки. В этом значении пословица активно используется. У нее есть и еще одно значение, которое используется реже: Бог посылает блага, а люди их делят несправедливо.

Nothing is impossible to a willing heart.

Нет ничего невозможного для жаждущего сердца. В русском языке ей соответствует: Было бы желание, а возможность найдется. Иногда данную пословицу можно перевести, как: Охота пуще неволи. Однако следует помнить, что так можно сказать, желая только что-то очень хорошее.

Hell is paved with good intentions.

Ад вымощен благими намерениями. В русском варианте данная пословица звучит: «Благими намерениями вымощена дорога в ад».

You can take a horse to the water, but you cannot make him drink.

Можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь, что означает, что не всего можно добиться силой. Так можно говорить об учениках, родители которых делают все для того, чтобы их дети учились хорошо, а те отлынивают, пропускают уроки, не выполняют заданий. Ситуацию можно охарактеризовать так: “We have done everything possible to make him study, but he is strongly set against school. We are naturally disappointed, but as you know

you can take a horse to the water, but you cannot make him drink". — Мы сделали все возможное, чтобы заставить его учиться, но он решительно этого не хочет. Нечего и говорить, мы очень огорчены, но, как известно, силком учиться не заставишь.

Where ignorance is bliss, it is folly to be wise.

Там, где невежественным быть благо, там глупо быть мудрым, или: чего не знаешь, за то не отвечаешь. Пословица появилась в относительно недавние времена, в ней ощущается оттенок приспособленчества. Используется в ситуации, когда мудрые советы оказываются ненужными.

In the kingdom of the blind the one-eyed man is king.

В королевстве слепых и одноглазый король, или в слепом царстве и кривой царь.

Сфера употребления данной пословицы достаточно широка и во многом совпадает с употреблением русской пословицы «На безрыбье и рак рыба».

Stretch your legs according to the coverlet.

Протягивай ноги по длине одеяния. Смысл данной пословицы такой же, как и в русском языке: какие у тебя возможности, так и живи. Ср. в русском языке: «По одежке протягивай ножки».

One lie makes many.

Одна ложь тянет за собой много других, или: «Раз солгал, навек лгуном стал». Хорошо воспринимается в составе предложения, когда хотят сказать, что какому-то человеку нет доверия, потому что раньше он уже лгал.

Every man has a fool in his sleeve.

У каждого человека есть свои глупости (в рукаве). Даже самые расчетливые люди могут ошибаться и просчитываться. Вот тебе и готовое название для комедии Островского — «На всякого мудреца довольно простоты».

A man can do no more than he can.

Человек не может сделать больше того, на что он способен (ты помнишь, что одно отрицание делает все предложение отрицательным). Ср. в русском языке: «Выше головы не прыгнешь». Как в русском, так и в англий-

ском варианте смысл таков: у человека есть предел способностей, таланта и ума.

The man who pays the piper calls the tune.

Кто платит волынщику, тот и заказывает песни; кто платит, тот и распоряжается. Сегодня эта пословица воспринимается актуальнее, чем когда-либо, ведь мы вынуждены смотреть передачи и фильмы, которые кому-то нужны и за которые кто-то заплатил. Сфера употребления пословицы очень широкая и в повседневной жизни, и в экономике, и в политике — практически везде.

The mouse that has but one hole is quickly taken.

Легко попадается та мышь, у которой только одна нора; не следует все ставить на одну карту (надо иметь запасные варианты и выходы).

What is done by night appears by day.

То, что сделано ночью (под покровом темноты), становится явным днем; ночью, как правило, творятся темные дела. Отсюда и более обобщенное значение пословицы: Все тайное становится явным. Ср. в русском языке: Шила в мешке не утаишь.

You cannot make an omelet without breaking eggs.

Невозможно сделать яичницу, не разбив яиц, то есть если нужно что-то сделать, то приходится идти на некоторые траты или жертвы. Ср. в русском языке: «Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра»; «Лес рубят — щепки летят».

С помощью этой пословицы можно выразить очень широкий спектр суждений и мнений.

The onlookers see more than players.

Наблюдающие со стороны видят больше, чем актеры, то есть со стороны виднее.

There has been many a peck of salt eaten since.

С тех пор было съедено много щепоток соли. Наверняка читатель догадался, что данная пословица соответствует русской пословице: «Много воды утекло».

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

Береги пенсы — целы будут и фунты; пенс фунт бережет. У каждого народа есть свой призыв к экономии, и пословицы такого рода всегда актуальны, они используются в прямом и переносном смысле сегодня и наверняка будут актуальны и завтра.

There is no pleasure without pain.

Нет удовольствий без огорчений (боли); нет розы без шипов. Общий смысл пословицы: за удовольствия надо платить (и иногда платить дорого).

When poverty comes in at the door, love flies out of the window.

Это очень грустная пословица, она вступает в противоречие с такой известной пословицей, как «С милым рай и в шалаше». Однако

если есть нечего и детей кормить нечем, то отношения между любящими портятся, и можно констатировать: «Когда бедность входит в дверь, то любовь вылетает в окно».

Give somebody enough rope and he'll hang himself.

Дай дураку веревку, он и повесится. В русском языке также подмечено сходное явление: «Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет».

We shall see what we shall see.

Мы увидим то, что увидим; это мы еще посмотрим. Будущее всегда неизвестно, и мы не знаем, что получится. Ср. в русском языке: «Бабушка надвое сказала».

Everything is sevens and elevens.

Все семь да одиннадцать — наилучший результат в игре в кости. Раз наилучший, значит, все в порядке, то есть все путем.

Near is my shirt, but nearer is my skin.

Рубашка близко к телу, а кожа еще ближе. Наверняка читатель вспомнил соответствие в русском языке: «Своя рубашка ближе к телу».

Great talkers are little doers.

Кто много говорит, тот мало делает, или: где много слов — там мало дела. Иначе говоря, не следует верить людям, которые много рассуждают и разглагольствуют.

Time and tide wait for no man.

Время и благоприятный случай (редкое значение слова tide) никого не ждут. Или: время не ждет: то, что ты упустил, не сделал, не выучил, за что не взялся, — то ушло и не вернется, не повторится. Нельзя упускать время.

Time cures all things.

Время лечит все. Со временем все проходит; боль, потери, неудачи — все забывается.

Time is money.

Время — деньги. Пословица является констатацией настроений сегодняшнего дня: время бежит быстро, а упущенное время — это упущенные возможности, в том числе и финансовые.

Welcome as water in a leaking ship.

Несвоевременный, ненужный. Соответствует русской пословице: «Нужен как собаке пятая нога».

Наш дорогой читатель и сам уже увидел, что большинство английских пословиц имеют аналог и в русском языке. Это объясняется тем, что народная мудрость рождается в сходных условиях в разных странах. Встречая пословицу, слова которой тебе известны, ты можешь сам догадаться о ее значении. Но там, где заложен философский смысл, приходится сложнее — надо уметь абстрагироваться от конкретных вещей и предметов. Однако никогда не стоит пытаться перевести русскую пословицу на английский язык или английскую пословицу — на русский. Иногда смысл похожий, а реалии жизни зачастую кардинально отличаются. Поэтому пословицы — это единицы языка, которые следует заучивать наизусть.

Но уже если ты английскую пословицу выучил, то она останется с тобой на всю жизнь и будет помогать понимать английский язык, английскую культуру, английский юмор, психологию англичан.

Пословицы приходили в английский язык из различных сфер: из морской сферы, из сельскохозяйственной области, из латыни, из библейских изречений либо как переводы некоторых французских пословиц, по-

этому одно и то же понятие могло выражаться разными способами (ср. в русском языке: это мне нужно как собаке пятая нога или: как прошлогодний снег). Поэтому в английском языке встречаются синонимичные пословицы:

Make hay while the sun shines;
Strike the iron while it is hot –
Куй железо, пока оно горячо.

There is no place like home;
East or West, home is best –
Ничего нет милее родного дома — в гостях хорошо, а дома лучше.

Well begun is half done;
A good beginning makes a good ending;
A good beginning is half the battle –
Хорошее начало полдела откачало.

Two heads are better than one;
Four eyes see more than two –
Одна голова хорошо, а две — лучше.

Good health is above wealth;
Wealth is nothing without health –
Здоровье дороже денег.

So many men, so many minds;
So many countries, so many customs –
Сколько людей, столько и мнений.

As you sow, you shall mow;
As you bow, so you shall reap –
Как посеешь, так и пожнешь.

Welcome as water in a leaking ship;
Welcome as snow in harvest;
Welcome as a storm –
Что-то мне нужно, как собаке пятая нога.

Когда наш дорогой читатель освоит пословицы, то можно попытаться обыграть их, как это делают персонажи пьес Оскара Уайльда или английские газеты. Таким образом ты подойдешь к пониманию одного из вариантов английского юмора. Например, в пьесе "The Importance of Being Earnest" Алджернон, один из главных героев, говорит: "Divorces are made in Heaven", перефразируя известную по-

словицу: “Marriages are made in Heaven” («Разводы совершаются на небесах» вместо «Браки совершаются на небесах»). Мисс Призм, одна из героинь той же пьесы, перефразирует пословицу: “As one has sown so shall he reap” («Что человек посеет, то он и пожнет, — результаты своего труда») в “As the man sows so let hem reap” («Что этот мужчина посеял, такие результаты пусть и получит»). В романе Дж. Апдайка «Кентавр» также можно увидеть пример обыгрывания поговорки “Time and tide wait for no man” путем добавления в нее дополнительных элементов.

“Now that was a favorite saying of Jake Beam’s, who used to be stationmaster at the old Berta Furnace station, before they discontinued the passenger station. Time and tide and the Alten Railroad wait for no man”. («Помню, как говорил Джейк Бим, тот, что был начальником станции Берта-Фернес, теперь-то там пассажирские поезда не останавливаются: Время и Олтонская железная дорога никого не ждут».)

Желаем тебе удачи в освоении интереснейшего пласта английского языка — пословиц и поговорок.

ЧТО ПРОИСХОДИТ С АНГЛИЙСКИМИ СЛОВАМИ?

ЭВОЛЮЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ

Действительно, что это происходит со словами и в русском, и в английском языке? Почему слово «коса» означает и девичью прическу, и инструмент для срезания травы, и выдающуюся часть берега на реке или море? А почему так тяжело разобраться с тем, какое значение слова *match* подходит в конкретном случае, а какое нет?

Для того чтобы понять эти явления и ответить на такие вопросы, нужно вникнуть в то, как же мы называем предметы и явления.

Ты, наверное, замечал, что чем дольше слово употребляется, тем больше значений оно имеет. Только что появившееся слово обычно предельно простое и имеет только одно значение. После того, как слово прижилось в языке, оно может получить еще одно или два дополнительных значения, которые развиваются уже самостоятельно. Иногда эти новые значения так сильно расходятся со словом-прародителем, что только историческое исследование может показать их тесную связь.

Язык является неотъемлемой частью жизни народа, поэтому все новые явления в жизни народа должны как-то называться. По мере интенсивного развития науки, техники, общественной жизни и число таких явлений увеличивается. Возникновение большинства новых явлений сопровождается лексикой той

страны, откуда эти явления (или предметы) пришли. Так, например, масло и сыр пришли от древних римлян, и вместе с употреблением этих продуктов вошли в обиход и слова, их обозначающие: *butirum, caseum-butter, cheese*. Иначе и быть не могло, ведь в языке не было ничего, что каким-то образом называло бы данные продукты. А вот когда позднее в Англии начали развиваться текстильные фабрики, то, казалось бы, надо было бы взять голландское слово для их обозначения. Однако, как выяснилось, у англичан уже было что-то, что работало по тем же принципам, что и текстильные фабрики. Корпуса фабрик строились у водоемов, и ткацкие станки приводились в движение механизмом, напоминающим водяную мельницу. Поэтому древнее латинское заимствование *mill* приобрело у англичан новое значение: текстильная фабрика. Английский язык обошелся без заимствования нового слова и без сложного словообразования, приспособив то слово, которое каким-то образом было связано с данным явлением (здесь: внешнее сходство и сходство по расположению у воды).

В русском языке мы тоже наблюдаем, как старые слова приспосабливают к новым условиям: «коляска» становится детской коляской, «тележка» может относиться к сумке с тяжелым грузом, которую для облегчения можно катить. Так же и английское слово *carriage* («повозка») приспосабливалось к но-

вым условиям и приобретало значение «вагон». Происходило это постепенно. Сначала такие многоместные повозки стали средством пассажирского передвижения вообще. А затем уже начали ассоциироваться с железной дорогой.

Бывают случаи и посложней. Иногда слово не приспосабливается под новое явление, а вынуждено бороться за существование в языке. Почему? Потому что язык заимствует из других языков новые слова, которые оказываются более приспособленными для передачи значения. Например, слово *meat* ранее означало любую еду. Однако появилось слово *food* (еда), и оно стало вытеснять своего предшественника. Теперь слово *meat* приспособилось и означает только «мясные продукты». Ты, видимо, удивишься, когда встретишь это слово в его первоначальном значении: *sweetmeat* — «сладости». А может, подумаешь, что здесь какая-то ошибка. Но, оказывается, ты имеешь дело с исконным значением этого слова.

Вынужден был приспособиться к новым условиям и глагол *steorfan* — «умирать». Позднее было заимствовано скандинавское слово *die*, которое имело абсолютно такое же значение. Глаголу *srearfan* пришлось бороться за выживание, и теперь он (современная форма *starve*) переводится как «голодать». А промежуточной ступенью было значение «умирать от голода». Однако в некоторых старых текстах ты еще можешь встретить прежнее значение.

Ученые исследовали разные способы перехода значений и выделили следующие основные языковые явления, в результате которых слово меняет значение: метафорический и метонимический переносы, сужение и расширение значения, ухудшение — улучшение значения.

МЕТАФОРА

Конечно же, наш дорогой читатель уже слышал о **метафоре**. Ученые-лингвисты называют ее «скрытым сравнением». Замечательный писатель Ю. Олеша написал: «Она прошелестела мимо меня, как ветка, полная цветов и листьев». Красивое сравнение, однако никто никогда его не употребляет в речи, и в повседневной жизни никто не сравнивает обычно девушек с ветками. А есть такие сравнения, которые становятся нормой языка, например: «омуты ее глаз» или «розы ланит». Эти сравнения уже давно прижились и являются одними из значений многозначных слов: роза — румянец, омут — колдовская привлекательность.

Например:

отверстие в иголке — eye (ср. в русском языке: ушко);

горлышко бутылки — the neck of a bottle;

направление в науке — the branch of science;

знаменитость (светило, звезда) — the star;

ложа (как будто отделенная от всех коробка) — the box.

Метафора — очень выразительное средство, активно используемое в сленге, простонародной речи и терминологии. Так, путем скрытого сравнения слова *nut* (орех) и *onion* (лук/луковка) приобрели сленговое название «голова», слово *saucers* (блюдца) употребляется по отношению к глазам, слово hoofs (копыта) широко употребляется по отношению к ногам, словом *forks* (вилы/вилки) называют руки, слово *bottom* (низ) имеет значение «пятая точка», слово *top* (верх) относится к голове и т. д.

Однако для называния конкретных предметов не всегда используются сравнения. При метафорическом переносе может учитываться и элемент абстрактности.

Например, слово *bar* (barrier) приобрело широкое распространение именно потому, что обозначало не только загораживающую балку, но и любого рода заграждение. Сегодня оно свободно сочетается с абстрактными значениями: *social bar, color bar, racial bar, sex bar* (социальный, расовый, половой барьер).

Настоящее время характеризуется активным развитием всех областей жизни, в каждой из которых используется терминология. Откуда берутся термины? Часто они переносятся из общеупотребительного языка в специфические языки (терминологию). И происходит это путем сравнения, а значит, посредством метафорического переноса. Например, слово *bed* означало ровное место, пригодное для ночлега. В результате развития оно стало

обозначать кровать. Однако вполне возможно, что через одно-два столетия оно приспособится к новым реалиям и будет обозначать полку в космическом корабле, где отдыхает дежурная смена. А потом и вообще может появиться новое значение — свободная от вахты смена. Но это в будущем, а сегодня мы можем проследить, как значение «ровное место» было перенесено в терминологию: *river bed* — пойма реки (место, где река течет медленно и где дно ровное), *sea bed* — дно моря (плавно спускающийся в море берег), *road bed* — земляное полотно (ровное полотно дороги для укладки асфальта), *railroad bed* — железнодорожное полотно.

Одно и то же слово в сленге может в результате метафорического переноса приобретать разные значения. Ведь у каждого предмета и явления есть несколько сторон. Например, в американском сленге слово *bird* (птица) может переводиться как:

1) изящная, миниатюрная девушка или женщина (напоминает пташку):

I like the bird you were with last night. — Мне понравилась твоя вчерашняя девушка;

2) самолет (напоминает летящую птицу):

The bird crashed on takeoff. — Самолет разбился при взлете.

Часто метафорический перенос происходит параллельно с метонимическим переносом. Следующий пример характеризует еще одно языковое явление. Например, слово

monkey в американском сленге имеет следующие значения:

1) шалящий ребенок:

Come here, you little monkey. — Иди сюда, обезьянка;

2) наркоман, который под воздействием наркотиков ведет себя не как человек, а как обезьяна:

The guy is a monkey! He can't help himself. — Этот парень наркоман, он ничего не может с собой поделать;

3) наркомания, это значение развивается от поведенческих характеристик, поэтому здесь мы имеем дело не со сравнением, а с ассоциациями, связанными с данным предметом или явлением.

МЕТОНИМИЯ

Лингвистическая **метонимия** — это перенос значения на основании ассоциаций, сопряженных с данным предметом или явлением.

Например, когда в русском языке мы говорим «ручки кресла», то ничто нам не напоминает тут руку. Однако так называется место, на которое в кресле кладут руки, а значит, мы имеем дело с ассоциативной связью двух предметов: рук и кресла. В английском языке слово *arm* (*the arms of an arm-chair*) также приобрело аналогичное значение — часть кресла, на которую кладут руки. А в словарь включается

значение: подлокотник. Вот слово *arm* и расширило еще на одно значение количество словарных статей. По такому же принципу leg приобретает значение «ножка, опора»; слово *foot* означает «подножье», «нижнее основание»; *hand* — «стрелка на часах»; *make-up* — «косметика» и т. д.

В приведенных словах старое значение сосуществует рядом с вновь появившимися значениями. А есть и такие слова, в которых новое значение уже полностью заменило исконное, например: *sad* — «печальный», «грустный». Никому и в голову не придет, что когда-то оно имело значение «наевшийся», «сытый», позднее — «переевший», потом — «мучающийся от переедания», и в результате — «грустный».

Слово *board* также претерпело множество изменений: «планка» — «стол» — «столешница» — «плоская доска, состоящая из нескольких планок». Так «планка» превратилась в доску, «таблицу», а затем и в «правление» (каждый в котором имеет равный статус).

Glad в древнеанглийском языке означало «яркий», «блестящий». Если мы предложим тебе сегодня перевести *glad sun* или *glad gold*, то ты просто рассмеешься. Как это: «радостное/довольное солнце» или «радостное золото»? Непонятно. Однако яркое солнце приносило радость, блестящее золото также настраивало на светлый, радостный лад. По ассоциации у прилагательного *glad* начинают развиваться

новые значения: «светлый» и «радостный», которые потом вытесняют прежнее значение.

Очень интересным является случай метонимического переноса, связанный с названием географического места, откуда в страну пришел предмет или явление. Наверняка наш дорогой читатель уже обратил внимание на то, что слово *china* переводится и как «Китай», и как «фарфор». И это не просто совпадение. Дело в том, что фарфор пришел в Англию (и Европу вообще) из Китая. Аналогичные примеры:

Astrakhan — каракуль (по названию русского города «Астрахань»);

Bikini — раздельный купальник, который завезли в Англию с островов Бикини;

Wellingtons — резиновые сапоги, которые носили в местечке Веллингтон, а затем их ввел в моду герцог Веллингтон;

Tweed — твид, груботканый шерстяной материал из мануфактур на реке Твид;

Cheviot — шевиот, высококачественный материал, который производился из шерсти овец, пасущихся на Шевиотском нагорье;

Cognac — коньяк, напиток, который производился из винограда провинции Коньяк.

Некоторые метонимические переносы могут быть связаны с именем определенного человека, например:

Hooligan — имя конкретного человека, известного своим буйным поведением, стало именем нарицательным;

Sandwich — своеобразный бутерброд (два ломтика хлеба, переложенные начинкой) был введен в моду пэром Сандвичем. Такая еда позволяла человеку закусывать, не отрываясь от карточной игры;

Mackintosh — плащ-макинтош (длинный, с широкими лацканами, часто его можно видеть в детективных фильмах). Именно такой плащ как вид демисезонной одежды, промежуточной между теплым пальто и легкой курткой или накидкой, следует называть не *raincoat*, а *mackintosh*.

Spencer — полупальто, которое ввел в моду пэр Спенсер.

Сейчас список таких метафорических образований резко возрос, поскольку в растениеводстве многие сорта цветов, кустарников и деревьев получают названия по месту их выращивания или имени их производителя.

РАСШИРЕНИЕ/СУЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Использование метафор и метонимии может привести к тому, что слова будут менять сферы охвата и качественные характеристики явлений/предметов.

Например, раньше слово *pipe* имело значение «дудочка», «трубочка с отверстиями для воспроизведения мелодии». А сейчас мы гораздо чаще используем это слово в значении «труба». Сходная цилиндрическая вытянутая форма предметов дала возможность сделать метафорический перенос значения. Также приобрели новое значение слова *tube* и *vessel* (сейчас: «лондонское метро» и «сосуд/судно», а начальные значения — «большая труба» и «емкости вытянутой формы»).

Французский глагол *arrive* (прибывать) сначала имел значение «спускаться на берег после плавания». А сейчас мы повсеместно употребляем: *to arrive in a village, town, city, country; to arrive at a hotel, college, theatre, place, hostel* (приезжать/прибывать в деревню, город, страну, приехать в гостиницу, колледж, театр, в какое-то место, в общежитие). Значение конечности пути по ассоциации было распространено на весь круг понятий. Поэтому мы можно констатировать, что глагол “arrive” существенно расширил свое начальное значение. К примеру, в объявлениях на

железнодорожных вокзалах также употребляется данный глагол: "The train from Manchester arrives at platform 7".

В последнее время глагол еще больше расширил свое значение, потому что в аэропортах также стали звучать объявления о прибытии самолетов с употреблением глагола *arrive*. Сейчас он означает уже «море, землю и небо».

Существительное *bird* раньше означало «птенец», а сейчас относится к любой птице, то есть по ассоциации идет процесс расширения значения: «птенец» — «птица любого возраста».

Наряду с расширением значения в языке происходят и процессы сужения значения. Так, раньше слово *deer* относилось к любому животному, потом — к животному, на которого охотились, и затем — только к оленю.

Подобный процесс затронул и слово *meat*: любая еда — существенная еда — мясные продукты.

Однако со многими словами происходит несколько процессов. Например, слово *girl* (девочка, девушка) в среднеанглийский период относилось к детям любого пола и соответствовало русскому слову «дитя». Затем оно сузило свое значение до «дитя женского пола/маленькая девочка». В новоанглийский период сфера его использования расширилась: «девочка», «незамужняя девушка». Затем круг вовлекаемых понятий становился еще шире: «любая

молодая женщина», наконец — «женщина» в разговорной речи. Совершенно нормально звучит предложение: “It’s a good car. Such a pity the old girl decided to sell it”. — “No wonder, she’s already eighty four”. («Это хорошая машина. Жаль, что наша старушка решила ее продать» — «Чему тут удивляться? Ей ведь уже восемьдесят четыре года».)

Сходная история произошла со словом *lady*. Сначала это — хозяйка дома, «замужняя женщина», затем — «жена» или «дочь барона». В Средние века существительное *lady* сузило свое значение. В новоанглийский период произошло расширение охвата, и оно уже стало означать: «благородная женщина» и «женщина» вообще. Но, оно имеет другую, отличную от слова *girl* сферу применения: в официальной речи, в вежливых обращениях.

Интересна судьба слова *bachelor*. Когда–то оно имело значение «холостяк», «бобыль» и применялось по отношению к одиноким, неженатым мужчинам. В Средние века его значение стало более специфическим. Оно относилось к студентам, которые учились в университетах. Студенты были неженатыми мужчинами: в словаре появились значение «бакалавр», то есть неженатый мужчина, который учится, чтобы получить ученую степень. Но со временем слово *bachelor* (бобыль) стало можно употреблять и с презрительным либо с насмешливым оттенком. Сегодня нормой является название неженатого мужчины (так же, как и

незамужней женщины) *single*. Вот и получилось, что слово *bachelor* (бобыль) и слово *spinster* (старая дева) в этих значениях вышли из сферы их активного обращения в языке. Однако совершенно новое и динамичное развитие получает второе значение слова bachelor (мужчина, который учится и получит ученую степень). А с XX века слово *bachelor* уже потеряло признаки принадлежности только к мужскому полу и применяется как по отношению к мужчинам, так и по отношению к женщинам, которые учатся в университете. При этом «бакалавр» обозначает первую ученую степень.

УЛУЧШЕНИЕ/УХУДШЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наш дорогой читатель, конечно же, догадался, что речь пойдет о словах, которые меняют свое значение с неприятного на хорошее и наоборот. Подобные изменения идут также путем сравнения и появления ассоциативных связей.

В наши дни английское слово *knight* переводится как «рыцарь», «благородный мужчина». А раньше оно обозначало «слуга». Шло время, менялись исторические реалии, и слово *knight* приспособилось к ним: слуга — слуга важного господина — слуга, участвующий

в рыцарских турнирах за господина — участник турниров — рыцарь — благородный мужчина. Появилось возвышенное значение слова, а значит, мы имеем дело с улучшением значения.

Известное слово *pretty* имело значение «проворный», «пронырливый», с течением времени значение поменялось на «хорошенький», «прелестный», «хороший». Но оно сохраняет значение незначительности и соотносится по своему происхождению с русским словом «опрятный», то есть слово “pretty” лишено значения шикарности.

Сходные процессы произошли с другими лексическими единицами:

tory — начальное значение «бандит с большой дороги», член партии тори;

fond — простоватый, простофиля, полоумный (*fond-fool* — большой дурак, *fond talk* —

глупая болтовня, *like fond* — как полоумный): сегодня — нежный, любящий, доверчивый;

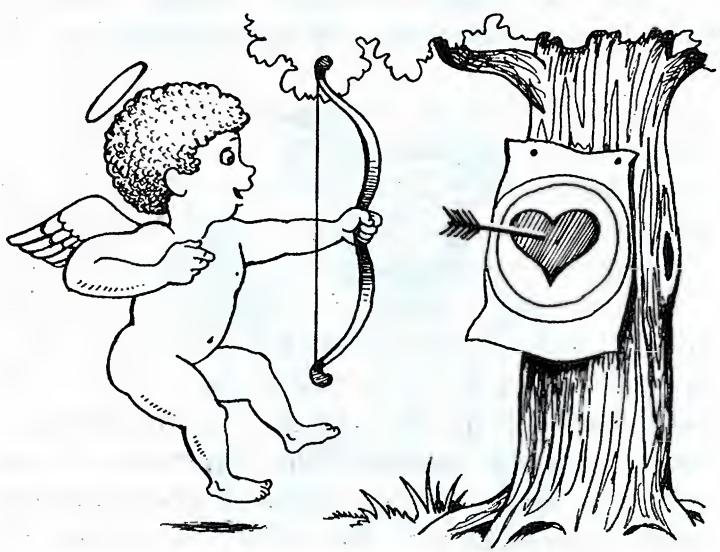
nice — простенький, глуповатый: сегодня — хороший, красивый;

governor — проводник: сегодня — губернатор;

constable — конюшенный: сегодня — констебль (полицейский чин);

angel — посланник: сегодня — ангел;

enthusiast — фанатик: сегодня — энтузиаст.



Наряду с процессами улучшения значения идет противоположный процесс — снижение значения. Например, современное слово *gossip* означает «сплетник» (сплетня). Оно далеко отошло от своего начального значения «добрый родитель» и стало означать «доброжелатель». Не надо иметь буйную фантазию, чтобы соотнести значение «доброжелатель» с отрицательными смысловыми оттенками: человек, который обсуждает чью-то судьбу с другими людьми. Так слово *gossip* постепенно приобрело значение «сплетник».

Снижение значения наблюдается в следующих словах:

knave — обманщик: начальное значение — мальчик;

villain — мерзавец, подлец: начальное значение — деревенский слуга;

silly — глупый: начальное значение — счастливый;

sly — скользкий, пронырливый: начальное значение — умелый;

immoral — безнравственный: начальное значение — непривычный;

hussy — начальное значение: хозяйка.

Такого рода изменения значений слова происходят постоянно и повсеместно, и невозможно предсказать, какое слово как может развиться. Вероятно, позднее, когда интереснейшая наука, как **психолингвистика**, будет обладать большими знаниями о психологической природе выбора того или иного типа со-

четания звуков и о природе сопровождающих их ассоциаций, можно будет хотя бы частично предвидеть лексические тенденции. Однако сегодня мы можем лишь отметить, что описанные изменения будут развиваться в английском языке. Появление новых значений у слов, а не создание большого количества новых слов — вот тенденция сегодняшнего развития лексического строя английского языка.

МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС

СТРОЕНИЕ СЛОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Часто когда мы спрашиваем изучающего английский язык, почему он никак не может ничего сказать по-английски, то получаем ответ: «Я не знаю слов, я забыл слово». Мы, безусловно, понимаем, что знать слова важно, без них вряд ли можно передать информацию. Однако изучающий английский язык часто не может сказать самого простого предложения, запутывается в том, что переводит английское предложение на русский язык как переводную картинку, или «калькирует» его. К примеру, надо перевести предложение: «Я считаю это несущественным». Ученик ищет, безусловно, во многих словарях слова «считаю», «несущественным». В самом крайнем случае он может получить такой перевод: "I calculate it unsubstantial" («Я насчитываю это непитательным»), что абсолютно не передает смысл предложения и содержит ошибки. Перед тем как браться за перевод, достаточно было добраться до смысла предложения: «Я думаю (по моему мнению), это не является важным». Почему же нужно использовать глагол «является»? Потому что в английском языке нет предложений без подлежащих и без сказуемых. При таком переосмыслении легко можно сделать перевод: "I think it is not important". Если ты подольше поучишь английский язык, то сможешь это простое предложение перевести по-другому:

"To my mind it's unimportant". Чем же отличается первый перевод от второго? Во-первых, тем, что здесь использован фразеологический перифраз: «по моему мнению» вместо «я думаю». Во-вторых, тем, что появилась более свободная фраза: «Это не является важным». Ты, наверное, знаешь, что в английском языке существует **редукция** (сокращение грамматических элементов в неударной позиции): it is стягивается в it's. А еще здесь продемонстрировано знание **морфологии**, то есть правил построения слов (словообразования), где «не» в слове «несущественный» передается с помощью приставки "un". На данном очень простом примере наш дорогой читатель понял, что для правильной передачи информации с одного языка на другой для нас очень важно знание грамматических правил о том, как образуются и изменяются слова, и о том, как строятся и изменяются предложения. Эти два раздела в науке о языке называются: морфология (построение слов и словосочетаний) и **синтаксис** (построение и связь предложений).

ЧТО В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРОЩЕ, А ЧТО СЛОЖНЕЕ ПО СРАВНЕНИЮ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ?

Наверное, ты, дорогой читатель, удивишься, узнав, что нормы языка отражают и формируют сознание каждой конкретной нации.

Действительно, когда русские говорят: «Им нужно до конца месяца дописать статью», то для них очень важно, «что» сказать, то есть четко обрисовать предмет сообщения. Существительное «статью» как бы формирует все предложение. А вот для англичан важнее то, как передать информацию. Они знают (на самом деле это знание неосознанное), что падежей у них нет, а следовательно, нужно перенести информационную нагрузку на глагол «дописать» и четко дать грамматические параметры этого действия. Поэтому когда говорят (или пишут) на русском языке, то максимально полно дают информацию о существительном — о предмете. При передаче же информации на английском языке очень важно начинать с глагола, в нашем примере — с глагола «дописать». Что же нам дает форма глагола «дописать»? Во-первых, это действие, относящееся к будущему времени, причем оно должно завершиться до определенного срока. Во-вторых, с точки зрения английского языка, мы имеем неопределенное местоимение «они», которое не привносит в смысл предложения конкретности, а значит, оно не такое важное, как слово «статья». Итак, можно констатировать, что основной смысл данного предложения заключается в том, что «статья должна быть дописана к концу месяца». Следовательно, получается, что для максимально полной информации глагол должен быть употреблен в страдательном залоге, совершенном

виде и с уточнением «следует», «надо», «должно». Одним из возможных вариантов будет такой перевод: “The article is to be finished by the end of the month”. Как наш читатель видит, русское и переведенное английское предложения совсем непохожи.

Итак, в русском языке проще обозначить сказуемое, потому что оно напрямую и очень логично зависит от подлежащего, которое строит предложение на основе падежей. В английском языке сказуемое — это главный смысловой и структурный центр.

Существительное в русском языке имеет систему развитых категорий, среди которых наряду с падежами важен род. Англичанам надо сказать большое спасибо за то, что они упразднили систему родов у существительных. Здесь стоит привести примеры из других языков. В русском языке слово «окно» среднего рода. «Окно» не обиделось бы, если бы оно было мужского или женского рода. Во французском языке *la fenetre* женского рода. Слово «стол» в русском языке мужского рода, а у французов *la table* — женского рода. Таких примеров много. При изучении немецкого, испанского, французского и других иностранных языков тебе пришлось бы переучивать род неодушевленных существительных часто без каких бы то ни было оснований. На самом деле основания есть, но они такие давние, что, пока выяснишь историю слова, потратишь несколько месяцев (этим занимается интерес-

нейшая наука этимология). А в английском языке некоторые существительные сначала могли быть нескольких родов, например слово "day" (современное написание) было мужского и среднего родов, *sœ* (*see* — «море») — мужского или женского рода. Таких существительных было много. Поэтому сегодня еще раз можно порадоваться тому, что англичане догадались упростить систему родов. А раз нет рода у существительного, то и прилагательные, и причастия, и числительные тоже представляют собой несклоняемые части речи, а значит, и думать об их оформлении не надо.

Это замечательно. Однако за все надо платить, и английский язык поставил некую новую ловушку для изучающих — **артикли**. Когда-то артикль "a" представлял числительное *an* — «один», и ставился он тогда, когда указывал на один предмет. Со временем у него добавилось значение «какой-то один». И именно значение «какой-то» дало новую жизнь и понимание артиклям. Постоянно артикль зажил своей, отдельной жизнью и полностью отделился от собрата-числительного. Итак, в артикле "a" заключено всего два значения: «один» и «какой-то» (новый, неизвестный). Эти два значения по-разному преломляются в предложении. Например, предложение «Мне нужен всего час» переводится с артиклем в значении «один»: "I need an hour". В предложении: «На горизонте появился корабль» англичане делают подстановку: «На

горизонте появился какой-то корабль», и оно выглядит так: “There appeared a ship at the skyline”. А если есть значение «какой-то», то должно быть и значение «этот». Им стал артикль *the*.

Надеемся, наш дорогой читатель понял, что главными камнями преткновения в английском языке являются артикли и грамматические формы глаголов.

КАК ПОНЯТЬ АРТИКЛЬ?

Теперь мы должны призвать на помощь логическое мышление для осмысления роли и значения артиклей. Для тех, кто родился во Франции, в Германии, Испании, других странах, это не покажется самым сложным, потому что у них наряду с падежами есть и артикли. Носители этих языков выучат особенности определенного/неопределенного артиклей в английском языке и сравнят их с артиклями в своих языках. А русскоговорящим предстоит понять, что же это за «мелочь», которая важнее длинных слов? При этом самым удивительным является то, что артиклей всего два, а гамма передаваемых ими оттенков — огромна.

Прежде всего, артикль — это показатель только существительных. А поскольку в английском языке существует явление конверсии, то артикль выполняет роль по отнесению слова к той или иной части речи:

a round (круг) — round (круглый);
a flow (поток) — to flow (течь).

Говоря о системе артикля при существительных в английском языке, можно сказать, что в нее входят: определенный артикль, неопределенный артикль и нулевой артикль (отсутствие артикля).

Если мы будем рассматривать артикль сам по себе, в отрыве от знакового слова, то убедимся, что он лишен какого-либо значения. Можно, конечно, блеснуть знанием истории языка и сказать, что *an* — это исторически измененная форма *an*(*e*) (один), а *the* — современный вариант *se* (тот). Такой экскурс в историю нам немного поможет в понимании современных функций артикля. Действительно, неопределенный артикль (*a*) всегда стоит при существительных в единственном числе, а определенный артикль (*the*) всегда указывает на что-то определенное, выделяющее существительное среди других предметов, содержит какие-то дополнительные знания (твои личные или знания всего человечества). Но со временем артикли приобрели и другие, дополнительные значения, им ведь приходится не только показывать: «какой-то» или «этот/ тот». Им сейчас нужно определять положения лиц и вещей в пространстве, во времени, уточнять, обобщать накопленные знания человечества, помогать говорящему чувствовать стилистические оттенки, демонстрировать мудрость народа. Осознанение роли и функций артикля

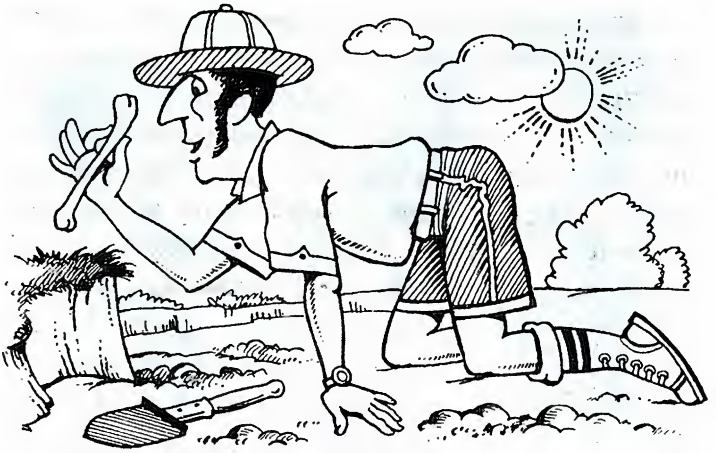
— очень длительный процесс, поэтому материал надо осваивать понемногу. Неоценимую помощь в этом оказывает чтение книг на английском языке. Опыт подсказывает, что лучше всего для достижения результата читать книги и обращаться за справками в учебники английского языка. Артикль — это пожалуй, самое сложное явление в английском языке для русскоязычного студента.

Здесь не ставится задача рассмотреть до мельчайших подробностей все оттенки, которые придает слову постановка того или иного артикля. Предлагаем для начала понять основные смысловые функции артикля.

ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Определенный артикль несет несколько смысловых функций. В основе всех их лежит значение указания на предмет. Это — выделяющая, описательная и обобщающая функции.

Выделяющая функция указывает на индивидуальные черты, которые присущи данному явлению, предмету или понятию. Вполне возможно, что об этом явлении, предмете или понятии уже говорили, у него может быть особая характеристика в пространстве или во времени, либо может создаться такая ситуация, когда всем ясно, что говорится именно о нем.



Рассмотрим примеры:

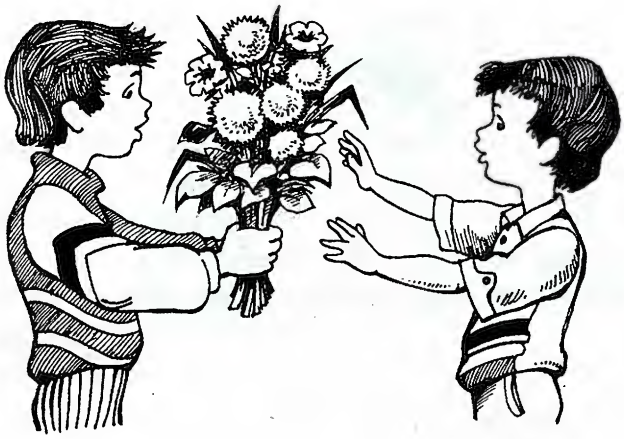
The object of excavation works is the study of the history of the earth and its inhabitants. — Задачей раскопок является изучение истории Земли и ее обитателей.

Задачей раскопок (ограничительное определение) является изучение (далее следует определение слова «изучение») истории (истории не простой, а последующее определение — земли) земли (она у нас единственная, поэтому всем понятно, что ее уникальность и есть ее индивидуальная черта) и ее обитателей.

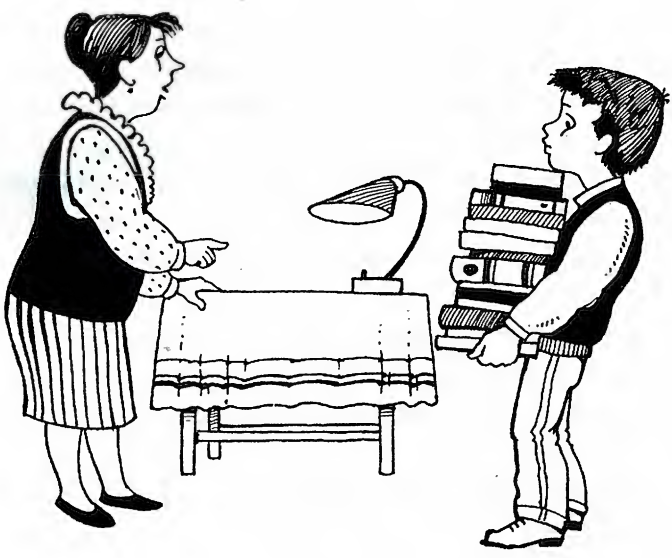
Take the flowers. — Возьми цветы.

Сама ситуация делает понятным, что надо взять те цветы, которые у говорящего в руках.

Put the books on the table. — Положи книги на стол.



Ясно, что люди находятся в комнате, где есть стол, который всем виден, и понятно, что только на него и следует класть книги.



There is a new house in our street. The house contains forty three-room apartments. The apartments are splendidly furnished. — На нашей улице появился (есть) новый дом. В этом доме сорок трехкомнатных квартир. Эти (все эти) квартиры прекрасно обустроены (отделаны и имеют встроенную мебель).

Идет постепенное развитие подачи информации о новом доме: там есть сорок квартир, эти квартиры хорошо обустроены. Вся информация дается об определенном доме, определенных квартирах.

Описательная функция показывает, что данный предмет — единственный в своем роде, и он известен всем со всеми его признаками. Таковыми являются слова: *the sun, the moon, the Universe, the sky, the North, the South, the East, the West, the earth* и подобные. Такого же рода отношения связывают и сочетания определенного артикля с географическими названиями.

При уточнении географических названий словами *ocean, sea, river, mountains, republic, federation, state, party, council, desert* нужно употребить определенный артикль. Например: the Pacific Ocean (Тихий океан), the Baltic Sea (Балтийское море), the German Republic (республика Германия), the Russian Federation (Российская Федерация), the Severn river (река Северн), the United States of America (Соединенные Штаты Америки), the Conservative Party (партия консерваторов),

the World Peace Council (Всемирный совет мира), the Baikal Lake (озеро Байкал), the Sahara desert (пустыня Сахара). Данное правило действует в отношении названий рек, морей, океанов, горных цепей, групп островов, даже если они потом и не уточняются каким-то из данных слов, например: the Neva, the Urals, the Caucasus, the Hebrides, the Netherlands, the Congo, the Crimea.

То же правило действует и в отношении названий памятников, музеев, театров, учреждений, языков. Каждый из них уникален и неповторим, и как только они становятся всемирно известными, то сразу начинает действовать правило выделения не только в речи (как в первом случае), но и в языке таких субъектов определенным артиклем, например: the Bolshoi Theatre, the British Museum, the Herzen Museum, the Pushkin Monument (the monument to Pushkin), the French language, the Russian language, the Election Committee.

Близко к описательной функции стоит обобщающая функция определенного артикля. В ней артикль не только описательно выделяет определенный предмет или лицо, но и своим присутствием указывает на то, что данный предмет/данное лицо представляет весь класс. В этой функции артикль начал употребляться с выделения явлений:

The tragedy and the comedy first appeared in Greece. — Жанры трагедии и комедии впервые появились в Греции.

The telephone was invented by Alexander Bell. — Телефон был изобретен Александром Беллом.

Ясно, что любое изобретение, только что открытое явление выделяется определенным артиклем.

Кроме того, выделительная функция артикля ясно видна в превосходной степени прилагательных: *the shortest day, the most important question, the worst concert* (самый короткий день, самый важный вопрос, наихудший концерт). В русском языке также выделяются подобные сочетания путем присоединения приставки «наи-» и суффикса «-ший».

Артикль выделяет прилагательные, которые перешли в существительные в виде собирательных понятий: *the English, the Dutch, the Chinese* (англичане, голландцы, китайцы и т. п.), *the poor, the rich, the wounded, the exploited, the beautiful, the singular, the famous* (бедняки, богачи, раненые, угнетенные, прекрасное, единственное и неповторимое, знаменитости).

Определенный артикль используется для выделения порядковых числительных: *the first, the third, the twentieth, the hundredth* (первый, третий, двадцатый, сотый и т. д.). В таком же качестве определенный артикль встречается со словами *only/very: the only day, the very day* (в тот единственный день, в тот самый день).

Устойчивые сочетания могут продемонстрировать, как артикль приобретал новые значения, отходя от начального значения: тот са-

мый; тот, который определен; тот, который всем (или почти всем) известен, например:

to play the piano (играть на пианино или на другом инструменте: от обобщения — к устойчивому сочетанию);

to pass the time (коротать время: от единичного случая — к обобщению);

to tell the truth (по правде говоря: от выделения конкретного случая — к устойчивому сочетанию);

to break the ice (растопить лед/создать теплую атмосферу);

to fell the pulse (держать руку на пульсе);

to fight to death (биться насмерть);

to keep the peace (поддерживать мир);

to run the risk (рисковать);

on the whole (в общем и целом);

nothing of the kind (ничего подобного);

to become the fashion (войти в моду);

to take the trouble (постараться).

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Непределенный артикль имеет две формы — *a* и *an*. Перед словами, начинающимися с согласной или полугласной, употребляется "a" (*a union, a one-eyed man*). Перед словами, начинающимися с гласной или с непроизносимой согласной h, употребляется "an" (*an ice-breaker, an English book, an honest man, an heir, an hour*).

Старое значение сохраняется перед существительными, обозначающими время, меру, расстояние: *in a minute, in a week, in an hour, in a month, in a year, a ruble, a mile, a ruble a sheet* (через минуту, через неделю, через час, через месяц, через год, рубль, миля, рубль за страницу).

Однако сейчас на первый план выступает уже не первое значение «один», а второе, приобретенное со временем: «какой-то», «некий».

Главной функцией неопределенного артикля является соотнесение однородных предметов. Он как бы помогает назвать и ввести новый предмет, лицо или явление:

This is a pen, not a pencil. — Это — ручка, а не карандаш.

Сравнивая основное значение определенного и неопределенного артиклей, можно отметить, что неопределенный артикль ссылается на имеющуюся информацию, а неопределенный артикль вводит новую информацию:

He gathered a heap, he built a fire and he put a pot of water on to boil. — Он собрал кучу хвороста, зажег костер, поставил котелок с водой кипятиться. (Очень много новой информации дано в этом предложении.)

Особенно информативен неопределенный артикль в обороте there is (there are), где существительное всегда стоит с неопределенным артиклем:

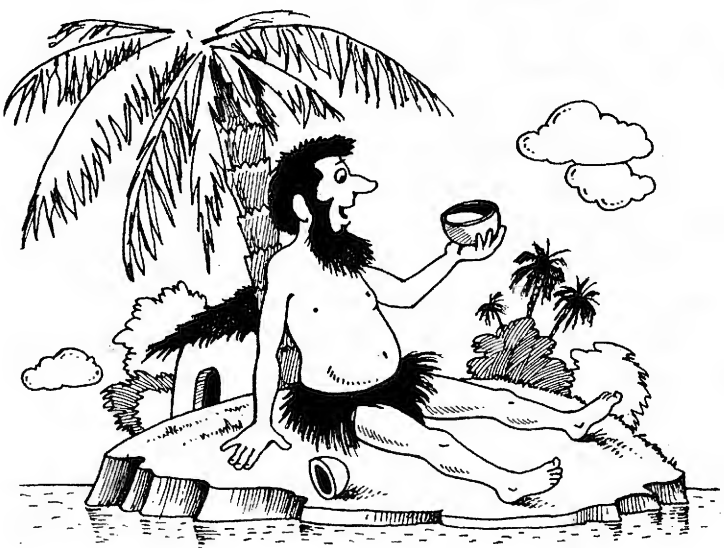
There was a table and a clock and a chest of drawers, and on the chest of drawers there was

a tea-tray. — Там стояли стол, часы и комод, а на комоде — поднос.

Неопределенный артикль может иметь значение «всякий», он как бы показывает, что данный предмет или данное лицо является представителем целого класса подобных вещей или лиц. Часто в этой функции он получает описательное определение, например:

An island is a piece of land surrounded by water. — Остров — это часть суши, окруженная водой.

Неопределенный артикль входит во многие устойчивые сочетания, например: *as a matter of fact* (в общем-то, вообще-то), *a great (good) deal of, a number of, an amount, a great (good) many, a lot of* (во всех сочетаниях значение «много»), *on a large scale* (по большому



счету), *on an average* (в среднем), *to have a, headache/toothache/backache/stomachache* (болеть о голове/зубах/спине/желудке), *to have a fancy to* (почувствовать приязнь к/привязаться к/полюбить), *to have a mind to* (намереваться/склоняться к).

ОТСУТСТВИЕ АРТИКЛЯ

Как правило, нарицательные имена существительные во множественном числе употребляются без артикля, что соответствует случаям употребления нарицательных имен существительных в единственном числе с неопределенным артиклем, например:

These are pens not pencils. — Это ручки, а не карандаши.

There are books on the table. — На столе книги (вводится новая информация).

Однако возможны случаи, когда отсутствие артикля не связано с множественностью.

- ✓ Артикли не употребляются при собирательных именах существительных: *machinery* (техника), *leafage* (листва), *plumage* (оперение), *greenery* (зелень), *cutlery* (столовые приборы), *pottery* (керамическая посуда) и т. д.
- ✓ Артикли не употребляются при неисчисляемых вещественных именах существительных в их основном значении, даже при наличии прилагательных: *milk — sour*

milk (молоко — простокваша), *water* — *fresh water* (вода — пресная вода), *steel* — *hard steel* (сталь — закаленная сталь), *hair* — *lovely hair* (волосы — прекрасные волосы), *air* — *pure air* (воздух — чистый воздух), *money* — *big money* (деньги — большие деньги) и т. д.

✓ Артикль не употребляется при абстрактных именах существительных: *health* (здоровье), *importance* (важность), *blackness* (тьма), *literature* (литература), *physics* (физика), *science* (наука), *capitalism* (капитализм) и т. д.

✓ Артикль не употребляется при существительных — названиях приемов пищи: *supper, breakfast, lunch, tea-time, dinner.*

✓ Отсутствие артикля наблюдается в устойчивых выражениях: *to go to bed* (ложиться спать), *to go to sea* (стать моряком), *to be*

in prison/in jail (быть в заключении), *to be in time* (быть вовремя), *to go home* (идти/возвращаться домой), *to go north/south* (ехать на север/юг и т. д.), *in trouble* (в беде), *in debt* (в долгах), *at present* (сейчас, в настоящее время), *in demand* (востребованный), *by hook or by crook* (не мытьем, так катаньем), *make haste* (торопиться, спешить), *keep house* (вести хозяйство), *take notice* (замечать/примечать), *by hand* (под рукой), *take part in* (принимать участие), *by name* (по имени), *set on fire* (поджечь), *by land/by boat/by bus...* (по суше/на корабле/на автобусе и на других видах транспорта), *enter into conversation* (вступить в беседу), *lose patience* (потерять терпение) и т. д.

✓ Артикль не употребляется перед именами собственными — перед именами людей и их фамилиями, названиями городов, стран, парков, мостов, улиц, отдельных гор, даже если они определяются прилагательными, выражающими качественный признак. Например: *pretty Mary, young Gogol, poor Jack, lazy Paul, ugly Ann, honest Nick...* (хорошенькая Мари, молодой Гоголь, бедный Джек, ленивый Павел, некрасивая Аня, честный Коля) и т. д. Не употребляются они и с названиями: *Russia, France, Africa, Asia, Hyde Park, London Bridge, Everest, Siberia, Arbat Street.*

- ✓ Артикль не употребляется, когда перед именем собственным стоит существительное, обозначающее звание или титул: *Agent James Bond, Admiral Nakhimov, Captain Morgan, Doctor Green...* (агент Джеймс Бонд, адмирал Нахимов, капитан Морган, доктор Грин и подобные).
- ✓ Артикль не употребляется для названий дней недели, месяцев, времен года, близких родственников, например: *Come on Monday. Winter is my favorite season. They are brother and sister, not wife and husband.*

Здесь было перечислено достаточно много случаев использования определенного и неопределенного артиклей, а также много случаев их отсутствия. Безусловно, не рассматривались все тонкости употребления и неупотребления артиклей. Однако для нормального общения на английском языке и для понимания этого достаточно. Но язык не предусматривает всех особенностей, которые могут возникнуть в речевой ситуации. К примеру, тебя ждет какая-то миссис Смит. Как передать это «какая-то»? Оказывается, англичане в таких ситуациях часто употребляют неопределенный артикль: это бывает и понятно (как будто относят к определенному классу существительных), и коротко (экономят): "A Mrs. Smith is waiting for you".

В другой ситуации также следует воспользоваться помощью артикля, к примеру, надо сказать, что тебе надоел этот пресловутый (скандально известный) господин Петров. Помощником в переводе окажется определенный артикль, ведь эта скандальная слава выделяет его среди всех, он становится ситуативно известным: "I am sick and tired of the notorious Mr. Petrov".

К сожалению, невозможно предусмотреть все случаи использования или отсутствия артиклей. Однако по мере чтения книг и многократного заглядывания в справочную литературу можно «почувствовать» артикль как лингвистическое явление.

Артикль — это главный показатель существительного. Его задачами являются: уточнить, идет ли новая информация либо это что-то известное; помочь понять действие в пространстве и времени, связать мысли воедино или наоборот; обособить какую-то информацию. Однако язык постоянно развивается и меняется. За полтора тысячелетия он прошел огромный путь, даже полностью поменял свой грамматический строй, изменил лексический состав, переменился фонетически и графически. Артикль не является постоянной и неотъемлемой частью существительного. Англичанам его уже недостаточно, и у него постепенно стали появляться «конкуренты»: притяжательные местоимения (my, your, his, her, our, their), указательные местоимения (this, these,

that, those) и некоторые неопределенные и отрицательные местоимения. Например, чтобы передать значение предложения: «Передай мне тетради», надо воспользоваться определенным артиклем: “Pass me the copybooks”. А для перевода предложения: «Дай мне карандашей» нужно выбрать неопределенное местоимение *some*: “Give me some pencils”.

В английском языке имеются следующие неопределенные и отрицательные местоимения.

Any — некоторое количество, несколько (в вопросе и отрицании).

Почему такая узкая специализация? Вспомни, что для англичан вопрос и отрицание всегда строятся с помощью вспомогательных слов: для глагола используются свои вспомогательные слова, а для существительного — свои. Таким словом-помощником для существительного является местоимение *any*.

Some — слово-помощник для существительного в утвердительном повествовательном предложении со значением «некоторое количество, несколько».

Кроме того, для отрицательного предложения есть отрицательное местоимение *no*, которое состоит из *not* + *any*.

Это базовые местоимения-помощники. Они сочетаются со вторым компонентом — *body* (одушевленные субъекты) или *thing* (неодушевленные предметы). Причем при сочета-

нии со вторым компонентом *any* встречается в вопросе, *some* — в утверждении, *no* — в отрицании, например:

anybody, somebody — кто-то, кто-либо;

anything, something — что-то, что-либо;

nobody — никто;

nothing — ничто;

somewhere, anywhere — где-то, где-либо, где угодно;

somehow, anyhow — как-либо, как бы то ни было;

nowhere — нигде.

Артикль может заменяться на притяжательное местоимение:

Она взяла книгу. — She took her book.

Я поднял руку. — I raised my hand.

Девушка подала мне руку. — The girl gave me her hand.

СКОЛЬКО ВРЕМЕН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ?

Так сколько же времен в английском языке? Честно говоря, считать можно по-разному, и мы предлагаем тебе посчитать вместе с нами.

Прежде всего, везде на Земле существует единое, объективное время. Точкой отсчета является момент «сейчас». Около него группируются события «до» и «после». Итак, основная ось:

«ДО» — действия в прошлом;
«СЕЙЧАС» — действия в настоящем;
«ПОСЛЕ» — действия в будущем.

Вспомни знаменитые слова Гераклита: «Нельзя дважды войти в одну и ту же реку». Как все вокруг находится в движении, так и мы сами каждый раз действия пропускаем через себя. А это значит, что мы говорим в своем субъективном (а не объективном) времени. Субъективное время зависит от того, как мы воспринимаем случившееся: как завершенное, длящееся в момент речи или регулярно повторяющееся действие. Нам достаточно обозначить два важных момента: читаю (сейчас), читаю (обычно) и прочитал (завершенное действие). В русском языке ярко выражены два вида действия: совершенный вид и несовершенный вид. Нюансы дополняют окончания, суффиксы, приставки. Англичане относятся к глаголам особенно трепетно. Они всячески конкретизируют, детализируют действие. При слабом подлежащем им нужно максимально точно передать, «что происходит». В Средние века в английском языке начинает развиваться результативный вид (Perfect), позднее — длительный

вид (Continuous), а затем и результативно-продолженный (Perfect Continuous).

Значит, прошедшее действие может быть представлено в английском языке простым неопределенным временным видом (Indefinite), результативным видом (Perfect), длительным видом (Continuous) и результативно-продолженным видом (Perfect Continuous). Настоящее действие также может быть обозначено простым неопределенным временным видом (Indefinite) (read), результативным видом (Perfect) (have/has read), длительным видом (Continuous) (are/am/is reading) и результативно-продолженным видом (Perfect Continuous) (have/has been reading). И будущее действие может представляться простым неопределенным временным видом (Indefinite), результативным видом (Perfect), длительным видом (Continuous) и результативно-продолженным видом (Perfect Continuous). Первый этап подсчетов можно считать оконченным, но это еще далеко не все.

Для точного описания действия должно учитываться не только время, но и пространство. Ученые давно рассматривают средства обозначения действия в пространстве, принимая во внимание сложные отношения, которые возникают при слиянии глагольных категорий. Однако точнее для обозначения категории пространственных отношений подходит залог. Есть три типа пространственных отношений, которые находятся в ведении глагола, — ак-

тивность, пассивность и возвратность. Что же это такое?

Активность (**действительный залог** — Active Voice) обозначает направление действия от говорящего в окружающее пространство: «Я даю тебе книгу» (I give you a book). «Я» — активное подлежащее, от которого исходит действие.

Пассивность (**страдательный залог** — Passive Voice) указывает, что подлежащее ничего не делает, а окружение ведет себя активно: «Книга была прочитана в прошлом году». (The book was read last year). Книга сама ничего не могла выполнить, на нее из окружающего мира было направлено действие. В английском языке страдательным залогом пользуются очень часто, особенно если подлежащее является неодушевленным и само не может производить действие («Дверь закрыта» обязательно должно переводиться как "The door is closed") и если подлежащее выражено неопределенно-личным или безличным местоимением («Никто мне ничего не сообщал». — "I wasn't informed on anything".). Итак, страдательный залог — весьма активный участник речи, в том числе благодаря тому, что в английском языке в предложении обязательно должно быть подлежащее.

Возвратность (**возвратный залог** — Passive Voice) указывает, что действие исходит от подлежащего и к нему же и возвращается, например: «Я умылась» — "I washed myself". Воз-

вратный залог появился не сразу, оформился он в среднеанглийский период.

Следует помнить, что англичане используют возвратный залог очень осторожно и только когда этого требует логика высказывания. Как правило, неодушевленный предмет не может направлять действие во внешний мир и принимать обратно. Поэтому русское возвратное предложение: «Дверь закрылась» (возвратная форма с частицей «-сь») следует переводить как "The door has been closed". При этом английскому глаголу приходится показывать завершенность действия: "has been" и страдательный залог: "been closed".

Если в русском языке многие глаголы получили возвратную форму исторически (спустилась — спустила себя), то в английском языке использование возвратности основано на логике высказывания.

Теперь можно провести второй этап подсчетов, умножив предыдущую цифру на три. Однако на практике форма Future Perfect Continuous Passive (залог ставится в конце определяющей фразы) не используется. Да и среди остальных форм наибольшей популярностью пользуются настоящее, будущее и прошедшее простое, настоящее завершенное и настоящее длительное действия.

Наш дорогой читатель, наверное, подумал, что подсчеты закончены. Однако нет: оказывается, каждая видо-временная форма вклю-

чает в себя еще и такой важный показатель, как наклонение.

Когда человек говорит, он добавляет «авторское отношение»: называет факт (повествует), выражает желание разной интенсивности («если бы», «будь я», «когда бы не» и др.), требуем или просит («сделай», «не скажете ли вы»). Такое «авторское отношение» называется наклонением. Наклонения бывают трех типов: изъявительное («Я бывала во многих странах». — "I've been in many countries".), повелительное («Читай сейчас же». — "Read at once".), сослагательное («Если бы я поехала в Лондон, то в первую очередь посетила бы Британский музей». — "If I visited London I would go to the British Museum first of all (the first thing)". А теперь подсчитай, сколько появляется новых глагольных форм у английского глагола. Можно остановиться и на первых двенадцати формах.

ЗАЧЕМ АНГЛИЧАНАМ НУЖНЫ НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ?

После детального подсчета глагольных форм читатель, вероятно, сам даст ответ на этот вопрос. **Неличные формы** глаголов нужны для того, чтобы облегчать предложение, ведь «бедный» глагол так перегрузили, что ему нужно «помогать». И помощь часто ока-

зывается эффективной, да и читатель наверняка оценит удобство сокращения сложных глагольных конструкций. Например, предложение: «Я сейчас сижу и читаю детектив» можно перевести так: “I am sitting and I am reading a detective story”. Наверное, тебе хочется упростить предложение и перевести его так: “I am sitting and reading a detective story”. Однако наши правила русского языка в отношении однородных членов здесь не подойдут, ведь англичане по-прежнему хотят иметь в каждом предложении подлежащее и сказуемое, выраженное личной формой глагола. Что же делать? Тут нам на помощь приходят неличные формы. Оказывается, можно упростить глаголы, «разрешив» одному из них выразить время, а другому выразить вид (характер протекания действия). Предложение сокращается: “I sit reading a detective story”. Теперь ты и сам сможешь легко упрощать предложения: «Она ела на ходу». — “She walked eating”; «Глядя телепередачу, мы пили сок». — “We drank juice watching a TV program”.

Оценив удобство неличных форм глагола, хочется узнать: сколько их и какие они. Попытаемся подробнее ответить на эти вопросы, так как у большинства учащихся дело не доходит до изучения этого материала — они останавливаются на запутанных личных формах, окончательно увязнув в них. Неличных форм глагола в английском языке три: причастие, герундий и инфинитив.

Причастие представляет собой полуглагол-полуприлагательное: «читающий мальчик» — “a reading boy”. Причастие стоит на месте прилагательного, выполняет функцию определения: «прочитанная книга» — “the book having been read”. Здесь показаны завершенность “having been” и страдательный залог “been read”. Читающаяся «Читаемая книга» — “the book being read” — показаны длительность на момент речи being и страдательный залог “being read”. Итак, причастие может показывать активность/пассивность, одновременность/завершенность (что может делать только глагол), и оно образуется следующим образом:

Посылающий (активность, одновременность) — sending,

суффикс “-ing” прибавляется к основе смыслового глагола.

Пославший (активность, завершенность) — having sent,

к неличной форме “having” прибавляется третья форма смыслового глагола.

Посылаемый (пассивность, одновременность) — being sent,

к неличной форме “being” прибавляется третья форма смыслового глагола.

Посланный (пассивность, завершенность) — sent

представляет собой третью форму смыслового глагола.

Если теперь ты столкнешься с предложением: «Полученное письмо лежит на столе»,

то, сравнив его с классификацией форм, можешь дать перевод: “The letter received is on the table”. Постановка перед существительным характерна для причастия активного, выражающего одновременность действия. Остальные формы предпочитают положение после существительного.

Герундий представляет собой полусуществительное-полуглагол. Его формы абсолютно совпадают с формами причастия. Не будем вдаваться в исторический экскурс и выяснять причины их разъединения. В русском языке тоже есть слабо напоминающие английский герундий формы: «столовая мебель» и «столовая», «трапезная палата» и «трапезная». Обе эти формы произошли от редко используемых сегодня глаголов «столоваться» и «трапезничать».

Чтобы тебе стало окончательно ясно, в чем различия, приведем примеры: “The swimming boy is my cousin” («Вон тот плывущий мальчик — мой двоюродный брат»). Слово *swimming* является причастием, так как стоит на месте прилагательного и является определением к существительному «мальчик». Теперь сравним данное предложение с таким высказыванием: “Swimming is very good for fitness” («Плавать /плаванье — очень полезно для того, чтобы быть в хорошей форме»). Слова «фитнес-клуб», «фитнес-программа» уже вошли в наш обиход, читателю наверняка знакомы. Мы перевели его описательно, раскрыв то, что включает в себя это существительное — хорошее здоровье, хорошая форма. Следует обратить внимание, что перевод этого короткого английского предложения получился длинный, поэтому преимущества использования герундия очевидны — он действительно много в себя вбирает.

Итак, как глагольно-существительная форма, герундий имеет такие же глагольные формы: reading — having read — being read — read, из которых наибольшее распространение получила первая форма.

Будучи наполовину существительным, герундий может сочетаться с артиклями, предлогами, прилагательными, другими определениями, даже с числительными и стоять там, где в предложении встречается существительное. Например, в предложении: “The library is for reading, not for discussing things” («Библи-

отека предназначена для того, чтобы в ней читать, а не спорить») используется его сочетание с предлогом. В предложении: “The kind of reading is no good for little girls” («Такие книги не подходят для маленьких девочек») герундию предшествует развернутое определение.

Герундий может вводить изучающего английский язык в заблуждение, употребляясь в положении причастия. Что же в таком случае делать? Давай сравним:

a swimming boy	–	a swimming pool
(плавающий мальчик)	–	(бассейн)
a reading girl	–	a reading hall
(читающая девочка)	–	(читальный зал)
a walking man	–	a walking stick
гуляющий мужчина	–	трость
skiing children	–	a skiing stick
катающиеся на лыжах дети	–	лыжная палка
a drinking horse	–	drinking water
пьющая лошадь	–	питьевая вода
a boxing man	–	boxing gloves
боксирующий мужчина	–	боксерские перчатки

Наш дорогой читатель, наверное, подумал, что в приведенных словах нет никакой логики. Наоборот, логика тут есть. В левой колонке представлены одушевленные существительные, и они сами могут производить действие, а в правой колонке даны неодушевленные существительные, действия они не производят. Значит, это сокращенный герундий, который когда-то выглядел так: *a pool for swimming, a hall for reading, a stick for walking*. При этом герундий показывал, для какого действия нужна та или иная вещь. При употреблении герундия всегда надо думать об одушевленности и о неодушевленности.

Конечно, возможны и отклонения от отношений одушевленности/неодушевленности: boiling water (кипящая вода), однако это происходит в тех случаях, когда предмет действительно сам может выполнить действие.

Как же переводить герундий? В ответе на этом вопросе следует проявить творческий подход. Вспомни, каким образом переводились другие предложения: где-то давалось описание, где-то неопределенная форма глагола, где-то отглагольное существительное. Например "I prefer Italian cooking" можно перевести как «Я предпочитаю итальянскую кухню», или как: «Я предпочитаю то, как готовят в Италии», или как «Я предпочитаю итальянский способ приготовления». Наиболее предпочтительными являются способы перевода с

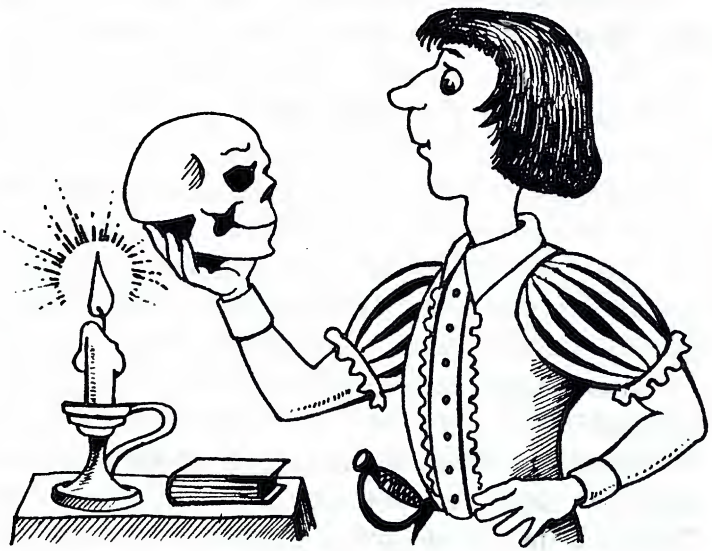
помощью неопределенной формы глагола или отглагольного существительного.

Последней неличной формой глагола является **инфинитив**, то есть неопределенная форма глагола с частицей "to" или без нее.

Инфинитив в английском языке — очень сложная неличная форма глагола. Инфинитив максимально полно представляет значение действия и очень мобилен. В предложении он может выполнять почти все функции, например, функцию определения: "The man to meet is our best agent". («Этот человек, с которым тебе предстоит встретиться, — наш лучший агент».)

Использование в функции подлежащего замечательно представлено в примере из У. Шекспира: "To be or not to be — that is the

question" («Быть или не быть — вот в чем вопрос!»). Использовать же его в функции дополнения очень удобно: "We wait him to come in an hour" («Мы ждем его прихода через час»). Примеров использования инфинитива множество. Остановимся на наиболее интересных, например, на использовании в значении неожиданного результата: "He came to New York to lose all his money". Надеемся, ты не считаешь, что есть люди, которые специально едут в Нью-Йорк для того, чтобы стать нищими. Конечно, нет! Перевод такой: «Он приехал в Нью-Йорк, но, увы, вскоре оказался на мели». Или другой пример: "She woke up to see her house on fire". Конечно же, она не для того проснулась, чтобы посмотреть, как горит ее дом. Мы опять имеем дело с интереснейшим



случаем неожиданного результата: «Она проснулась, и, о ужас, увидела, что в доме пожар».

В инфинитиве наиболее полно представлена система глагольных форм:

to read – to be read
to be reading – to be being read
to have read – to have been read
to have been reading – практически не используется.

Наш дорогой читатель, конечно, понял, что инфинитив полностью выражает все видовременные и залоговые оттенки.

Инфинитив может употребляться либо с частицей "to", либо без нее. Однако такое употребление не произвольно. Есть особая группа глаголов физического восприятия, после которых инфинитив всегда стоит без частицы

"to": to hear, to see, to smell, to feel и их синонимичный ряд. Например, предложение «Я вижу, что они разговаривают» будет переводиться так: "I see them speak".

КАК НЕ БОЯТЬСЯ ОТРИЦАНИЯ И ВОПРОСА?

Еще одной сложностью английской грамматики является то, что надо по особой схеме строить вопросы и пользоваться для отрицания и вопроса словами-помощниками, то есть обязательными **вспомогательными** глаголами. В английском языке окончания заменяются специальными аналитическими формами, которые когда-то были обычными словами. Так, глагол *scullan* означал «долженство-

вать», «быть обязанным», *willan* — «хотеть», «желать», а теперь они используются как слова-помощники для образования будущего времени. Есть и другие помощники в системе английского глагола.

По-русски можно сказать: «Я не люблю карамель». Англичане же отрицание у глагола строят на сочетании вспомогательного глагола с частицей *not*: “I don’t like bon-bons”. Теперь важно определить, какие обязательные вспомогательные глаголы есть в английском языке. Таких глаголов четыре: *do, be, have, will* (*shall*).

Глаголом “will (shall)” выражает будущее время.

Глагол “shall” используется для сочетания с местоимениями «я», «мы», да и то только англичанами.

Глагол “will” — используется для сочетания со всеми лицами и числами.

Я позвоню ему сейчас же. — I shall phone him at once. ("I'll phone him at once" — сокращенная форма вспомогательного глагола характерна для разговорной речи.)

Я не буду звонить ему. — I shall not (shan't) phone him.

Частица "not" всегда ставится после вспомогательного глагола.

Он станет космонавтом — He will be a cosmonaut. ("He' be a cosmonaut" — характерное сокращение для разговорной речи.)

Он не станет космонавтом. — He will not (won't) be a cosmonaut.

А как понять, какой глагол в других случаях является вспомогательным? Предложение само подскажет глагол. Например, в предложении "I am reading now" уже имеется сразу после подлежащего глагол "to be" в форме "am", значит, он и будет вспомогательным («быть», «существовать»). Причем по форме можно определить, что стоит этот глагол в настоящем времени. Отрицание будет таким: "I am not (I'm not) reading now".

В предложении "I have been to London" видно, что в нем уже употреблен глагол "have", а значит, и вспомогательным будет глагол "have". Если же нужно опровергнуть содержащееся в предложении утверждение, то отрицательную частицу следует добавить к глаголу "have": "I haven't been to London".

В предложении "I wrote a letter to him" глагол "write" стоит в форме прошедшего вре-

мени, поблизости нет ни “to be”, ни “to have”. Если нет выраженных в самом предложении вспомогательных глаголов, значит, наш вспомогательный глагол — это глагол *to do* в прошедшем времени *did*. Отрицание в этом примере выражается с помощью глагола “did”: “I did not (didn’t) write a letter to him”. В этом случае говорящий вынужден менять форму глагола для выражения отрицания. Трудности в употреблении времен группы Indefinite (Simple) обусловлены тем, что это самое первое и исконное время в английском языке, оно до сих пор несет на себе отпечаток старого строя английского языка, когда использовались окончания слов для их связи в предложение. Это несколько не вписывается в логическую схему английской временной системы, но ничего не поделаешь — приходится приспосабливаться. При Indefinite следует помнить, что в английской временной системе происходит как бы отделение показателя времени от смысла глагола. Так, *do* (*does*) указывает на настоящее время и обычность/частотность совершения действия, *did* указывает на прошедшее время, не связанное какими-либо специфическими характеристиками,

Am/is/are — показатели развития действия в настоящий момент (есть еще стилистические характеристики, но они здесь не рассматриваются), was/were — показатели процесса в прошлом, have/has указывают на завершенность действия к моменту речи, *had* —

на завершенность действия к моменту в прошлом, shall/will — на будущее действие.

Можно найти вспомогательный глагол в предложении, ориентируясь только на формальные показатели: личный глагол, стоящий ближе других к подлежащему, и будет вспомогательным. Например, в предложении: "He has been reading for a long time" («Он уже долго читает») рядом с подлежащим *he* стоит *has*, он и будет вспомогательным глаголом, хотя в том же предложении употреблен и глагол "been (be)", но стоит на второй позиции.

В предложении: "I shall be working at 10 o'clock tomorrow" имеются глаголы "shall" и "be". Однако "shall" стоит ближе к подлежащему, значит говорящему важнее выразить будущее время, чем длительность действия в будущем. Поэтому в качестве вспомогательного берется для отрицания глагол *shall*: "I shall not (shan't) be working at 10 o'clock tomorrow".

Теперь, когда наш дорогой читатель почувствовал необходимость употребления вспомогательных глаголов и понял, что они являются показателями логичности предложения в английском языке, можно обратиться к анализу вопросительного предложения в английском вопросе. Время Indefinite (Simple) отличается от других своеобразием в отношениях с вспомогательным глаголом: глагол по старинке пытается выразить время сам, без помощи обязательных вспомогательных глаголов. В утвердительных предложениях это ему уда-

ется. Однако общие требования английского языка сегодня ему диктуют свои условия, предлагая в помощники глагол *do*.

В вопросительном предложении вспомогательные глаголы являются его неотъемлемой частью. Прежде всего попытайся отвлечься от особенностей времен в английском языке, потому что предлагаемая схема вопросительного предложения будет единой и для Indefinite, и для Prefect, и для Continuous. Она действует для всех вопросительных предложений, кроме тех, где подлежащее является вопросительным словом, например:

«Кто читает книги?» — “Who reads books?” Подлежащее заменяется на who, а все остальное остается как в простом утвердительном предложении: «Маша читает книги». — “Mary reads books”.

Кто читает книги? — Who reads books?

Ветер дует. — The wind blows.

Что дует? — What blows?

Предложение с вопросом об одушевленном существительном строится с помощью вопросительного слова "who?" («кто?»), а с вопросом о неодушевленном существительном — с помощью вопросительного слова "what?" («что?»).

Если в вопросительном предложении используется время Continuous, то оно будет иметь структуру простого предложения:

Маша читает книгу. — Mary is reading a book.

Кто читает книгу? — Who is reading a book?

В вопросительном предложении с использованием времени Perfect продолжает действовать та же схема:

Маша прочитала книгу. — Mary has read a book.

Кто прочитал книгу? — Who has read a book?

А вот при ответе на эти вопросительные предложения нужно употреблять вспомогательные глаголы, и тут времена группы Indefinite будут особо выделяться:

Who is reading a book? — Mary is.

Who has read a book? — Mary has.

Но:

Who reads books? — Mary does.

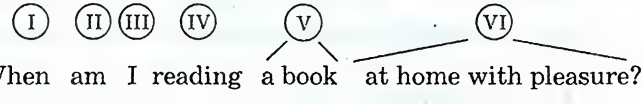
Другие типы вопросительных предложений строятся по следующей единой схеме:

I Вопросительное слово
II Вспомогательный глагол
III Подлежащее
IV Смысловой глагол
V Дополнение
VI Обстоятельства

Например: “I am reading a book at home with pleasure now”.

Допустим, нужно поставить вопрос к слову “now” (сейчас).

Воспользуемся схемой:



Напомним основные вопросительные слова:

I have six honest serving men

They taught me all I knew

Their names are

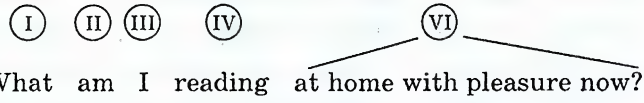
***What** (что?) and **Why** (почему?) and **When** (когда?)*

*And **How** (как?) and **Where** (где?, куда?) and **Who** (кто?)*

Вопросительное предложение «Как я читаю сейчас книгу?» в английском языке строится по этой схеме:

В приведенных примерах представлены все позиции схемы: от I до VI. Однако такое

бывает нечасто. Если вопрос относится к дополнению (кого? что?), то позиции V в вопросительном предложении не будет:



Не будут все позиции и в **общем вопросительном** предложении: «Читаю ли я сейчас книгу дома с удовольствием?» –

Можно иначе построить вопросительное предложение:

«Ты ведь читаешь сейчас книгу дома с удовольствием, не так ли?» В английском языке тоже есть подобные вопросы (question tags):

"You are reading a book at home with pleasure now, aren't you?"

Они строятся путем прибавления к обычному повествовательному предложению добавочной части, которая представляет собой повторение вспомогательного глагола и подлежащего. Причем, если первая повествовательная часть утвердительная, то добавочная — отрицательная, и наоборот:

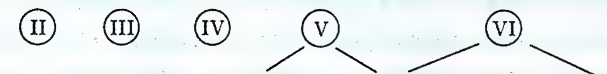
"You aren't reading a book at home with pleasure now, are you?" — «Ты ведь не читаешь сейчас книгу дома с удовольствием, не так ли?»

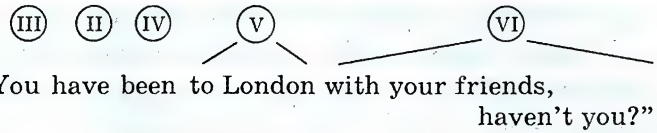
Данная схема действует в других группах времен следующим образом:

"I have been to London with my friends". — «Я побывала в Лондоне с друзьями».

Вот как выглядит вопросительное предложение по отношению к обстоятельству «в Лондоне»:

По такой же схеме можно построить и общее **разделительное вопросительное** предложение **(Tag question)**:



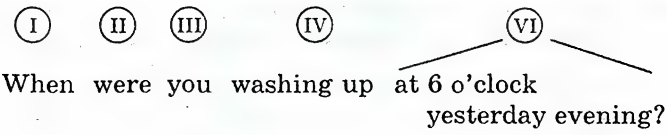


«Ты побывала в Лондоне с друзьями, не правда ли?»

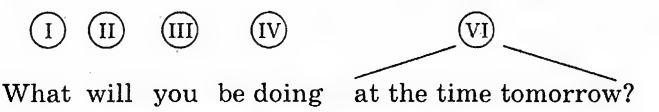
Данная схема не вызывает трудностей при употреблении прошедшего или будущего времен:

I had been to London by 1998. — Had you been to London by 1998?

I was washing up at 6 o'clock yesterday evening —



I'll be reading at the time tomorrow —



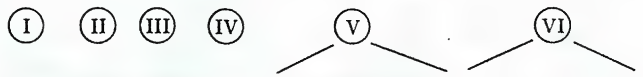
Исконным, но очень «непослушным» в английском языке является время Indefinite. Приведенная схема также применяется без изменений в этом времени, однако следует помнить, что введение в отрицание или вопрос вспомогательного глагола влияет на вид самого смыслового глагола. Он лишается показателя времени и выражает лишь смысл:

"Mary reads books at home with pleasure". Вспомогательный глагол *does* забирает показатель 3 л., ед. ч.:

Для прошедшего времени следует помнить, что глагол стоит в основной форме, без показателя **Past Indefinite**:

We worked hard at our project last summer. — В прошлом году мы усердно работали над проектом.

Вспомогательным будет глагол ***did***:



He wrote all the tests in winter (write — wrote — written) — Зимой он подготовил (написал) все тесты.

Место и функции обстоятельств в предложениях следующие

1. **Наречия частотности** (often, rarely, always, usually, ever) и степени (quite, entirely, perfectly, fully, almost, nearly, rather) ставятся перед смысловым глаголом (в Indefinite) или между вспомогательным и смысловым глаголом (в сложных временах):

We nearly died with laughter. — Мы почти задохнулись (умерли) от смеха.

Our teacher always comes in time. — Наш учитель всегда приходит вовремя (не опаздывает).

We fully appreciate what you do for us. — Мы очень (полностью) ценим то, что Вы сделали для нас.

2. Порядок размещения в предложении обстоятельств **места, образа действия** и **времени** можно графически представить следующим образом.

Группа: подлежащее	Обстоятельства			
— сказуемое — (дополнение)	места	образа действия	Времени — продолжительность	Времени,— опред. момент, период
I stayed	there	with pleasure	for three weeks	last year
The old man was reading a book	in the library	very slowly	for some	yesterday time

3. При наличии при дополнении распространенного определения обстоятельство **образа действия**, выраженное наречием или предложной группой существительного, ставится между сказуемым и дополнением:

At sunset we watched carefully every bush and flower-bed. — На закате мы внимательно наблюдали за каждым кустиком и всеми грядками.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПУНКТУАЦИИ

Практически никто, кроме английских или американских специалистов в этом конкретном вопросе, не знает, где ставить знаки препинания и какие. Иногда предложение длиной в четыре строки не имеет ни одного знака препинания. Почему так происходит?

Во-первых, правила английского языка в отношении проставления запятой, точки с запятой, двоеточия носят часто не обязательный, а рекомендательный характер.

Во-вторых, потому что русскому человеку сложно воспринять такое явление, как смысловые, а не формальные отношения внутри английского предложения. В предложении The day when I met him was the happiest day of my life. («День, когда я его встретила, — счастливейший день моей жизни») в русском языке «когда я его встретила» является придаточным временным предложением, а в английском языке — определительным, так как оно дает характеристику слову "day". Такого рода определительные предложения по правилам английского языка не подлежат выделению. Точно так же и союзы where, how, that, which, who, what в английском языке не следует выделять запятыми. Каковы же обязательные правила английского языка для постановки запятой, точки с запятой и двоеточия?

Запятая обязательно ставится в следующих случаях:

1) при вводных словах и словосочетаниях:

George Lamb, your old school friend, has just telephoned. — Тебе только что звонил твой старый школьный друг, Джорж Лэм;

2) при вводных неопределительных предложениях:

A red sport car, which seemed to be doing at least a hundred miles an hour, shot past us. —

Красная спортивная машина, которая, судя по всему, неслась со скоростью 100 миль в час, пролетела мимо нас;

3) в предложениях, где отсутствие запятой может привести к неверному толкованию:

He left us, to pay the bill. — Он ушел от нас, чтобы заплатить по счету.

Если бы в данном предложении не было бы запятой, то было бы возможно его двоякое толкование (как, например: «Казнить, нельзя помиловат — или: «Казнить нельзя, помиловать»). Без запятой возможно было бы восприятие предложения как: “He left us to pay the bill”. («Он оставил нас, чтобы мы заплатили по счету».).

Обычно рекомендуется ставить запятую в следующих случаях:

1) при выделении союзов:

Naturally, this is not the whole story. — Естественно, это не конец истории — это не все;

There may, however, be a few exceptions. — Однако возможны некоторые исключения;

2) в начале предложения для выделения безличной конструкции:

Having been invited, I intend to stay. — Поскольку меня пригласили, то я намерен остаться;

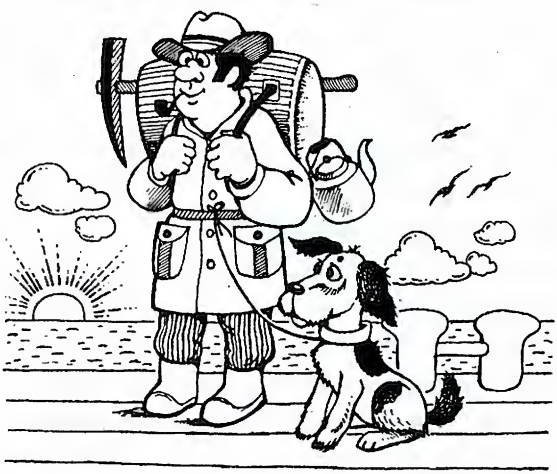
Built in 1468, this castle was the scene of many battles. — Этот замок был построен в 1468 году и был местом многих битв;

To see Inca building at its mist impressive, one should go to Machu Picchu. — Чтобы увидеть во всем великолепии сооружения инков, нужно съездить в Мачу-Пикчу;

Never at a loss for a word, Jackson held us all spell-bound. — Джексон за словом в карман не лез, и все мы слушали его как зачарованные;

3) после обстоятельственной фразы или придаточного предложения, стоящего в начале сложноподчиненного предложения:

In search of gold, my great-grandfather landed in America. — В поисках золота мой прадед высадился в Америке;



As soon as he had settled down, he sent for his family to join him. — Как только он обжился, так сразу позвал к себе семью;

4) при комментариях:

He was the first man, I believe, to swim to Bosporus. — Я думаю, он первым переплыл Босфор;

5) при выделении придаточных предложений результата и следствия:

He turned on the radio, so that everyone could here. — Он сделал погромче радио, и все могли его слышать».). Придаточное предложение цели запятой не отделяется: "He turned up the radio so that everyone could here" («Он сделал громче радио, чтобы всем было слышно»).

Можно сделать вывод, что запятая употребляется в том случае, если по смыслу в предложении его части имеют большую самостоятельность и независимость друг от друга.

Точка с запятой ставится в следующих случаях:

1) для отделения дополнительной части предложения от его основной части:

Soon, indeed, it will be only by their situations that cities can be distinguished; but therein Istanbul is unrivalled. — На самом деле скоро города будут отличаться лишь своим расположением, в этом безусловное преимущество у Стамбула;

2) при едином главном предложении, когда имеется несколько личных придаточных предложений и безличных оборотов или кон-

струкций, которые от него зависят и раскрывают его смысл:

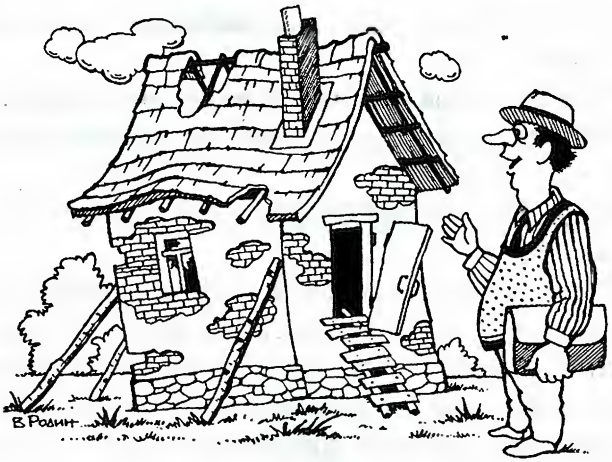
The Committee therefore agreed: that Mr. Abbott be invited to attend the next meeting; that, in the meantime, no action should be taken on the basis of his report; and a more detailed estimate should be prepared. — Поэтому комитет пришел к следующим решениям: Г. Эбботу следует присутствовать на следующем заседании; в течение периода до следующей встречи по его докладу не следует предпринимать никаких действий; следует приготовить более подробную смету.

Наш дорогой читатель, конечно же, понял, что постановка точки с запятой делает каждое из расширяющих предложений или конструкций независимым друг от друга, при этом они раскрывают смысл основного предложения.

Двоеточие ставится в следующих случаях:

1) после главного предложения, в котором обозначается тема, после чего (часто после непосредственной или мысленной подстановки слова «следующее») идет раскрытие его смысла:

You are kindly requested: to complete the enclosed form; to post it at once in the envelope provided; to notify our representatives at once of any change in your address. — Просьба заполнить вложенную форму; отправить ее сразу же по почте в прилагаемом конверте; в случае смены адреса сообщить об этом как можно скорее нашим представителям.



Часто в английском языке использование двоеточия после главного предложения влечет за собой постановку далее точки с запятой, если следует не перечисление, а подробное раскрытие смысла главного предложения;

2) при разделении двух предложений, когда второе предложение объясняет, расширяет или уточняет первое предложение, а соединение между ними бессоюзное:

We must sell this property: maintenance costs are far too high. — Нам надо продавать этот объект недвижимости: коммунальные платежи слишком велики».)

Кавычки используются в следующих случаях:

1) при прямой речи, слова автора при этом всегда отделяются от нее запятой:

«The guard shouted, "The road is closed"». Или: «"The road is closed", the guard shouted».

Кавычки могут быть двойными “ или одиночными ‘.

2) при словах, обычно не используемых в отношении данного объекта, предмета или явления:

«Would you call **be going** and **be to** ‘future tenses’?»;

3) могут использоваться по два набора кавычек, одна из которых относится к прямой речи, а вторая — к необычному использованию слова или выражения. В таком случае применение знаков препинания следующее: одиночные кавычки при прямой речи и двойные при слове в необычном или переносном значении: I heard this man say, “The guard shouted “The road is closed”. (Я слушал, как тот мужчина сообщил: «Охранник крикнул, что дорога закрыта».).

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

АНГЛОСАКСОНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА V–XI ВЕКОВ

В V веке англосаксы, исконные жители севера-запада Германии, начали переселяться в Британию, где к тому времени уже давно жили британские кельты. Они поклонялись своим богам, исполняли свои языческие обряды. Песни и заклинания, которыми сопровождались эти обряды, были первыми поэтическими произведениями Британии. Однако кельтская поэзия отличалась мрачной меланхолией и достоверно отражала в себе тяжелые переживания кельтов, ведь их теснили на западе полчища германских варваров — англосаксов.

Англосаксонские племена принесли на Британские острова свой язык, свой быт и свою культуру. Они оттеснили кельтов в западные и северо-западные части острова и обосновались в южных, центральных и восточных районах Британии. Здесь образовались семь королевств: Кент, Сассекс, Эссекс, Уэссекс, Восточная Англия, Нортумбрия и Мерсия. Каждое королевство стремилось господствовать над остальными, и только в VI веке с приходом христианства началось укрепление государственного единства страны.

Неудивительно, что отношения англосаксов с кельтами как победителя и побежденного поначалу складывались непросто. Поэтому вряд ли кельтская литература могла оказать значимое влияние на развитие литературы ан-

глосаксов в то время. Однако позднее, начиная с VII века, кельтские сюжеты будут играть важную роль не только в английской, но и во французской и немецкой литературе.

Все самые значительные события своей жизни (свадебные и погребальные обряды, военные походы) англосаксы сопровождали исполнением песен, которые устно передавались из поколения в поколение каждого рода.

В древней поэзии англосаксов воспевались явления природы и угрюмые пейзажи севера. Но языческие жрецы (**друиды**) запрещали записывать поэтические произведения, и до наших дней дошли лишь немногие образцы древней англосаксонской литературы. Поэтому-то чаще всего и нельзя точно определить время создания литературных памятников, ведь их не раз переписывали ученые монахи. И уж, конечно, они не только записывали содержание поэтических произведений, но и пополняли их своими собственными измышлениями и деталями.

Так, например, самое значительное из сохранившихся произведений англосаксонской поэзии, поэма «**Беовульф**» (“**Beowulf**”) дошла до нас в списках X века, хотя ее создание относится примерно к VIII веку. Впервые поэма была издана в Англии в 1833 году, и ее рукопись по сей день хранится в **Британском музее**.

В первой части поэмы повествуется о славном датском царе **Хротгаре** (Hrothgar). Великий царь был могущественен и жил со своей

дружиной в великолепном замке на берегу Балтийского моря. И царствовал бы он себе долго и счастливо, если бы не завелся у него страшный и опасный враг — морское чудовище по имени **Грендель**.

В течение двенадцати лет каждую ночь похищал Грендель одного из дружинников Хротгарта и уносил его к себе в мрачную бухту на самое морское дно. Ни Хротгарт, ни его отважные дружинники не могли справиться с чудовищем, и на помощь датчанам поспешил благородный гаут Беовульф («**гауты**», или «геуты», — скандинавские племена, обитавшие на юге Швеции). Радостно и щедро встретили своего спасителя датчане. В честь славного Беовульфа и его друзей в Хеорте («палате оленя») король Хотгарт устроил пир. А когда Хротгар и другие датчане с наступлением ночи покинули Хеорт, Беовульф стал готовиться к битве с Гренделем.

И вот во мраке ночи «с туманных высот и с болот опускался к палате сам Грендель». С грозным шумом сорвал он дверь с крепких петель, с неистовством набросился на одного из спящих воинов и раздробил ему кости. За первой жертвой должна была последовать вторая, но тут Беовульф железной хваткой схватил чудовище. Непросто было Беовульфу мериться силами с Гренделем в рукопашной схватке.

Никогда прежде не встречался Грендель с такой силой и бесстрашием. Дрогнули стены Хеорта, когда Беовульф вступил в бой с Грен-

делем, затрещали кости чудовища, его дикие вопли вызвали ужас у датчан:

И чудище злое, что прежде так часто
Убийствами жажду злодейств утоляло,
Впервые узнало слабость и немощь,
Едва его стиснул боец Хигелака.

В бою Беовульф вырвал руку Гренделя из плеча. Истекая кровью, великан-людоед уполз и скрылся в бездне болот.

На следующую ночь в Хеорт отомстить за погибшего сына пришла мать Гренделя. Она похитила одного из приближенных короля Хротгара. Бесстрашный Беовульф последовал за ней и погрузился в море. В морской пучине он сразился с матерью Гренделя и убил ее. Потом он нашел убитого Гренделя, отрубил ему голову и как трофей принес ее королю и его дружинникам.

Хротгарт щедро наградил Беовульфа, и тот возвратился на родину рассказать своему королю Хигелаку обо всем, что с ним приключилось. Хигелак подарил ему землю, а когда сын Хигелака Хеардред погиб в битве со шведами, Беовульф стал королем гаутов.

Вторая часть поэмы — это рассказ о том, как после пятидесяти лет благополучного царствования Беовульф вступил в битву с огнедышащим драконом, напавшим на его владения. Отважный воин Вигелаф помог престарелому королю одолеть дракона, но нанесенные Беовульфу раны оказались смертельны. Бео-

вульф нарек Вигелафа своим преемником и умер. Его похоронили с почетом, опустили в могилу вместе с останками драгоценности из пещеры дракона. Двенадцать самых храбрых воинов отдали последние почести смелому и благородному витязю Беовульфу.

Однако если наш дорогой читатель проявит любопытство и прочтет подлинную историю жизни и подвигов славного Беовульфа, то он увидит там некоторую непоследовательность. Дело в том, что героическая поэма насыщена лирическими отступлениями о прошлой и будущей жизни героев. В некоторых эпизодах, не связанных с Беовульфом, содержатся сведения о жизни германских племен и подробности из истории королевских семей гаутов, датчан, шведов и англов.

Жаль только, что англосаксы лишь вскользь упоминаются в поэме. Однако учитывая, что ближайшими их соседями были датские и гаутские племена, а англосаксы очень быстро воспринимали и перерабатывали иноземные сюжеты, можно сделать вывод, что поэма очень точно передает идеал средневекового воина. В его облике отразились представления о герое, укрощающем силы природы. При этом благочестие и богобоязненность являются отнюдь не самыми главными его качествами, в его характере — полнота примитивной, но цельной личности.

Поэтическая речь и ритмический строй поэмы своеобразны. Она написана, впрочем, как

и другие памятники древней англосаксонской литературы, аллитерационным («аллитерация» — созвучие) стихом. Особенность такого стиха состоит в том, что в каждом стихе четыре ударения (по два в каждом полустишии), а одинаковые звуки в начале слов, составляющих стих (строку), повторяются; при этом ударение падает на слоги, начинающиеся с одинаковых звуков (созвучие совпадает с ударением). Обязательным для древнегерманского аллитерационного стиха считалось повторение предударного согласного звука в начале первого и второго полустишия:

Folk-princes fared then from far and
from near,
Through long-stretching journeys to look
at the wonder.

Вообще действие поэмы замечательно оживляется образным (метафорическим) и иносказательным (аллегорическим) изображением явлений природы, эпизодов сражений и атрибутов любимого дела отважных англосаксов — мореплавания. Вместе с тем в поэме преобладают элегическое настроение и мрачный, суровый колорит, нередко граничащий с меланхолией и рассуждениями о смысле жизни и суетности всего земного.

В конце VII века христианская религия быстро и успешно покорила своим учением англосаксов. Но кельтские монахи, жившие в большинстве монастырей на севере, были образованнее своих англосаксонских собратьев.

Именно в Нортумбрии, в монастыре Петра и Павла, жил и работал величайший англосаксонский историк **Беда Достопочтенный** (672–735). Прославился он тем, что написал «Церковную историю английского народа» ("Historia cleslastica gentis Anglorum"). Писал ее Беда на латинском языке и впервые перевел в ней самые важные сведения из истории Англии, легенды и предания англосаксов.

Беда Достопочтенный написал около 40 трактатов (научных сочинений). Перу Беды Достопочтенного также приписывают и первые филологические труды: «Об орфографии» ("De orphographia") и «Об искусстве стихосложения» ("De arte metrica").

Мало-помалу в борьбе за существование англосаксонской нации, а затем в ожесточенной борьбе с королями за права простого люда интерес к литературе временно ослабел. Англосаксонский язык был вытеснен норманно-французским. После нормандского завоевания (1066 год) на смену англосаксонскому периоду английской литературы пришел англо-норманнский.

АНГЛО-НОРМАНДСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XI–XIII ВЕКОВ

Особенности развития английской литературы в период XI–XIII веков связаны с завоеванием страны норманнами.

Выходцы из Скандинавии, норманны задолго до вторжения в Англию обосновались на северо-западе Франции, восприняв язык и культуру этой страны. В 1066 году под предводительством герцога Вильгельма они вторглись в Британию и в битве при Гастингсе одержали победу над англосаксонскими войсками, возглавляемыми королем **Гарольдом II.** Гарольд был убит, королем Англии стал Вильгельм Завоеватель.

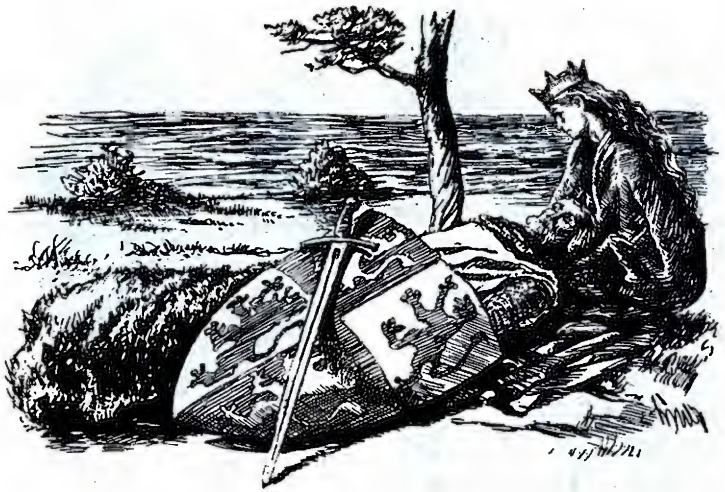
Нормандское завоевание положило начало новому периоду в истории Англии. Покоренные англосаксы притеснялись нормандскими феодалами, которых король щедро наделял земельными владениями; норманны захватили и все высшие церковные должности. Народ оказался в крепостной зависимости. Официальным языком в стране стал французский. На нем говорила правящая верхушка; он употреблялся в парламенте, суде, школах, на нем говорили те слои населения, которые переселились из Франции. Коренное население говорило на англосаксонском языке, претерпевшем после нормандского завоевания значительные изменения. В церковных кругах пользовались латынью.

Трехъязычие сказалось и на развитии литературы. Возникали литературные произведения на латинском, французском и англосаксонском языках. На латинском языке писались научные труды, исторические хроники, антицерковные сатиры. Литература на фран-

цузском языке была представлена рыцарской поэзией. На англосаксонском языке от этого периода сохранились произведения народно-поэтического творчества, а также ряд поэм, стихотворений и рыцарских романов, относящихся к XIII–XIV векам. Первые рыцарские романы на английском языке появились в XIII веке. Самым известным и популярным из них считается **«Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь»** (“Sir Gawain and the Green Khight”). Героями этого поэтического произведения стали король Артур, его доблестные рыцари, сэр Гавейн и таинственный Зеленый рыцарь. Все они превыше всего ценили свою честь и свое достоинство, и только сэр Гавейн нарушил свое слово, за что ему пришлось глубоко раскаяться.

Король Артур был и остается самым популярным героем рыцарских романов. Кто же он такой, этот легендарный герой средневековых преданий?

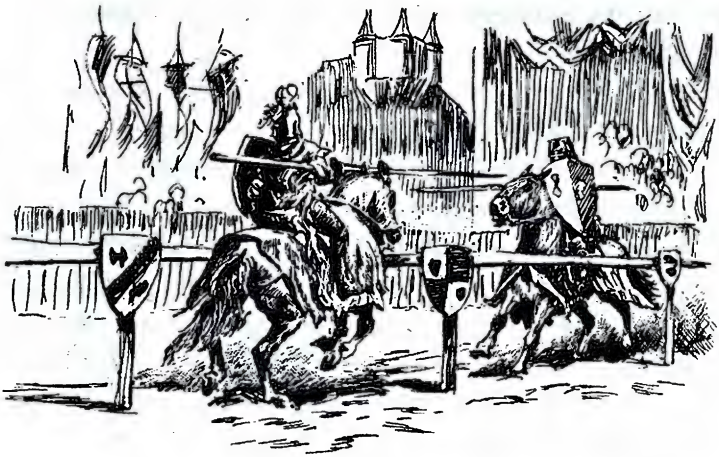
Как большинство известных литературных и сказочных героев, король Артур был реальным героем истории. Он правил бриттами (около 500 года) и прославился тем, что от-



важно защищал кельтов от англосаксов. Его героические приключения и похождения стали источниками сначала многочисленных преданий, легенд и мифов, а затем — рыцарских романов и народных баллад.

С легендами о короле Артуре и его славных рыцарях связаны сюжеты многих французских и английских романов. В них рассказывается о том, как Артур завладел волшебным мечом и с его помощью завоевал многие земли, о его женитьбе на прекрасной Джиневре, о том, как за круглым столом в огромном пиршественном зале в замке Камелот собирались рыцари (Круглого стола), о его победах и подвигах в битвах. Замечательно назидательной можно назвать историю о поисках чаши святого Грааля, которую мог увидеть лишь тот, кто являл собой идеал нравственного совершенства.

Наш дорогой читатель узнает много и о самых храбрых и благородных рыцарях короля Артура — сэре Ланселоте Озерном, сэре Гавейне и рыцаре Персевале. А особенно интересно будет познакомиться со сказочными история-



ми о всемогущем волшебнике Мерлине и фее Моргане.

Однако если вернуться к серьезной теме становления и укрепления современного английского языка и литературы, то необходимо рассказать о Джефри Чосере. Без его замечательных произведений, как утверждают современные филологи, не было бы, наверное, того английского языка и той литературы, которые вы изучаешь в школе.

Джефри Чосер — отец английского языка

Джефри Чосер жил и работал в период больших изменений в жизни Англии. Он стал свидетелем больших социальных потрясений и бедствий своей родины: Столетней войны с Францией, неоднократных эпидемий чумы, прокатившихся по стране и опустошивших многие из ее районов, крестьянских восстаний.

Чосер родился в Лондоне, в семье богатого виноторговца. В детстве его определили ко двору на должность пажа. Он оказался в атмосфере французского языка и французской культуры. Молодым человеком Чосер принял участие в двух походах на Францию. В первом из них он попал в плен к французам. Когда ему удалось вернуться в Лондон, он продолжил службу при дворе в качестве камердинера и оруженосца.

Чосер увлекался произведениями Вергилия, Горация, Ювенала и Овидия, которого он особенно любил. Чосер был знаком с латинскими сочинениями средневековых авторов и читал современных французских поэтов. С 1370 года он выполнял дипломатические поручения во Франции и Италии. Разумеется, что там он познакомился с самыми популярными в то время литературными произведениями Данте, Боккаччо и Петрарки. У этих авторов Чосер многому научился.

А когда он вернулся на родину, то получил должность таможенного надсмотрщика в лондонском порту. Днем он работал в порту, в свободное время занимался литературой. Жизненного опыта у него было много; он знал богатство придворных и бедность обитателей простонародных подворий.

Чосер занимал высокие должности, но придворные интриги или неожиданная смерть влиятельного покровителя лишали его и места и жалованья. Он был судьей и членом парламента, смотрителем королевских поместий и надсмотрщиком «валов, канав, сточных труб и мостов вдоль Темзы».

Когда Чосер умер, то похоронили его в **Вестминстерском аббатстве**. Могила Чосера стала первой в так называемом «уголке поэтов».

Его называют последним поэтом Средних веков и отцом современного английского языка и литературы еще и потому, что очень много литературных произведений, написанных

на французском языке, он перевел на английский язык. Французский язык был языком знати, а народ Англии говорил на английском языке. Поэтому без перевода представители низших слоев Англии не могли понимать то, о чем говорилось во французских романах, которые читали знатные люди.

Главным литературным трудом Джефри Чосера стали **«Кентерберийские рассказы»** (“The Canterbury Tales”, 1387–1400). К сожалению, завершить главное сочинение всей своей жизни автору помешала смерть. Однако даже из содержания незаконченной поэмы можно узнать о том, как выглядели, о чем думали и говорили его современники.

Из самого названия нашему дорогому читателю должно быть ясно, что «Кентерберийские рассказы» — это собрание историй или, точнее, — новелл. У героев этих новелл есть одна общая цель — отправиться на поклонение гробу святого Бекета в Кентербери.

Святой **Фома Бекет** был государственным канцлером у короля **Генриха II**. Король же назначил его на должность архиепископа Кентерберийского. Но, к сожалению, Бекет оказался более преданным церкви, чем королю. За это в 1170 году прямо на ступенях алтаря Кентерберийского собора его подло убили по приказу короля Генриха II. Через два года после смерти Фома Бекет был причислен к лику святых, и его гробница долгие годы привлекала к себе множество паломников.

Итак, весенним днем собрались в харчевне «Табард» в Соурке на ночлег паломники. Они принадлежали самым разным сословиям и пришли из самых разных мест Англии. Здесь были рыцарь, монах, купец, юрист, студент, повар, мельник, капеллан, ткачиха и многие другие. Чтобы скоротать путь в Кентербери и обратно, хозяин харчевни предложил богомольцам рассказывать занимательные истории. Каждая история — это законченный рассказ об одном герое в стихах.

Своих героев Чосер представлял обычными, живыми людьми со всеми их слабостями. Многие из них, как герои Боккаччо, выглядят комично. Вот, например, портрет мельника:

Лопатой борода его росла
И рыжая, что лисий мех, была.
А на носу, из самой середины,
На бородавке вырос пук щетины
Такого цвета, как в ушах свиньи;
Чернели ноздри, будто полыньи;
Дыханьем грудь натужно раздувалась,
И пасть, как устье печки, разевалась.
(Перевод И. Кашкина)

Легко заметить из перевода, что размер стиха, которым написаны рассказы, не имеет ничего общего с аллитерационным стихом (размер англосаксонской литературы). Чосер первым заимствовал пятистопный ямб из французской поэзии.

Через описание своих героев, их внешний облик, мысли и слова Чосер рассказал в мель-

чайших подробностях о том, какой была Англия в то время и какие потрясения она переживала. У этих потрясений, по мнению героев Чосера, было много причин: насилие и произвол, беззаконие и корыстолюбие феодалов и церковников.

Так что в истории английской литературы Джефри Чосер стал одним из первых авторов, который ввел и утвердил абсолютно новые принципы изображения человеческого характера. Он описывал людей с их пороками и добродетелями, высокими порывами и низкими помыслами, оставляя за ними право на простое человеческое счастье.

ЛИТЕРАТУРА ВОЗРОЖДЕНИЯ

Пришло время рассказать нашему дорогому читателю о самом прекрасном периоде английской литературы — **Ренессансе.** «Ренессанс» в переводе с французского означает «возрождение». А если точнее передать смысл этой эпохи, то правильнее было бы назвать ее временем возрождения наук и искусств.

Вполне логичным кажется задать вопрос, зачем вообще потребовалось возрождать науки и искусство? Для того, чтобы ответить на этот вопрос, придется описать самые важные исторические события в Англии и Западной Европе в этот период.

На родине Возрождения, в Италии, свирепствовала инквизиция, или духовный суд католической церкви. Этот суд был специально учрежден для розыска и наказания вероотступников и неверующих. Устройство мира представлялось церковниками как царство Божие, все государства должны были признавать власть церкви, а их светские государи подчиняться главе церкви — папе.

Однако светские правители не очень-то желали делить свою власть с церковью, а обычные люди никак не хотели все время думать о загробной жизни, отказывая себе в жизненных удовольствиях. В 1309 году французы переселили пап в Авиньон, и Италия надолго избавилась от стеснительной опеки высших чинов церкви. В этот период в Италии не было единой власти, и страна дробилась на множество мелких государств. Во главе каждого такого государства, или автономии, стояли мелкие князьки. Они постоянно состязались друг с другом, стараясь придать своим резиденциям больше блеска. Для этого им приходилось искать таланты, поощрять развитие наук и искусства, покровительствовать зарождавшейся новой культуре.

Над Италией всегда стоял ореол Древнего Рима с его высокоразвитой культурой, блестящей историей и литературными гениями.

Однако в Англию Возрождение вместе с идеями гуманизма пришло гораздо позднее — уже из Италии, Франции и Испании. Это связано с тем, что Англия выбирала свой собственный путь и развивалась по своим особенным законам.

Итак, на рубеже XV–XVI веков королевская власть в Англии окрепла до такой степени, что сломила мощь феодального дворянства. В Войне Алой и Белой розы феодальные бароны истребили друг друга. Во время правлений **Генриха VII** и **Генриха VIII** укреплялась абсолютная монархия.

Следует напомнить, что «абсолютной» называется власть короля только тогда, когда она ничем не ограничена (например, не ограниченная конституцией). Генрих VIII освободил Англию от зависимости от римско-католической церкви, уничтожил монастыри и стал во главе англиканской церкви.

Генрих VIII

Однако эти грандиозные перемены не принесли легкой и сытой жизни простому люду Англии. Укрепление коро-

левской власти, усиление земельного дворянства и молодой буржуазии, к сожалению, обернулись для крестьян новыми бедами.

Поскольку торговля шерстью была очень выгодным занятием, помещики Англии прогоняли крестьян и разводили все больше и больше овец на бывших общинных землях. Изгнанные крестьяне разорялись, бродяжничали и уходили в города.

В это же время появились первые мануфактуры, стало развиваться книгопечатание. С переменой условий жизни крестьянам приходилось изменять и собственное мировоззрение. Им было трудно довольствоваться верой в Бога; без веры в себя, в свой собственный разум, в силы и доблесть им трудно было выжить в городе.

Поэтому мировоззрение человека эпохи Возрождения отличалось свободомыслием и стремлением к созданию новых представлений об обществе и о мироздании. Но для этого не хватало сведений о мире, поэтому неизвестное часто становилось предметом для домыслов и фантазий.

Вот так на самом раннем этапе развития литературы английского Возрождения стремительно стала развиваться философская мысль. Самым значительным произведением этого времени была «Золотая книга, столь же полезная, как и приятная, о наилучшем устройстве государства и о новом острове **«Утопия»**. Автор этой книги — **Томас Мор** (Thomas More, 1478–1535).

После окончания Оксфордского университета он стал видным политическим деятелем и достиг высшего государственного поста — лорда-канцлера. Однако за несогласие Т. Мора с политикой государства Генрих VIII обвинил его в государственной измене и казнил.

В первой части книги Томас Мор рассказывал своему собеседнику Гитлодею обо всех пороках современной ему Англии. Самыми страшными из них были обнищание и обезземеливание крестьян. Гитлодей (имя его означает «опытный выдумщик») делал вывод, что причиной всех злоключений Англии была частная собственность на землю.

Во второй части книги Гитлодей рассказывал Томасу Мору об острове «Утопия». Люди жили там мирно, большими семьями (общинами), совместно владели землей (коллективная собственность) и сообща ее возделывали (общественный труд). У них была своя собственная религия, но нетерпимости к другим религиям у них не было. Среди равных друг другу людей, не видящих особой ценности в золоте, оказались и рабы. Но в рабов обращали в наказание тех, кто совершил преступление.

Еще не раз в истории всемирной литературы и философии будут описаны положительные стороны жизни в общинах, преимущества совместного владения землей и общественного труда. Все эти черты выражали утопическую мечту о справедливом обществе будущего.

Развитие культуры и эстетики Возрождения в английской литературе происходило этапами. На самом раннем этапе основной идеей литературного творчества было свободное развитие человека и его творческих возможностей.

Бурно развивалась лирическая поэзия о любви и ненависти, жизни и смерти, войне и мире. Излюбленными поэтическими формами были лирические поэмы, элегии, песни и баллады.

Но свободные устремления и помыслы человека неминуемо разбивались о стену тирании королевской власти. Трагические коллизии между развитой личностью и тираническим режимом абсолютистского государства становились основной темой английской литературы позднего Возрождения. Наилучшими средствами выражения противоречий в обществе стали все виды драмы: комедия, мистерия, фарс и трагедия.

Вообще литературные произведения, изображающие события в действии, были намного доступнее простым людям.

Поэтому в XVI веке стремительно расцвели английская драматургия и театр. В это время в Лондоне насчитывалось около 20 театров. Самыми знаменитыми из них были театр **Ричарда Бербеджа** и театр **Филипа Хенсло**. Именно в театре Бербеджа работал актером, режиссером и драматургом Уильям Шекспир.

Уильям Шекспир (1564–1616)

Вероятно, наш дорогой читатель уже знаком с именем этого великого английского писателя и уже что-то слышал о так называемом «шекспировском вопросе».

Проблема «шекспировского вопроса» заключается в том, что некоторые исследователи ставят под сомнение то, что именно Шекспир был автором тех или иных литературных произведений. Некоторые из таких ученых подвергают сомнению даже факт существования человека с таким именем.

Итак, **Уильям Шекспир** родился 23 апреля 1564 году в **Стратфорде-он-Эйвоне** в семье перчаточника. Будущий драматург учился в грамматической школе, где преподавали латинский и греческий языки, а также литературу и историю. Спокойная и размеренная жизнь в провинции дала Шекспиру возможность впитать все богатство народных традиций в культуре и языке. Благодаря своей любви к чтению и природной наблюдательности Шекспиру после окончания школы удалось поступить на работу младшим учителем.

В 1582 году он женился на **Анне Хэтевей**, у него родилось трое детей. Через пять лет после женитьбы Шекспир уехал в Лондон и вскоре стал играть на сцене, хотя большого успеха как актер не имел. С 1593 года он работал в театре Бербеджа в качестве актера, ре-

жиссера и драматурга, а с 1599 года стал совладельцем театра «Глобус». Пьесы Шекспира пользовались большой популярностью, хотя его имя мало кто знал в то время, ибо зритель обращал внимание прежде всего на актеров.

Уильям Шекспир

В Лондоне Шекспир познакомился с группой молодых аристократов. Одному из них, графу **Саутгемптону**, он посвятил свои поэмы «Венера и Адонис» ("Venus and Adonis", 1593 год) и «Лукреция» ("Lucrece", 1594 год). Помимо этих поэм, перу Шекспира принадлежат сборник сонетов и тридцать семь пьес.

В 1612 году Шекспир оставил театр, перестал писать пьесы и вернулся в Стратфорд-он-Эйвон. Умер он 23 апреля 1616 года и был похоронен в родном городе.

Как видите, биография Шекспира не слишком изобилует подробностями. Однако творчество этого автора было настолько обширным, что его можно разделить на целых три периода.

В первый период творчества (1591–1601 годы) Шекспир оттачивал свое поэтическое мастерство в сонетах (всего 154 сонета), светлых лирических поэмах («Венера и Адонис», «Лу-

креция») и в веселых светлых комедиях («Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь», «Венецианский купец», «Виндзорские насмешницы», «Много шума из ничего», «Как вам это понравится», «Двенадцатая ночь»). Жизнерадостные герои комедий Шекспира были творцами своего собственного счастья, несмотря на самые драматические ситуации.

В этот же период творчества Шекспир писал исторические хроники. Вероятно, трагические противоречия в жизни человека того времени заставили автора обратиться к истории Англии и оживить реальных исторических людей и событий в своих пьесах. Всего среди исторических хроник Шекспира десять пьес. История в его хрониках служила познанию современного ему состояния общества.

Второй период творчества (1601–1608) отражал интерес автора к трагическим конфликтам и трагическим героям. Шекспир создал трагедии: «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет», «Антоний и Клеопатра», «Кориолан», «Тимон Афинский». А комедии, написанные в этот период, уже несли на себе трагический отблеск («Троил и Крессида» и «Мера за меру»).

Вероятно, смена настроений в его сочинениях этого периода была связана с тем, что Шекспир утратил веру в идеального монарха. Его одолевали тяжелые раздумья по поводу неблагополучия и неустроенности мира. Причины трагических судеб героев он видел в их

собственных характерах и поступках. Не злая судьба и не сверхъестественные силы приводили их к гибели, а их собственные коварные замыслы и честолюбивые желания.

К третьему периоду (1608–1612) относятся трагикомедии «Перикл», «Цимбелин», «Зимняя сказка» и «Буря». В это время, вполне вероятно, Шекспир утратил иллюзии воплощения идей гуманизма в жизни. Поэтому он воплощал их в форме мечты о будущем, прекрасном и справедливом новом мире.

Идея о том, что в масштабе исторического времени добро неизбежно одерживает победу, прекрасно воплотилась в фантастическом сюжете трагикомедии «Буря» (“The Tempest”, 1611 год). В трагикомедии рассказывалось о том, что после страшного кораблекрушения житель Неаполитанского королевства Гонзало спасся на чудесном острове. Изрядно натерпевшись от несправедливости общества в своем королевстве, он хотел избавиться от жадных чиновников и судей. Уничтожив бедность и богатство, Гонзало думал победить зло, господствующее в несправедливом обществе. Однако среди прочего он подумывал отменить торговлю, науки и труд, а жить только тем, что дает сама природа.

Но оказалось, что на острове, населенном фантастическими существами, тоже есть свое зло. Уродливый дикарь Калибан, чудовище, рожденное ведьмой, задумал обесчестить прекрасную Миранду.

Ее отец Просперо сделал много доброго для Калибана и безгранично доверял ему. Что, впрочем, нисколько не мешало Калибану идти на поводу своих низменных инстинктов.

Просперо когда-то был герцогом Милана, но его изгнали. Он поселился с дочерью на острове и подчинил себе духов гор, ручьев, озер, лесов. Когда Просперо узнал о коварном плане и чудовищной неблагодарности Калибана, он покорил его с помощью доброго духа воздуха Ариэля.

Несмотря на то, что Просперо удалось сделать на острове так, чтобы добро побеждало зло, он с грустью мечтал о возвращении на родину. Ему очень хотелось бороться со злом и там.

В «Буре» Шекспир выразил свою любовь к человеку, восхищение его красотой и веру в наступление прекрасного нового мира. В этом мире, думал он, разум и мудрость грядущих поколений обязательно создадут счастливую жизнь.

ЭПОХА ПРОСВЕЩЕНИЯ

Так как на страницах этой книги мы пытаемся познакомить своего дорогого читателя с историей великой английской литературы в развитии, мы стараемся не упускать самые важные звенья и в цепи исторических событий. Поэтому позволим себе кратко обрисовать историческую ситуацию, в которой Англия уверенно вступила в эпоху Просвещения.

Напомним, что надежды на справедливое устройство общества гуманистов Возрождения таяли в столкновениях с угнетением, обманом и преследованием властей. Лучшие английские писатели были возмущены и протестовали против несправедливости общества.

XVII век в Англии — время буржуазной революции, гражданских войн и создания буржуазной республики (1640). Правительство республики возглавил **Оливер Кромвель**, однако вскоре после его смерти монархия **Стюартов** была реставрирована.

Политические страсти Англии этого периода разжигаются еще и религиозной борьбой. Последователи учения французского проповедника **Жана Кальвина** (**кальвинисты**, или пуритане) активно противились феодальной монархии и подстрекали простых людей к революции. Пуритане отстаивали идею создания «новой церкви».

Однако если строгий образ жизни пуритан и оказывал благотворное влияние на Англию, то их отношение к театру вряд ли способствовало развитию культуры в стране.

Пуритане считали театр «бесовским» делом. Поэтому создание пьес и их исполнение на сцене было объявлено греховным. Посещение театров считалось пагубным и всячески осуждалось в обществе. А когда пуритане пришли к власти (1642), театральные представления в Англии были вообще запрещены.

Поэтому на смену драматургии приходят прозаические произведения, посвященные актуальным общественным и политическим проблемам, как, например, памфлет или сатира.

В таких литературных произведениях правдиво изображались нравы Лондона, похождения светских кутил, веселые проделки повес и скептические позы джентльменов. На фоне блестящей комедийной интриги в сатирах высмеивалась тупость, жадность и лицемерие буржуазии; осуждался брак по расчету и высмеивалась жестокость пуритан.

Для Англии XVIII век стал периодом утверждения буржуазных порядков. После «славной революции» власть в стране принадлежит парламенту, а реставрированная королевская власть существует лишь номинально. Английский парламент представляют две партии — виги и тори. И обе они выражают интересы буржуазии и дворянства. Комедия выборов в английский парламент на основе подкупа и родства стала предметом сатирических сочинений Свифта, Филдинга и Смоллета.

Очень важно обратить внимание моего читателя на то, что буржуазная революция произошла в Англии намного раньше, чем в странах европейского континента. Поэтому просветительская литература Англии развивалась по несколько иным законам.

Просветители утверждали мысль о природной доброте человека и отвергали учение церкви о его врожденной греховности и порочности.

ности. Они полагали, что пагубное влияние на природу человека оказывают неразумные условия жизни. Как раз по своим природным свойствам человек прекрасен, но его развитие зависит от воспитания и той среды, в которой ему приходится жить.

Внешняя политика Британской империи направлена на расширение колониальных владений. Помимо Ирландии и Шотландии, Англия подчинила себе Индию, Северную Америку, Вест-Индские острова. Тема осуждения захватнической политики правящих кругов становится чуть ли не самой главной в литературе.

Вообще, в литературе эпохи Просвещения формируются следующие основные направления: **классицизм (Джон Драйден** и **Александр Поп), реализм (Даниэль Дефо, Джонатан Свифт, Генри Филдинг), сентиментализм** и **романтизм (Эдуард Юнг, Томас Грей, Оливер Голдсмит** и **Роберт Бернс).**

Эстетика классицизма предписывала подчинение эмоций рассудку, чувств — долгу. Борьба чувств и долга становилась основой конфликта произведений этого направления. Кроме того, в литературе классицизма неотступно соблюдались

Роберт Бернс

искусственные формулы построения произведений античной литературы (по Аристотелю).

Реализм как литературное направление преобладал в прозаических жанрах приключенческого, философско-сатирического, семейно-бытового или социально-психологического романа. Основной задачей реализма признавалось творчески верное отображение действительности.

Авторы реалистических романов черпали сюжеты своих романов в самой жизни, и все характеры, поступки и чувства людей должны были быть естественными. Самым важным в реалистическом романе эпохи Просвещения признается драматическое развитие событий. Иначе говоря, в одном романе должно соединяться смешное и серьезное, возвышенное и низкое, обычное и чудесное.

Сентиментализм (от слова sentiment — чувство) стал следствием противопоставления чувств разуму. Сентименталисты отстаивали право простого человека на сочувствие к его переживаниям независимо от содержимого его кошелька. В поэзии и художественной прозе сентиментализма высказывается недоверие к разуму, к самой возможности познать мир.

Основные темы сентиментальной лирической поэзии — природа и смерть. В такой поэзии воспевается уединение на лоне природы, тишина лесов и полей, кладбищенский сумрак и молчание могил. Самый популярный жанр поэтов-сентименталистов — элегия.

Как бы там ни было, в целом просветители искренне верили в наступление царства разума, но при этом преувеличивали значение идей. Они наивно полагали, что идеи могут изменить мир. На историческую будущность они смотрели с оптимизмом.

Джонатан Свифт (1667–1745)

Джонатан Свифт — великий английский сатирик, публицист и поэт, автор всемирно известных «Путешествий Гулливера». Свифт был одним из первых, кто критиковал парламентскую систему Англии и осуждал ее политику колониальных и захватнических войн.

Благодаря своему обличительному творчеству ему еще при жизни удалось получить признание ирландского народа и даже положительно повлиять на разрешение вполне конкретных политических и экономических проблем.

Джонатан Свифт

В истории литературы это встречалось редко, хотя сам автор, конечно, надеялся на гораздо более серьезные перемены в политическом положении Ирландии.

Родился Джонатан Свифт в Дублине и при-

надлежал к семье потомственных англиканских священников. Его отец умер совсем молодым и оставил свою жену Эбигейл почти без средств к существованию и в ожидании второго ребенка. Через семь месяцев после смерти отца на свет появился Джонатан, которого назвали так в честь отца. Вскоре мать оставила сына на попечение кормилицы и навсегда уехала в Англию. Она поселилась в поместье Фарнхем, принадлежащем семейству Темплов.

Джонатан рос в семье своего дяди, преуспевающего адвоката, не зная материнской любви и родительской ласки. В 6-летнем возрасте Джонатана определили в школу в другом городе, а в 14 лет он поступил в университет Дублина.

Здесь он изучал богословие, страдал от ощущения сиротства и материальной зависимости от родственников. Единственным, что приносило ему радость, было его увлечение историей и поэзией.

Однако в связи с событиями революции 1688 года Джонатану не удалось завершить полный курс университетского образования. Многим англичанам пришлось бежать из Ирландии в Англию. Так и Джонатан Свифт был вынужден переехать к матери в Фарнхем, где он зарабатывал себе на жизнь, выполняя обязанности домашнего секретаря у знатного вельможи Темпла.

Литературная деятельность Свифта началась, когда ему было 23 года. Его стремление к пониманию действительности и склонность

к философскому обобщению определило его самый излюбленный жанр — памфлет. Среди самых первых из них — «Битва книг» и «Сказка бочки» (опубликованы в 1704 году).

В первом из них Свифт высказал свои взгляды на задачи литературы. Долг писателя он видит в том, чтобы приносить пользу людям и обогащать их идеями.

Второй памфлет принес Свифту всеобщее признание. Свифт истолковывал смысл названия памфлета «Сказка Бочки» так: «...у моряков существует обычай при встрече с китом бросать в море пустую бочку, чтобы этой забавой отвлечь его внимание от корабля». Образ корабля может быть истолкован как «эмблема государства», а бочка — это религия. Втягивая народ в споры о религии и тем самым отвлекая его внимание от более важных проблем, государство действует в интересах самосохранения.

Свифт — мастер аллегории или описания одного явления под видом другого. Он рассказывает об обычном, используя необычные формы и образы. При этом большинство сатирических образов автора основываются на реальном факте, а иногда даже правительственном документе. Только реальные факты становятся объектом осмеяния или пародии у Свифта.

С 1700 года Свифт живет в ирландской деревушке Ларакор и исполняет должность приходского священника. В ирландской глуши писатель видел жизнь своими глазами. Оставаясь в деревне, он не утрачивал связи с Лон-

доном и моментально реагировал на все проявления несправедливости своим разящим пером. Он заставляет трепетать королей и министров и вызывает восторг и поддержку народа.

В 1714 году Свифту было предложено место декана собора в Дублине. По существу, это означало ссылку.

Демократические взгляды писателя формируются на фоне развития национально-освободительного движения ирландского народа. В своих памфлетах Свифт упрекает соотечественников в инертности и побуждает к действию.

Один из его памфлетов «Письма суконщика» ("The Drapier's Letters") был написан в связи с распространением в Ирландии неполноценной медной монеты. Право на чеканку этой монеты приобрел английский купец Вуд. Когда он разбогател на ограблении ирландцев, этот конкретный случай послужил Свифту поводом для обличения колониальной политики Англии. Публикация памфлета Свифта привела к тому, что Вуд был лишен патента на чеканку монеты.

Декан собора св. Патрика стал подлинным героем Ирландии. В 1726 году, когда Свифт возвращался из Англии, страна встречала его колокольным звоном.

И все же ликовать и праздновать победу особых оснований у писателя не было. Положение Ирландии, по существу, не изменилось. Сатира Свифта становится все более мрачной. Усиливаются настроения отчаяния, отражая

не только остроту гнева писателя, но и глубину его душевной боли. Создаваемые им гротескные образы приобретают зловещий характер.

В 1726 году вышли в свет знаменитые «Путешествия в разные отдаленные страны мира Лемюэля Гулливера, вначале хирурга, а затем капитана нескольких кораблей» ("Travels into Several Remote Nations of the World, by Lemuel Gulliver, first a Surgeon and then a Captain of several Ships"). Над этой книгой Свифт работал в общей сложности примерно десять лет. Она отразила эволюцию взглядов писателя и великолепие его сатирического мастерства, сделала его имя бессмертным.

«Путешествия Гулливера» по жанру можно определить и как памфлет, и как роман. Памфлетная основа «Путешествий» проявляется в публицистичности и конкретности обличений. Но образ Гулливера связывает воедино все части сочинения. Главная особенность этого романа в его публицистичности.

Роман состоит из четырех частей. В каждой рассказывается о пребывании Гулливера в различных странах. Приключенческое начало повествования, фантастические ситуации и образы делают его особенно интересным для детей. Однако каждый эпизод романа, помимо занимательности, заключает в себе и гораздо более глубокий смысл. Путешествия Гулливера — это история обогащения представлений человека о мире. В романе поставлен вопрос и об относительности человеческих знаний.

Рассказывая о Лилипутии, Свифт сатирически изображает современную ему Англию. Порядки, законы и обычаи Лилипутии — карикатура на монархический строй, парламентские партии и церковные разногласия. Император кичится перед своими подданными тем, что он чуть выше их ростом. Это ничтожное преимущество позволяет ему чувствовать себя повелителем вселенной. Главный секретарь по тайным делам признается Гулливеру, что государственный организм Лилипутии «разъедают две страшные язвы: внутренние раздоры партий и угроза нашествия внешнего могущественного врага». Из дальнейшего выясняется, что враждующие партии (Свифт имеет в виду вигов и тори) отличаются друг от друга лишь высотой каблуков на башмаках. В Лилипутии происходят постоянные смуты. Причина их кроется в несогласиях по вопросу о том, с какого конца — тупого или острого — следует разбивать вареное яйцо. Свифт рассказывает и о системе назначения на государственные должности: кандидаты на ответственные посты избираются в зависимости от их умения балансировать на канате и выполнять акробатические упражнения.

Если в Лилипутии Гулливер всех поражает своими размерами и получает прозвище «Человек-Гора», то среди великанов Бробдингнега он кажется «ничтожным насекомым». Свифт изображает Бробдингнег как идеальную монархию, а ее короля — как просвещенного и

мудрого монарха. Король Бробдингнега осуждает войны. В своей стране он стремится установить порядок, основанный на принципах разума и высокой нравственности.

Блестящей сатирой на науку, оторванную от жизни и потому ненужную людям, является эпизод, связанный с пребыванием Гулливера в Лапуте. Гулливер посещает Великую Академию и становится свидетелем многих научных «открытий»: один ученый восемь лет разрабатывал проект извлечения солнечной энергии из огурцов. Эту энергию он хотел использовать в случае холодного лета; другой занимался пережиганием льда в порох; третий открыл способ пахать землю при помощи свиней и таким образом избавиться от расхода на плуги, скот и рабочих и так далее. Все эти прожектеры, обосновавшиеся на летающем острове, плохо представляют себе происходящее на земле. Свифт был далек от неверия в возможности человеческого разума, но он имел основания решительно осуждать и высмеивать лженауку, оборачивающуюся глупостью.

Четвертая часть романа — «Путешествие в страну гуигнгнмов» — гневное обличение бесчеловечности буржуазного общества, отвратительным порождением которого являются звероподобные существа йеху, и картину жизни патриархальной общины добродетельных лошадей гуигнгнмов, противопоставляемых йеху. И внешний облик, и внутренняя сущность йеху отвратительны. Эти похожие и на

обезьян, и на людей существа хитры, злобны, вероломны и мстительны. Они жадны и сластолюбивы, неопрятны и уродливы, драчливы и безнравственны. Больше всего они ценят цветные и блестящие камешки, которые отнимают друг у друга и закапывают в землю. Из-за них они готовы убивать и проливать кровь.

Вернувшись в Англию, Гулливер обнаруживает у своих соотечественников черты, свойственные йеху. Наблюдения над извращениями человеческой природы вызывают у писателя глубокий пессимизм. Противопоставляя йеху гуигнгнмов, он называет их с грустной улыбкой «совершенством природы».

Так что создаваемая в романе картина является, по существу, безысходной. Свифт не видел выхода из противоречий буржуазного общества. Но он всегда был непримирим к несправедливости и оставался ревностным защитником свободы.

ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ РОМАНТИЗМА

На рубеже XVIII и XIX столетий Англия вступает в эпоху романтизма. Идеи и эстетика английского романтизма стала откликом на большие исторические события внутри и за пределами государства.

Самыми крупными и решающими событиями были сразу две революции: **Американская**

революция 1776 года и — спустя 13 лет — **Французская буржуазная революция.** Следствием первой революция стала война Америки за независимость. Вторая революция также стала причиной наполеоновских войн.

Ситуация внутри страны тоже была неоднозначной. С одной стороны, наблюдается необычайный подъем промышленности. Ни в одной стране мира в это время не производят таких совершенных станков и оборудования для мануфактур. Благодаря своим многочисленным колониям Англия получает самое дешевое сырье. В результате товары, произведенные в Англии, занимают лидирующее место на рынках континентальной Европы.

С другой стороны, внутренние противоречия обостряются. Для участия в войнах государству были нужны огромные средства на содержание флота. Так, в 1799 году в Англии вводится налог на доход. Естественно, что этот факт прежде всего отразился на заработной плате рабочих. Переход к машинному производству обогащал лишь предпринимателей, в то время как условия труда и жизни простых людей ухудшались. От отчаяния они ломали станки.

Совсем неудивительно, что романтизм отразил настроения разлада мечты и действительности. Личность живет своим неповторимым, индивидуальным внутренним миром. Она не принимает реальной действительности и в своем воображении творит идеальный мир.

Психологии личности эпохи романтизма свойственно ожидание коренных перемен, стремление к новому, тоска по бесконечному. Психология человека переходного, неустойчивого времени, полного трагических противоречий, отличается индивидуалистическим характером, метанием между крайностями веры и скепсиса, восторга и иронии, разладом с действительностью и томлением по идеалу.

Самоценная личность у писателей-романтиков живет своим внутренним миром, который есть выражение неповторимого душевного склада самого автора. С этим связан лирический характер творчества романтиков. Лиризм выражается в поэтических формах особого музыкального звучания.

В поэтическом творчестве главным оказывались эмоциональная стихия и воображение. Полет фантазии требовал особых художественных средств — символ, аллегория, гротеск. Романтики считали воображение высшей формой познания. Поэтическое воображение ставилось выше разума, так же как поэзия объявлялась самой важной формой человеческой активности.

Поэзия романтиков должна была оказывать нравственное воздействие на души людей. Для одних романтиков поэзия — источник нравственного самоусовершенствования, для других — сила, побуждающая к революционному действию.

Обращение к внутреннему миру человека, к раскрытию его чувств, дум и переживаний было чуть ли не главной темой поэтов-романтиков.

Среди многообразных жанров романтической литературы выдающееся место занимает лиро-эпическая, философско-символическая поэма. В этих жанрах особенно четко выражается гражданская позиция автора и накал субъективных авторских чувств.

Считается, что романтическому искусству не свойствен юмор. Действительно, комическое у романтиков уступает первенство трагическим темам. Для сатирического изображения излюбленным средством становится романтическая ирония.

В английском романтизме было три основных течения: «лейкисты» (поэты «озерной школы» — Вордсворт, Колридж, Саути); революционные романтики — Байрон и Шелли; лондонские романтики — Китс, Лэм, Хэзлитт, Хант.

Всех английских романтиков объединяло одно — они хотели видеть красоту в правде и правду в красоте в поисках вечного идеала.

Джордж Гордон Байрон (1788–1824)

Джордж Гордон Байрон был одним из самых субъективных поэтов Англии. Большинство его героев так или иначе похожи на него

Джордж Гордон Байрон

самого. Они выражают его собственные мысли и чувства.

Личность Байрона, впрочем, как и его творчество, весьма противоречивы. В его воображении борются различные начала — стремление к борьбе за освобождение народов от тирании и к максимальной реализации своих личных способностей; устремленность вперед, в будущее, и «мировая скорбь». С одной стороны, он верит в то, что в будущем свобода восторжествует, с другой стороны, он упивается пессимизмом, сомневаясь в вероятности такого будущего.

Понять и оценить творчество субъективного поэта легче, если познакомиться с его биографией. Именно в ней можно найти ответы на вопросы, что побудило поэта к созданию того или иного сочинения.

Итак, лорд Джордж Гордон Байрон родился в Лондоне и происходил из древнего знатного рода. Однако к моменту рождения Байрона род его уже успел разориться.

Сначала он учился в аристократической школе в Гарроу, потом в Кембриджском университете (1805–1808). Еще студентом он на-

писал свой первый сборник стихов, но по совету приятеля сжег его. Через год он предпринял следующую попытку и издал книгу стихов «Часы досуга» (“Hours of Idleness”). Критики резко отозвались о сборнике, а Байрон ответил на критику сатирической статьей «Английские барды и шотландские обозреватели» (1809).

В этот же год Байрон отправился в путешествие по Испании, Албании, Греции, Турции и побывал на Мальте. В дороге он вел стихотворный дневник. После возвращения в Англию Байрон переработал и опубликовал этот дневник под названием «Паломничество Чайльд-Гарольда». Именно это сочинение сделало его знаменитостью.

Основной текст поэмы, за исключением нескольких лирических вставок (в том числе и знаменитого прощания Чайльд-Гарольда с родиной), написан классической для английской поэзии **спенсеровой строфой**. Она состоит из девяти строк, восемь первых из которых — пятистопный, а последняя — шестистопный ямб, рифмующихся по схеме: **ababbcbcc**. Спенсерова строфа отличается особой музыкальностью.

Имя героя поэмы содержит в себе средневековый титул «чайльд», дававшийся младшему отпрыску знатного рода. Герой жил в атмосфере средневекового замка, где он предавался призрачным радостям: «Любил одну — прельщал любовью многих» (пер. В. Левика).

Но все это в прошлом героя, его настоящее — путешествие по современной автору Европе.

В первой песне две страны: Португалия и Испания. С 1807 года на Пиренейском полуострове идет война, вызванная вторжением французской армии. Байрон еще не произносит имени Наполеона: личность великого человека, современного героя, для него еще сохраняет обаяние. Однако чувство справедливости, движущее поэтом, заставляет его принять сторону народов. Их права попраны, земли разорены, кровь пролита.

Об очень многом он успевает сказать иногда бегло, иногда увлекаясь и посвящая несколько строф героической деве Сарагоссы или бою быков, жестокому и прекрасному — с кровью, солнцем, яркостью красок,– в нем тоже раскрывается характер народа: «Так вот каков испанец!»

Во второй песне путешествие продолжается по пережившей свое историческое величие Греции. Третья и четвертая будут связаны с другим путешествием Байрона — с его скитаниями после того, как 25 апреля 1816 года он будет вынужден навсегда покинуть Англию.

Английское общество осудило его после скандального ухода от него жены Аннабеллы Милбэнк, имевшего место сразу же после рождения дочери Ады.

Лондонский период (1812–1816) — время трудной для Байрона романтической славы. Годы успеха, который оказался тяжелым

испытанием. Остаться собой, жить своей жизнью — это в полной мере не удалось. В 1812–1813 годах были важные выступления в палате лордов, однако быстро «надоела парламентская комедия. Я выступил там три раза, но не думаю, что из меня получится оратор» (Дневник. 14 ноября 1813 г.). Было несколько острых политических стихотворений — отклик на происходящее, но в целом поэзия тех лет оставляет впечатление, что неудовлетворенность собственной жизнью лондонского денди заставляла все более яростно бросать героя на столкновение с миром, на бунт против него.

Именно в эти годы Байрон создает цикл так называемых «восточных поэм», разрабатывающих уже найденный в «Чайльд-Гарольде» новый жанр лиро-эпической поэмы, сложно выстраивающий отношения между автором и героем. В новом цикле автор несколько отступает в тень и с большей или меньшей последовательностью излагает историю своего героя. Историю, центральным в которой почти всегда является любовный эпизод. Поэмы увеличили славу Байрона как неистового, одинокого романтика. Они сразу же переводились на иностранные языки, в том числе и русский: «Гяур» (“The Giaour”, 1813), «Абидосская невеста» (“The Bride of Abydos”, 1813), «Корсар» (“The Corsair”, 1814), прозаическое изложение эпизодов поэмы в журнале «Русский музеум» (1815, № 1) считается первым переводом из

Байрона, «Лара» (“Lara”, 1814), «Осада Коринфа» (“The Siege of Corinth”, 1816), «Паризина» (“Parisina”, 1816).

Кем бы ни был герой, он всегда чужой среди людей. Часто он — человек, презревший законы и запреты существующей морали, разбойник, пират, но в глубине его ожесточившегося сердца не умерло благородство. Его последняя надежда, последняя жизненная связь — в любви. Сила и трагичность романтической любви в том, что она всегда единственна, в ней, как в последнем прибежище, слились все лучшие свойства души, а за ее пределами — только вражда оскорбленного непониманием, обманувшегося в своих лучших побуждениях героя.

И всегда эта любовь обречена, ибо против нее — злая воля людей, зависть богов. И всего безнадежнее она обречена в самом герое: «О, как убийственно мы любим...» Этим тютчевским словам есть немало подтверждений у Байрона. Гибель любви — последний акт трагедии в романтических поэмах.

В героях «восточных поэм» продолжали узнавать самого Байрона. Это подтвердил в России и Пушкин: «Байрон бросил односторонний взгляд на мир и природу человечества, потом отвратился от них и погрузился в самого себя. Он представил нам призрак самого себя. Он создал себя вторично, то под чалмою ренегата, то в плаще корсара, то гяуром, издыхающим под схимнею <...> В кон-

це концов он постиг, создал и описал единый характер (именно свой)...» Создавались увлекающие воображение легенды, согласно которым все, что происходило с героями, однажды случилось и с автором. Сама убедительность, которую сообщил своим героям (типу своего героя) Байрон, побуждала к такого рода догадкам. То мироощущение, которое у предшественников Байрона являлось различными гранями, почти неуловимо веяло настроением, фантазией, в его поэмах приобретало зримость, наглядность, представало человеческим характером. Герой Байрона цельно и законченно вобрал в себя разнообразные романтические черты, замкнувшиеся в нем единством биографии и образа. Тиражирование этого героя, множество подражаний ему в жизни и в литературе создали «байронизм».

Одной из причин трудности, с которой различали автора и героя, была непривычность самой формы — **лиро-эпической поэмы**, созданной Байроном. Однако новизна формы была следствием новой личности, непосредственно сказавшейся и в лирических циклах лондонского периода. Он начинается с шести стихотворений, объединенных под условно-греческим женским именем «К Тирзе» и посвященных умершей женщине. В ней иногда пытаются угадать какое-то конкретное лицо, «безымянную» или «утаенную» любовь, но пока безуспешно.

В 1812 году Байрон выступил в палате лордов английского парламента с политической речью. Она была посвящена защите ткачей, которые разрушали машины. Дело в том, что внедрение новых и более совершенных машин, оставляло многих из них без работы, а следовательно — и без средств к существованию.

Однако после этого, Байрон начинает вести образ великосветского льва. Он разъезжает по салонам, волочится за женщинами и развлекается. В это время он пишет поэмы «Гяур», «Абидосская невеста», «Корсар» и «Еврейские мелодии».

Вскоре он женится, но брак его не продлился больше года. В этот период он пишет самые мрачные свои поэмы — «Осада Коринфа» и «Паризина».

В 1813 году Байрон навсегда покидает Англию. Причиной его отъезда стало осуждение светом его разрыва с женой. Во время своих скитаний он жил в Венеции, Равенне, Пизе, Генуе. Он даже принимал участие в революционном движении карбонариев и издавал журнал «Либерал».

В итальянский период своего творчества Байрон писал драмы и поэмы, навеянные внимательным изучением истории и культуры Италии.

В 1823 году Байрон отправился в Грецию специально, чтобы принять участие в освободительной войне, заболел и умер 19 октября 1825 года.

Вальтер Скотт (1771–1832)

Скотт опирался на достижения писателей XVIII века, считая своим учителем Филдинга. Однако он жил в иную эпоху, и творчество его знаменовало новый этап в развитии романа. Скотт превосходит своего учителя глубиной исторической концепции, более совершенным способом построения романа и раскрытия характеров. Романтизм в творчестве Скотта своеобразно сочетается с ярко выраженными реалистическими тенденциями.

С присущей ему глубиной Скотт отобразил жизнь самых различных эпох, начиная со Средних веков и кончая тем временем, когда жил он сам. Скотт увидел «тайну жизни» современного ему общества в его переходном характере.

Вальтер Скотт родился в столице Шотландии Эдинбурге. Эдинбург с его архитектурными памятниками был самой историей. Все здесь хранило память о прошлом Шотландии, о героических сражениях и народных восстаниях.

Вальтер Скотт

Отец Скотта был известным адвокатом. Изучению юрис-

пруденции сразу же после окончания школы посвятил себя и будущий писатель. Работая в конторе отца, он познакомился с шотландским и английским законодательством. Недолгая его адвокатская практика была связана с разъездами по стране.

Затем работа секретаря эдинбургского суда и шерифа одного из округов Шотландии очень помогла молодому Скотту познакомиться с жизнью. Весь наработанный в это время опыт Скотт перенес на страницы своих будущих романов.

Кроме того, он был известным собирателем памятников шотландского фольклора, записывал баллады и песни, посещал места исторических событий, изучал историю Шотландии, Англии и других европейских стран.

За свою жизнь Скотт написал 28 романов, несколько повестей и рассказов. Многие его романы посвящены истории Шотландии.

И все же главное в романах Скотта не изображение быта и нравов, а изображение истории в ее движении и развитии. В предисловии к роману «Айвенго» Скотт писал, что для воспроизведения исторического прошлого вовсе не обязательно пользоваться архаизированным языком и делать человеческие чувства примитивными. Он подчеркивал, что романист должен рассматривать историю с позиций человека своего времени. Этой точки зрения Скотт последовательно придерживался в своем творчестве.

Действие романа «Айвенго» связано с историей утверждения феодальных отношений в средневековой Англии. Это был период борьбы между англосаксами, жившими на территории Англии уже несколько веков, и завоевателями — норманнами, завладевшими Англией в конце XI века.

В этот же период шла борьба за централизацию королевской власти, борьба короля Ричарда против феодалов.

Многообразна галерея действующих лиц романа: представители старой англосаксонской знати (Седрик, Ательстан), нормандские феодалы и рыцари (Фрон де Беф, де Мальвуазен, де Браси), крестьяне-рабы (Гурт и Вамба), церковники (аббат Эймер, великий магистр Лука Боманоар, монахи), король Ричард Львиное Сердце, ведущий борьбу против феодальной клики, возглавляемой его братом принцем Джоном. Скотт дает острые социальные характеристики феодалов-угнетателей, рисует реалистическую картину жестокости феодальных порядков и нравов.

В традициях английского народного творчества написаны сцены стрельбы из лука, поединка на дубинках в лесу. В духе народной поэзии даны и образы отважных стрелков Робина Гуда, в частности веселого шутника и балагура, бесшабашного монаха Тука, борющегося на стороне крестьян. Любитель выпить и обильно поесть, Тук заставляет вспомнить шекспировского Фальстафа.

Как создатель жанра исторического романа Вальтер Скотт вошел в мировую литературу, заняв место в первом ряду ее лучших представителей.

КРИТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ

Критический реализм становится ведущим литературным направлением в английской литературе в 30-40-е годы XIX столетия.

В этот период Англия вступает в эпоху демократической культуры. Промышленный переворот конца XVIII столетия стал мощным толчком к развитию капитализма в стране.

В этот же период Англия занимает прочное положение на международной арене. Расширяются колонии и рынки сбыта. Однако эти процессы происходят не без обострения классовых (внутри Англии) и национальных противоречий (в ее колониях).

В середине 30-х годов начинается подъем рабочего движения. В истории оно получило название **«чартисткого»** (от английского слова charter — хартия (документ или заявление). В 1839 году чартисты подали в парламент хартию с требованием о всеобщем избирательном праве, тайной подаче голосов, отмене хлебного законодательства и пересмотре фабричных законов.

Буржуазные ученые и писатели того времени утверждали понятие «викторианской Англии». Они насаждали представление том, что период царствования королевы Виктории (1837–1901) стал периодом благоденствия и устойчивого процветания страны.

Своекорыстию буржуазных дельцов реалисты противопоставляли нравственную чистоту, трудолюбие и стойкость простых людей.

Критический реализм и искусство романа в английской литературе конца XIX — начала XX века приобретают новые черты по сравнению с творчеством блестящей плеяды романистов XIX века. Литература становится более интеллектуальной и психологичной.

Для реалистов XIX века не столь важно было то, к чему больше тяготеет роман — к комедии или трагедии; они прежде всего думали о реалистическом изображении действительности.

Многое английские реалисты приняли в своем творчестве из русского реализма. В частности: пытливое и неустанное искание правды, объективность изображения, широту жизненных картин, искренность авторской позиции, гуманизм и демократизм идейного содержания, выразительность человеческих характеров.

Самыми яркими писателями английского критического реализма Англии стали Чарльз Диккенс и **Томас Гарди.**

Чарлз Диккенс (1812–1870)

Диккенс — один из создателей социального реалистического романа в Англии. В мировую литературу Диккенс вошел также как замечательный юморист и сатирик.

В творчестве Диккенса можно выделить четыре периода. Первый (ранний) охватывает 1833–1841 годы. В это время созданы «Очерки Боза», «Посмертные записки Пиквикского клуба», «Приключения Оливера Твиста», «Жизнь и приключения Николаса Никльби».

Второй период (1842-1848) приходится на время подъема рабочего движения в Англии. В эти годы написаны «Американские заметки», «Жизнь и приключения Мартина Чезлвита», «Домби и сын».

Третий период (1849–1859) открывается романом «Дэвид Копперфилд», за которым следуют «Холодный дом», «Тяжелые времена», «Крошка Доррит».

Четвертый период охватывает 1860-е годы. В это десятилетие Диккенс создает романы «Большие ожидания», «Наш общий друг» и начинает работу над «Тайной Эдвина Друда». Завершить этот роман помешала смерть писателя.

Он родился 7 февраля 1812 года в местечке Лендпорт в предместье Портсмута в семье чиновника морского ведомства. Когда Диккенсу было 10 лет, семья переехала в Лондон.

Его воспоминаниями детства были бедность и суровая нужда. Источенные червями лестницы, сырой погреб, плесень, бессмысленная работа — заворачивание банок с ваксой за 6–7 шиллингов в неделю. Его разорившийся отец оказался в долговой тюрьме.

Чарлз Диккенс

Когда обстоятельства семьи поправились, отец вышел из тюрьмы, а Диккенс оставил службу по упаковке ваксы и поступил в коммерческую школу.

В 15 лет отец определил его в контору адвоката. Молодой Диккенс мечтал о карьере актера, но тяжелое положение семьи требовало постоянного заработка.

Затем Диккенс работал газетным репортером и стенографом. Помимо журналистской работы Диккенс делает первые попытки к самостоятельному творчеству. Его статьи печатаются в газетах. В качестве корреспондента Диккенс побывал в ряде городов и районов Англии.

Мировоззрение и эстетические взгляды писателя формировались в 30-е годы. Это был бурный период в истории Англии, период напряженной социальной борьбы, вступления на историческую арену чартистов.

Диккенс никогда не был сторонником чартизма, но настроения трудовых масс ему были близки с детства. Его возмущала существующая несправедливость и тяжелое положение народа.

Славу Диккенсу принес его первый роман «Посмертные записки Пиквикского клуба» ("The Posthumous Papers of the Pickwick Club", 1837). Он возник из юмористических подписей, которыми Диккенс по договору с одной из издательских фирм сопровождал рисунки художника Сеймура о приключениях членов охотничьего клуба.

Значение «Записок» определяется не столько описанием веселых приключений пиквикистов, сколько звучащими в романе социальными мотивами. В главах о выборах в городке Итонсвилле Диккенс обращает свою критику против буржуазного парламентаризма, системы обмана, подкупов, шантажа, которая сопутствует буржуазным выборам.

Роману в целом свойствен мягкий и жизнерадостный юмор.

Однако одним из лучших произведений Диккенса был роман «Домби и сын» (40-е годы).

Главный герой романа — мистер Домби, крупный английский негоциант (купец), возглавляющий фирму «Домби и сын». Домби бездушен, суров, холоден. Цель его жизни — процветание фирмы «Домби и сын».

Домби уверен в непоколебимой силе богатства. Он — типичный английский буржуа.

Денежные интересы мистера Домби, деятельность его фирмы в той или иной мере оказывают влияние на судьбу остальных героев романа.

«Домби и сын» — название фирмы, и в то же время — это история семьи. Ее глава мистер Домби видел в членах своей семьи не людей, а лишь послушных исполнителей своей воли. На людей Домби смотрит только с точки зрения их полезности для дела.

И потому он просто не замечает свою дочь Флоренс. В его глазах она лишь «фальшивая монета, которую нельзя вложить в дело». Все свои надежды Домби связывает с маленьким Полем. Сын должен стать наследником и продолжателем дела отца.

Эгоизм Домби не знает границ. Но и внимание его к кому-либо не может принести добра. Гибнет маленький болезненный Поль. Он не может перенести той системы воспитания, во власть которой его отдал бездушный отец. Школа Блимбера и пансион миссис Пипчин оказываются губительными для него.

Отношения между людьми Домби воспринимает как торговые сделки. Он покупает себе жену — красавицу Эдит. Домби уверен, что можно купить покорность, послушание, преданность. Однако власть денег оказывается далеко не всесильной при столкновении с гордой и сильной Эдит. Она уходит из его дома. Впервые поколеблена уверенность Домби в несокрушимости его могущества. Неудачи по-

стигают Домби и в делах. В конце концов он остается в полном одиночестве.

Повествуя об истории крушения семьи и честолюбивых надежд мистера Домби, Диккенс доказывает, что деньги несут в себе зло, отравляют сознание людей, порабощают их и превращают в бессердечных гордецов и эгоистов.

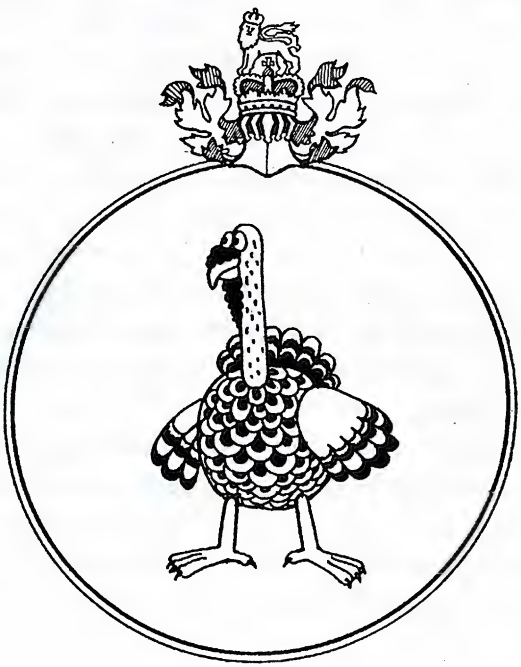
В романе «Домби и сын» Диккенс отказывается от чрезмерной прямолинейности в изображении действующих лиц. Характеры Домби, Каркера, Эдит Диккенс во всей психологической сложности их характеров.

В «Домби и сыне» Диккенс создал образы людей из народа. Каждый из них в отдельности и все они вместе противостоят миру Домби.

Общий тон повествования в романе «Домби и сын» иной, чем в предыдущих романах. Здесь нет места тому безграничному оптимизму, который определял характер юмора более ранних произведений Диккенса. Сильнее звучат ноты печали; гнев и возмущение сменяют веселый смех.

Диккенс — один из крупнейших юмористов мировой литературы, замечательный мастер смеха. Смех Диккенса — выражение его оптимизма, веры в то, что зло в жизни не опасно и его можно исправить.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИКИ



РОЖДЕСТВО

Если в Англии вы попытаетесь сесть в поезд 24 декабря, то, вероятно, столкнетесь с проблемой разместиться в нем, потому что в этот день все англичане стремятся домой с одной-единственной целью — встретить **Рождество** в кругу своих родных и близких. Для большинства британских семей это самый важный праздник в году, который сочетает в себе празднование дня рождения **Иисуса Христа** и прихода зимы.

В канун Рождества в воскресенье в большинстве церквей проходят рождественские песнопения. Очень часто рождественские гимны можно услышать прямо на улице во время сбора пожертвований в пользу неимущих и инвалидов.

Многие семьи украшают свои дома снаружи и внутри ярко расписанной блестящей бумагой или веточками ***остролиста***. И конечно, британцы так же, как и мы, гирляндами и яркими игрушками наряжают елку, которая в течение двух следующих недель красуется в углу гостиной.

Существует множество традиций, связанных с празднованием Рождества, однако, вероятно, самой важной из них является вручение рождественских подарков. Взрослые члены семьи заворачивают заранее приготовленные подарки своим родственникам в красочную обертку и оставляют их у подножия елки

в ночь под Рождество. Открывают же рождественские подарки утром 25 декабря.

У детей все немного иначе. В ночь под Рождество они вешают на кровать длинный чулок в надежде на то, что Рождественский дед ночью спустится к ним в комнату по каминной трубе и принесет им свои подарки, фрукты и орехи. Обычно так и происходит!

В рождественский день все семейство собирается на обед отведать вкусной, зажаренной в духовке индейки и рождественского пудинга. В этот день принято запускать хлопушки с секретом в виде маленькой игрушки, которая с треском выпадает вместе со всем содержимым хлопушки прямо вам на голову.

После обеда британцы обычно слушают торжественное поздравление королевы по телевизору. Если в желудках еще остается место, то можно попробовать кусочек большого рождественского пирога или довольствоваться маленьким пирожком с начинкой.

А 26 декабря — еще один национальный праздник в Великобритании, День подарков. В этот день все посещают друзей и родственников, а также дарят подарки прислуге и посыльным.

ПАСХА

Во всем мире Пасха празднуется как день воспоминания о страданиях, смерти и воскресении Иисуса. Ритуал христианской **Пасхи**

сложился из различных элементов, заимствованных из многочисленных праздников в честь страдающего и воскресающего бога, в особенности очень многое было заимствовано из ритуала праздника в честь смерти и воскресения малоазийского божества Аттиса. С V века Пасха как праздник окончательно обрела свой смысл — день празднования Воскресения Иисуса Христа и духовного возрождения самих верующих в него.

В 325 году на **Никейском соборе** александрийской церкви было поручено установить один и тот же день празднования Пасхи и сообщать о нем заблаговременно в другие церкви. Таким днем александрийская церковь установила первое воскресенье после первого весеннего полнолуния, или воскресенье, которое приходится на 21 марта (день весеннего равноденствия), или же первое следующее за 21 марта воскресенье.

Несмотря на то, что именно христианская религия подарила миру радость празднования Пасхи в той форме, которая хорошо знакома нашим современникам, многие из пасхальных обычаев и символов взяты из языческого ритуала празднования дня богини **Эстер**, англо-саксонской богини весны и восхода солнца.

Имя богини совпадает с названием части света, в которой начинается восход (сравните: “east” — *англ.* «восток»; Ester — *англ.* «Эстер»). Так, каждой весной жители северной

Европы устраивают праздник в честь пробуждения новой жизни в природе.

Многие из пасхальных символов и обычаев сохранены с языческих времен, включая и традиционное поднесение друг другу яиц при христосовании. Яйцо, например, было символом плодородия и богатства еще задолго до возникновения христианства. Древние персы, греки и китайцы также обменивались яйцами в дни празднования наступления весны. У христиан поднесение яиц приобрело новый смысл, оно символизирует гробницу, из которой поднялся воскресший Христос.

В западноевропейских странах сохранился еще один пасхальный символ возрождения новой жизни и плодородия. Это пасхальный кролик. Поэтому в день празднования Пасхи для детей повсюду продается карамель в форме красочного кролика, а также существуют множество сказочных историй о пасхальном кролике, который приносит искусно раскрашенные пасхальные яйца в волшебной корзине.

НОЧЬ ГАЯ ФОКСА

В 1605 году царствовал король **Яков I**. По своему вероисповеданию он был протестантом, что вряд ли делало его особенно популярным среди приверженцев римско-католической церкви, так как протестанты отделились от римско-католической церкви в XVI веке.

Отделение протестантов в отдельную ветвь началось, когда лютеранское меньшинство чинов Римской империи на сейме в Шпейере выразило протест против его решения. Главные принципы протестантов: признание исключительного авторитета Святого Писания в противоположность церковной традиции, учении об оправдании веры и равенстве верующих перед Богом; отрицание особого божественного авторитета духовенства, монашеских обетов, безбрачия священников.

Вполне естественно, что некоторые ярые католики желали **Якову I** смерти и запланировали взорвать здание **Парламента** на 5 ноября, когда король Яков должен был открывать заседание Парламента. Злоумышленники в подвале **палаты лордов** заложили 36 бочек пороха, которые в определенное время должен был поджечь человек по имени **Гай Фокс**. Однако этому плану не суждено было сбыться, так как один заговорщик рассказал об этом плане. Фокса разыскали, арестовали и позже по приговору суда повесили. С тех пор каждый год 5 ноября англичане наступлением темноты сжигают чучело, изготовленное из соломы и одетое в старую одежду. Это чучело называют «гаем» (Гай Фокс). Традиционно чучело сжигают на костре под канонаду фейерверков. В этот день дети собирают у прохожих на улице деньги, на которые они обычно покупают хлопушки и петарды. Так что фраза: «Пенни за гая!» — самая популярная в этот вечер.

ДЕНЬ СВЯТОГО ВАЛЕНТИНА

The rose is red, the violets are blue,
The honey's sweet and so are you.
Thou art my love and I am thine.
I drew thee to my Valentine.
I'll be your sweetheart, if you will be mine,
All of my life I'll be your Valentine....

Данный стишок (или похожие) полностью или по отдельным строчкам слышится и пишется в день **святого Валентина**, 14 февраля.

А первая валентинка была послана епископом, христианским мучеником, незадолго до того, как его казнили римляне, слепой девушке, дочери его тюремщика. Таков был епископ, который был причислен к лику святых. И этот день совпал с датой древнего языческого празднества, который проводился в Риме 14 февраля. В этот день юные римлянки бросали разукрашенные любовные письма в урну, откуда потом их должны были вытащить их возлюбленные.

Конечно, в Англии традиция празднования дня святого Валентина не уходит так далеко в историю, однако французы, посещающие Англию в XVIII веке, уже ехидно замечали, что англичане сходят с ума по своеобразной лотерее, во время которой они писали имена лиц противоположного пола на листочках бумаги.

Обычно день святого Валентина — это веселый праздник. В этот день вполне уместна следующая записка:

You are charming, witty, intelligent, beautiful.
If you believe all this you must be.....

Ты — очаровательна (а к молодому человеку — очарователен), остроумна, умна, красива,

А если ты всему этому веришь, то ты.....

А самое интересное после данного послания будет заключаться внутри валентинки. Там может быть нарисован: осел, кукушка, медведь (в значении — неотесанный) и многое другое, как автор хочет пошутить. Однако в такой день обидных записок посылают не так много. Иногда это — прекрасная возможность выразить симпатию тем, с кем в ссоре или кому давно симпатизируют.

Например, следующее послание можно адресовать тому, кто нравится:

Here's the key to my heart
Use it before I change the lock.

«Вот ключ от моего сердца (можно добавить еще много другого своего),

Воспользуйся им, пока я не сменил(а) замок».

Открытки — самый распространенный вид признаний и шуток в день Святого Валентина. Однако возможны и дорогие подарки, и подарки-сюрпризы. Можно польстить кому-то, а кому-то дать понять, что нечего задираться.

MOTHERING SUNDAY (MOTHERS DAY)

Мамин день — это не наше 8-е марта. Однако хорошо, что похожее есть и у англичан. Этот праздник также обычно проводится в

марте. Правда, он меняется из года в год, потому что связан с великим постом. Mothers day отмечается на четвертое воскресенье Великого поста.

У праздника давняя история. Он появился в те времена, когда многим девушкам приходилось работать в качестве прислуги далеко от дома, особенно в больших городах. Раньше их рабочий день был очень долгим, а выходные — полдня в неделю. **Mothers day** был установлен как праздник, чтобы они смогли съездить домой, повидаться с семьей (в первую очередь — с мамой), подарить что-нибудь ей. Часто такие подарки посылались и теми хозяйками, у которых они работали.

Время прошло, однако этот красивый и трогательный праздник остался.

Сейчас британцы также ходят в этот день к своим мамам, дарят им подарки, приносят цветы. Обычно семьи стараются в мамин день освобождать мам от домашней работы.

МАСЛЕНИЧНЫЕ РАЗВЛЕЧЕНИЯ

Масленица раньше праздновалась в Британии, также как и везде в мире, ведь все мы, европейские народы, прошли период язычества, и хорошо, что остались языческие праздники, такие как масленица. Однако сейчас масленица празднуется в основном студента-

ми. Она, как и у нас, наступает в последнее воскресенье перед Великим постом.

В средневековье на масленицу обязательно пекли блины, а британцы отличились и стали устраивать в этот день «блинные гонки». В 1445 году такой праздник получился особенно веселым. К соревнованиям допускались только женщины. Они бежали с раскаленными сковородами по 400 метров, одновременно выпекая блины. Причем нужно было, обязательно подкинув, перевернуть блин не менее 3 раз.

Студенты «оттягивались» по полной программе. Это были и масленичные футбольные матчи, и борьба за «масленичную горку» блинов (огромной высоты, до которой нужно было протиснуться и не дать ей свалиться), и, конечно же, масленичные розыгрыши.

Перед началом весеннего триместра (а студенты в Британии учатся 3 периода (триместра) по 3 месяца, к марту они уже здорово устают - ведь учиться-то надо хорошо, — и начальство университета дает им в этот день право на полный отдых и порой «безумные развлечения». Они проводят сбор средств и на добрые нужды, например для товарищей, нуждающихся в денежной помощи. Это делается всевозможными способами — концертами, состязаниями, аттракционами, даже иллюзионами. Главное — вытряхнуть как можно больше денег.

Но шик состоит в том, чтобы выкинуть нечто невероятное и оставить буквы Rag (такие студенческие развлечения называются Rag

day — день студента-сорвиголовы) на такой проделке, которая заставила бы всех ахнуть от необычности и невероятности.

Однажды студенты-физики (вроде серьезные люди) в Оксфорде «позаимствовали» на время RAG чей-то фольксваген, разобрали его и за ночь собрали снова на остроконечной крыше своего колледжа, где и одному человеку нужна сноровка и смелость для того, чтобы удержаться. Снимали потом эту машину оксфордские пожарные с помощью лестниц целую неделю.

Ливерпульские студенты изощрились и оставили знак RAG на борту только что спущенной на воду и строго охраняемей первой английской атомной подводной лодки Dreadnought. Представьте себе ужас английских служб на следующее утро, когда фотография лодки с намалеванными масляными буквами RAG появилась на следующий день во всех газетах.

После подобных проделок студенты могут оказаться в зале судебных заседаний. Правда, часто присяжные заседатели, сами бывшие студенты, бывают к студентам снисходительны, если проделки остроумны и изобретательны, а не просто являются хулиганскими выходками. Однако часто такие выходки оканчиваются трагически, потому что студенты устраивают соревнования по покорению самых недоступных вершин, шпилей, и — срываются.

HALLOWEEN — КАНУН ДНЯ ВСЕХ СВЯТЫХ

Halloween — один из самых древних праздников. Когда-то он праздновался друидами как праздник бога мертвых и повелителя тьмы. Вот какой это, оказывается, страшный праздник. Считалось, что это страшное и могущественное божество спускается на землю 31 октября для того, чтобы перед началом нового года (новый год по календарю друидов начинался 1 ноября, а ноябрь и сейчас засчитывается англичанами в число зимних месяцев) забрать на небеса души умерших. В этот же день божество солнца получало благодарность за урожай и правление на темные месяцы переходило к страшному, темному светилу — повелителю мертвых и тьмы.

Друиды пытались каким-то образом задобрить злых духов: они вспоминали о них, выказывали знаки уважения, изображая их в виде призраков, гоблинов, ведьм, скелетов, кошек, масок и фейерверков. А еще у друидов была традиция зажигать в такую ночь на верхушке высокого холма костер, садиться вокруг него, следить за догорающими искрами и рассказывать ужасные истории о сверхъестественных происшествиях.

Наступило христианство, церковь учредила 1 ноября **День Всех Святых** — all hallows, и праздник получил название All Hallows Day, а вечер накануне, который совпадал со старым

языческим праздником, All Hallows Eve(n), а позднее название сократилось до Halloween (канун Дня Всех Святых).

Канун Дня Всех Святых отмечается тем, что происходит борьба добра (церкви, бога) со злом. В ритуальных празднествах зло представляли уже упоминаемые маски и костюмы ведьм, гоблинов, колдунов, призраков и т. п.

Сегодня это веселый праздник, и никто не вспоминает древние корни. Наряжаются как призраки, ведьминские колпаки, носят странные фонари Jack-o-lanterns, малюют страшные лица, взъерошивают волосы и т. д.

Очень интересна история возникновения традиции таким «страшным призракам» носить колдовские фонари. Когда-то, по легенде, жил-был человек по имени Джек, которого в рай не пускали, потому что он отвратительно пах, а из ада выгнали, потому что он над дьяволом дерзко подшучивал. И вот было ему суждено бродить по земле вечно и нести перед собой фонарь. В Ирландии шутники стали его изображать, вырезая такие мерцающие фонари из больших картофелин или репы. А когда британцы прижились в Америке и узнали там тыквы, то оказалось, что такие фонари удобнее всего делать из тыкв. А предварительно вытащенная из тыквы сладкая мякоть прекрасно подходила для начинки тыквенного пирога. Однако говорят, что в этот день тыква все равно становится волшебной и в полночь они собираются в полях и устраивают колдовские танцы.

ДЕНЬ БЛАГОДАРЕНИЯ

День благодарения — это чисто американский праздник. Он совсем не религиозного происхождения. Он связан с заселением Америки английскими поселенцами. Им было очень тяжело, и первая экспедиция, состоящая из ссыльных, практически погибла. А вторая попытка 1620 года, в которой, кроме ссыльных за различные преступления, были еще и пуритане, оказалась более удачной.

После двух месяцев плавания колонисты высадились на территории Массачусетса в ноябре. Первая зимовка была очень тяжелой: голод, болезни, эпидемии нанесли большой урон. Однако оставшаяся половина поселенцев сумела выжить, прижилась, и образовалась постоянная колония.

В поисках пресной воды поселенцы тщательно исследовали территории и обнаружили семена индейских злаков (это оказались зерна кукурузы). Зернышки были посажены в апреле, и когда осенью получили неожиданно богатый урожай (а климат был не очень благоприятным), то губернатор колонии, Вильям Брадфорд, принес благодарение господу богу за это, что и стало основой будущего праздника. Американцы, как и древние пилигримы, стали устраивать в благодарность праздники урожая, каким и является День благодарения.

Традиционной закуской на этот праздник являются яблоки, апельсины, зерна кукуру-

зы, разноцветные тыковки, каштаны, сушеный виноград. Столы украшаются осенними цветами: хризантемами всех оттенков от желтого до оранжевого и красновато-коричневого, засушенными ветками кустарников с веточками ягод. Центром стола является печеная индейка.

ПРЕДМЕТНО-ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

аббревиатура 127, 128
аблаут 52
аквитанцы 23
Александр, папа 33
Аллеганские горы 86
Аллитерация 154, 320
Алой и Белой розы, война 76–78, 332
Алфавит 46
  Вульфилы готский 47, 50
  латинский 47
  рунический 47–49
Альфред, король 29–32
Американская революция 1776 года 353
Англия 6, 14, 18, 24, 29–32
Англы 45
артикль 259–276
  неопределенный 268–271
  определенный 262–268
аспирация 86
аффиксация 115
аффиксы 115
  – продуктивные 118
  – непродуктивные 118

Б

Байрон, Джордж Гордон 355–362
Беда Достопочтенный 321
Белги 23
Белфаст 17
Бен-Невис 12
Беовульф 51, 316–320
Бербедж, Ричард 335, 336
Берберы 21
Бёрнс, Роберт 343
Бирмингем 17
«Битлз» 10
Бристольский залив 10
Британская империя 83
Британский музей 316
британцы 24–26
бритты 23–25

В

валлийцы 6
Великобритания 5, 8–9
Великое жюри 35
Вестминстерское аббатство 327
викинги 28
вилланы 37
Вильгельм Завоеватель 63, 322

Вильгельм Нормандский 29, 32–37

Г

Гай Фокс 379
Гай Юлий Цезарь 23, 43
гайд 37
Галлия 23–24
галлы 23–24
Гарди Томас 367
Гарольд II 322
Гарольд, король 33, 34
Гастингс 29
Гауты 317
Генрих II 328
Генрих III 61
Генрих IV 61
Генрих VII 77, 332
Генрих VIII 332
герундий 283, 285–288
глаголы
  вспомогательные 292–299
  – модальные 56
  – сильные 56
  – слабые 56
  – неправильные 56
  – фразовые 159–188
Глазго 10, 17
«Глобус», театр 337
Годсмит, Оливер 343
Гольфстрим 5, 14
Грампианские горы 12, 24
Грей, Томас 343
Грендель 317–319
Гримм, Якоб 52
Губба 29
Гутенберг, Иоганн 78
гэлы 23

Д

двоеточие 310–311
Девоншир 16
День Благодарения 387
День Всех Святых 385
Дербишир 16
Дергем 27
Дефо, Даниэль 343
диалект 59, 96–100
  американский 84
  канадский 84
  лондонский 60, 80
  шотландский 80, 97–98
Диккенс Чарлз 368–372
дифтонг 66
Драйден, Джон 343
друиды 316

Е

«Естественная история» 44

З

закон Гримма 52
залог
  возвратный 280
  действительный 280
  страдательный 280
«Записки о Галльской войне» 43
запятая 305–309

И

иберы 21–23
«Изречения и высказывания философов» 79

Иисус Христос 375
Ингвар 29
Инфинитив 283, 289–291
Ирландия 5, 22
– Северная 6, 17, 83
Ирландцы 6
Исландия 47

Й

Йоркшир 16, 36

К

кавычки 311–312
Кальвин, Жан 341
кальвинисты 341
Камберленд 16
Каузатив 147
кельты 21–25, 315, 324
Кембрийские горы
Кент 315
«Кентерберийские рассказы» 328
Клайд 10
Классицизм 343
Книга Суда 37–38
Кнут, король 32
Ковентри 17
конверсия 123–126
Констебл, Джон 14
Корнелий Тацит 45
Корнуолл 16, 36
Кромвель, Оливер 341
Кэкстон, Уильям 78–80

Л

Ла-Манш 5, 42
Ланкашир 16
Ливерпуль 10
лиро-эпическая поэма 361
Лондон 9, 17, 31, 60–61, 79
Лох-Несс 11

М

Маргарита, принцесса 79
Масленица
Массачусетс 85
Мерсей 10
Мерсия 27, 315
метафора 154, 238–240
метонимия 241–244
Мор, Томас 333–334
море
– Северное 5, 10
– Ирландское 10
морфология 256
наречие
частотности 303
места 303
образа действия 303, 304
времени 303

Н

Неаполитанское княжество 28
Несси 11
Никейский собор
Новая Англия 85
Нормандское завоевание 32–38, 62, 106, 321
Нормандское княжество 28
норманны 45
Нортгэмптон 36
Нортумберленд 16

Нортумбрия 27, 32, 315
Норфолк 32
Ноттингемшир 16
Ньюкасл 17

О

«Озерной школы, поэты» 10, 355
Озерный край 10, 13
Остров
– Мэн 5, 24
– Уайт 6
– Англси 6
Острова
– Британские 5, 12, 22
– Гебриды 6, 8
– Оркнейские 6, 8
– Шетлендские 6, 8

П

Па-де-Кале 5
Палата Лордов
Парламент
Пасха
Пеннинские горы 10
пикты 24
Пифея из Массилии 42
племена
восточногерманские 45
германские 27, 44, 46
западногерманские 45
северогерманские 45
Плиний Старший 44
Поп, Александр
послелог 159
пословицы 188–232
приставки 116–122
причастие 72, 283–285
активное 72
отглагольное 72
страдательное 72
прошедшего времени 72

Р

редукция 256
Ренессанс 330
Ричард III 77
Рождество 375–376
Романтизм 352
руны 47
Рутвельский крест 50

С

саксы 27, 45
Сассекс 27, 36, 315
Саутгемптон 337
Св. Валентина, день
Свифт, Джонатан 343, 345–352
Северн 10
Северная Каледония 23
сервы 37
«Серебряный Кодекс» 50
Силуры 21
синонимично-антонимичный ряд 107
синтаксис 256
Скотт, Вальтер 363–366
скотты 27
словосложение 130–144
словосочетания
свободные 156
полузависимые 156
фразеологические 156
собрание в Доре 32

спенсерова строфа 357
спирантный звук 67
Старшая Эдда 51
Страбон 44
Стратфорд-он-Эйвон 336
Стюарты 341
«субстрата», теория 54
суффиксы 116–122
Суффолк 32
«Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь» 323

Т

Тайн 10
таны 38
Темза 9
точка с запятой 309–310
Трент 10
«Троянские повести» 79
Трубачев О. Н. 147

У

Уилтшир 26
Уинчестер 26
упрощения 128, 129
«Утопия» 333
Уэльс 6, 13, 15, 22–24, 83
Уэссекс 27, 32, 315

Ф

Филдинг, Генри 343
Фома Бекет 328
форма
аналитическая 56
двойственности 57
глагола, неличная 282
фразеологизмы 152–155
фразеология 151–193
Французская буржуазная революция 353

Х

Хенсло, Филип 335
Хротгар, царь 316–318
Хэтевей, Анна 336

Ч

чартистское движение 366
Честер 33
Чосер, Джефри 58–59, 326–330

Ш

Шекспир, Уильям 336–340
Шеффилд 17
Шотландия 6, 8, 12–15, 24, 83
Шотландцы 6

Э

Эдуард III 61
Эдуард Старший, король 31–33
Энгельс, Фридрих 46
Этельстан, король 32
этимология 103, 146, 259
этимологические дублеты 110–113
этруски 21
Эшдоун 29, 30

Ю

Юнг, Эдуард 343
юты 27, 45

Я
язык
верхненемецкий 47
гибридный 94
готский 45
древнеанглийский 45, 51, 103, 116, 147, 242
древнеисландский 47
кельтский 24
новоанглийский 58, 76–80
пехлеви 22
саксонский 31
санскрит 22
среднеанглийский 58, 68–75
языки
германские 44, 53
скандинавские 45
языковая группа
арийская 22
кельтская 83, 113–114
хамитская 21
Яков I 379

Beach-la-mar 84
Halloween 385–386
Highlands 12
Kroo English 84
Lowlands 12
Midlands 15
Mothers day 381–382
Pidgin English 84
Rag day 383–384
the English Channel 5
the Strait of Dover 5

СОДЕРЖАНИЕ

ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Британия — островное государство 5
Загадочная и противоречивая английская природа 7
Рельеф и климат 12
Флора и фауна 14
Ресурсы и экономика 16

ИСТОРИЯ АНГЛИИ

Древние британцы 21
Нашествия англосаксов и скандинавских племен. Христианство и зарождение британской монархии. 27
Нормандское завоевание 32

ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Из глубины веков до наших дней 41
Английские алфавиты 46
Каким был древнеанглийский язык? . . . 51

Похож ли язык Дж. Чосера на современный английский язык? 58
Стандарт или диалекты? 59
Влияние скандинавского и нормандского нашествий 62
Грамматические явления в среднеанглийском языке 68
Что такое новоанглийский язык? 76

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВНЕ АНГЛИИ

Английский язык вне Англии 83
Почему и как говорят на английском языке в США? 85
В Азии, Африке и Новой Зеландии тоже говорят по-английски 94
Один язык или много языков? 96
Шотландские диалекты 97
Северные диалекты 98
Южные диалекты 99

АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА И ИХ ЭТИМОЛОГИЯ

Исконные английские слова и заимствования 103
Почему и как заимствованное слово приходит в язык по нескольку раз? . . . 109
Как возникали географические названия? 113
Как образуются английские слова в современной речи? 115

Что несут суффиксы 115
Что означает «to room»? 121
Зачем англичанам сокращения слов . . . 126
Что такое словосложение? 129

ФРАЗЕОЛОГИЯ

Устойчивые словосочетания 151
Фразеологизмы 152
Свободные и устойчивые сочетания слов 155
Фразовые глаголы 159
Пословицы и поговорки — свод жизненных правил английского народа 188
Начни обогащение своего словарного запаса в английском языке с изучения и использования пословиц, и он перестанет быть «костяным» 193

ЧТО ПРОИСХОДИТ С АНГЛИЙСКИМИ СЛОВАМИ?

Эволюция значений 235
Метафора 238
Метонимия 241
Расширение/сужение значения слов в английском языке 245
Улучшение/ухудшение значения слов в английском языке 248

МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС

Строение слов и предложений 255
Что в английском языке проще, а что сложнее по сравнению с русским языком? 256
Как понять артикль? 260
Неопределенный артикль 262
Определенный артикль 268
Отсутствие артикля 271
Сколько времен в английском языке? . . 277
Зачем англичанам нужны неличные формы глаголов? 282
Как не бояться отрицания и вопроса? . . 292
Международный и национальный характер пунктуации 304

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Англосаксонская литература V–XI веков 315
Англо-нормандская литература XI–XIII веков 321
Джефри Чосер — отец английского языка 326
Литература Возрождения. 330
Уильям Шекспир (1564–1616) 336
Эпоха Просвещения 340
Джонатан Свифт (1667–1745) 345
Литература эпохи романтизма 352
Джордж Гордон Байрон (1788–1824) . . 355

Вальтер Скотт (1771–1832) 363
Критический реализм 366
Чарлз Диккенс (1812–1870) 368

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИКИ

Рождество 375
Пасха 376
Ночь Гая Фокса 378
День святого Валентина 380
Mothering Sunday (Mothers Day) 381
Масленичные развлечения 382
Halloween — канун Дня Всех Святых . . 385
День Благодарения 387

Предметно-именной указатель 389

Научно-популярное издание

Для среднего школьного возраста

Я ПОЗНАЮ МИР

Детская энциклопедия

Ольга Юрьевна Маркова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Зав. редакцией *Е. М. Иванова*
Ведущий редактор *О. А. Герасина*
Художественный редактор *И. А. Зыкова*
Технический редактор *Г. А. Этманова*
Корректор *И. Н. Мокина*
Компьютерная верстка *А. А. Клейменовой*

ООО «Издательство Астрель»
143900, Московская область, г. Балашиха,
проспект Ленина, 81

ООО «Издательство АСТ»
667000, Республика Тыва, г. Кызыл,
ул. Кочетова, д. 28

ЗАО НПП «Ермак»
115201, г. Москва, 2-й Котляковский проезд, д. 1, стр 32

Наши электронные адреса: www. ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ФГУП
«Издательство «Самарский Дом печати».
443080, г. Самара, пр. К. Маркса, 201.
Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов.

ISBN 5-17-020554-6
9 785170 205547
act
ИЗДАТЕЛЬСТВО